

CZĘŚĆ VII.

Stowarzyszenia.

§ 106.

Istnienie i zakładanie stowarzyszeń.

Pomiędzy tymi, którzy w jednej lub kilku sąsiednich gminach, bądź samodzielnie, bądź jako dzierżawcy, trudnią się tym samym lub pokrewnym przemysłem, licząc tu także robotników pomocniczych, należy istniejące już zjednoczenie w związek utrzymać i nadal przy życiu, a gdyby takiego zjednoczenia jeszcze nie było a stosunki miejscowe nie stały temu na przeszkodzie, winna władza przemysłowa po zniesieniu się z Izłą handlowo-przemysłową, która w tej mierze wysłuchać ma interesowanych, tudzież po zasięgnięciu opinii związku stowarzyszeń, gdzie

§ 106.

Unter denjenigen, welche gleiche oder verwandte Gewerbe in einer oder in nachbarlichen Gemeinden selbständig oder als Pächter betreiben, mit Inbegriff der Hilfsarbeiter derselben, ist der bestehende gemeinschaftliche Verband aufrecht zu erhalten und, insofern er noch nicht besteht und es die örtlichen Verhältnisse nicht unmöglich machen, nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer, welche diesfalls die Beteiligten zu hören hat, und des etwa bestehenden Ge-

taki związek istnieje, powołać takie zjednoczenie do życia, biorąc pod uwagę stosunki, które mają rozstrzygające znaczenie tak dla przyścia do skutku takiego stowarzyszenia, jak i dla kwestyi, w jakim stopniu zdoła ono odpowiedzieć swym zadaniom.

Przedsiębiorcy przemysłowi (względnie dzierżawcy) są członkami, a robotnicy pomocniczy przedsiębiorców przemysłowych, zespolonych w jedno stowarzyszenie, są uczestnikami stowarzyszenia.

Stowarzyszenie może obejmować według okoliczności także przedsiębiorców przemysłowych i robotników pomocniczych z kilku gmin lub powiatów, a w razie wyjątkowym nawet różnorodné przemysły.

O ile w tej części mówi się o pomocnikach, należy przez to rozumieć przemysłowych robotników pomocniczych w ogóle z wyjątkiem uczniów (§ 73 lit. a, b i d).

Jeżeli pomiędzy uczestnikami stowarzyszenia znaj-

nossenschaftsverbandes durch die Gewerbebehörde unter Beachtung auf die für das Zustandekommen und die Leistungsfähigkeit der Genossenschaft massgebenden Verhältnisse herzustellen.

Die Gewerbeinhaber (beziehungsweise Pächter) sind Mitglieder, die Hilfsarbeiter der zu einer Genossenschaft vereinigten Gewerbeinhaber sind Angehörige der Genossenschaft.

Eine Genossenschaft kann nach Umständen auch die Gewerbetreibenden und Hilfsarbeiter mehrerer Gemeinden oder Bezirke und ausnahmsweise verschiedenartige Gewerbe umfassen.

Sofern in diesem Hauptstücke von Gehilfen die Rede ist, sind hierunter gewerbliche Hilfsarbeiter überhaupt mit Ausnahme von Lehrlingen (§ 73, lit. a, b und d) zu verstehen.

Wenn sich unter den Angehörigen einer Genossenschaft

duje się znaczniejsza ilość robotników, używanych do podrzędnych posług pomocniczych w przemyśle (§ 73 lit. d), można dla tych robotników utworzyć oddzielne instytucje stowarzyszeniowe (wydziały sądów polubownych, zgromadzenia robotników pomocniczych i kasy chorych).

eine grössere Anzahl von Arbeitspersonen befindet, welche zu untergeordneten Hilfsdiensten beim Gewerbe verwendet werden (§ 73, lit. d), können für diese Arbeitspersonen abgeordnete genossenschaftliche Institutionen (schiedsgerichtliche Ausschüsse, Hilfsarbeiterversammlungen und Krankenkassen) gebildet werden.

§ 107.

Obowiązek wstąpienia do stowarzyszenia.

Kto w okręgu takiego stowarzyszenia prowadzi bądź samodzielnie, bądź jako dzierżawca, ów przemysł, dla którego odnośnie stowarzyszenie istnieje, staje się już przez samo rozpoczęcie przemysłu jego członkiem i winien dopełnić obowiązków, jakie się z należeniem doń łączą.

W szczególności winien taki przemysłowiec uiścić ustanowione ewentualne wpisowe (§ 126 lit. m) i ze złożenia go wykazać się już przy zgłaszaniu przemysłu, względnie przy ubieganiu się o przemysł koncesyonowany. Jeżeli nie uzyska uprawnienia do przemysłu, stowarzyszenie obowiązane jest zwrócić mu opłaconą należność

§ 107.

Wer in dem Bezirke einer solchen Genossenschaft das Gewerbe, für welches dieselbe besteht, selbsständig oder als Pächter betreibt, wird schon durch den Antritt des Gewerbes Mitglied der Genossenschaft und hat die damit verbundenen Verpflichtungen zu erfüllen.

Insbesondere hat er die etwa festgesetzte Inkorporationsgebühr (§ 126, lit. m) zu entrichten und den Erlag derselben schon bei der Anmeldung des Gewerbes, beziehungsweise bei der Bewerbung um ein konzessioniertes Gewerbe auszuweisen. Wenn er die Gewerbeberechtigung nicht erlangt, ist die Genossenschaft verpflichtet, ihm die entrichtete Gebühr zurückzuerstatten.

Kto na podstawie więcej niż jednej karty przemysłowej, względnie więcej niż jednego dokumentu koncesyjnego prowadzi samodzielnie lub jako dzierżawca kilku przemysłów, które nie są zespolone w jedno stowarzyszenie, winien należeć jako członek do wszystkich stowarzyszeń, istniejących dla tych przemysłów.

Wer auf Grund von mehr als einem Gewerbeschein beziehungsweise von mehr als einer Konzessionsurkunde selbstständig oder als Pächter mehrere Gewerbe betreibt, welche nicht in eine Genossenschaft vereinigt sind, hat allen für die Gewerbe bestehenden Genossenschaften als Mitglied anzuzuhören.

§ 108.

Obowiązkowi należenia do stowarzyszenia w myśl §§ 106 i 107 nie podlegają przedsiębiorcy takich zakładów przemysłowych, które prowadzone są sposobem fabrycznym. Natomiast mają oni prawo przystąpić w charakterze członków do stowarzyszenia, istniejącego dla odnośnej kategorii przemysłu, jeżeli stowarzyszenie godzi się na to. Jeżeli tacy przedsiębiorcy utrzymują składy w celu sprzedaży swoich artykułów, mają także prawo z tytułu tych składów przystąpić do stowarzyszenia, istniejącego dla przemysłu handlowego w odnośnem miejscu, jeżeli stowarzyszenie na to zezwoli. W obu tych przypadkach mają oni takie same obowiązki i prawa, jak wszyscy inni członkowie stowarzyszenia, a robotnicy pomocniczy,

§ 108.

Die Verpflichtung zur Teilnahme an der Genossenschaft im Sinne der §§ 106 und 107 tritt für die Inhaber jener Gewerbeunternehmungen nicht ein, welche fabrikmässig betrieben werden. Doch sind dieselben berechtigt, der für die betreffende Gewerbekategorie bestehenden Genossenschaft mit Zustimmung der letzteren als Mitglieder beizutreten. Falls dieselben Niederlagen zum Zwecke des Verkaufes ihrer Artikel halten, sind sie auch berechtigt, bezüglich dieser Verkaufsniederlagen der für die Handelsgewerbe des betreffenden Ortes bestehenden Genossenschaft mit Zustimmung der letzteren beizutreten. In beiden Fällen haben sie die gleichen Rechte und Pflichten wie die übrigen Mitglieder der Genossenschaft und

których u siebie zatrudniają, względnie robotnicy pomocniczy, których zatrudniają w dotyczącym składzie artykułów na sprzedaż traktowani być mają, jako uczestnicy stowarzyszenia.

Należenie przedsiębiorstw przemysłowych, które na podstawie poprzedzających postanowień wstąpiły do pewnego stowarzyszenia w charakterze członków, może być za obopólnem porozumieniem znowu uchylone. Gdyby do takiego porozumienia nie doszło, może tak jedna, jak druga strona uczynić wnioski do władzy przemysłowej o uchylenie należenia w charakterze członka, a władza przemysłowa wyda decyzję po wysłuchaniu obu stron.

M. Producent ze względu na swój właściwy przemysł należeć może do więcej stowarzyszeń, mianowicie zarówno do stowarzyszenia, założonego dla dotyczących gałęzi przemysłu wytwórczego, jak i do stowarzyszenia, założonego dla przemysłu handlowego.

Zarządzenie to okazało się gwałtownie pożądanem, tak w interesie miejskich związków handlowych, jak również w interesie personalu, zajętego w składach sprzedaży, który pod każdym względem zaliczyć należy do zawodu kupieckiego.

sind die von ihnen beschäftigten Hilfsarbeiter, beziehungsweise die von ihnen in der betreffenden Verkaufsniederlage beschäftigten Hilfsarbeiter als Angehörige der Genossenschaft zu behandeln.

Die Mitgliedschaft der einer Genossenschaft auf Grund der vorstehenden Bestimmungen beigetretenen Gewerbeunternehmungen kann im beiderseitigen Einvernehmen wieder aufgehoben werden. Wird ein solches Einvernehmen nicht erzielt, so kann jeder der beiden Teile den Antrag auf Aufhebung der Mitgliedschaft bei der Gewerbebehörde stellen, welche hierüber nach Anhörung beider Teile entscheidet.

§ 109.

Obszar terytoryalny, na jaki mają się rozciągać poszczególne stowarzyszenia, może być każdorazem ustanowiony przez polityczną władzę krajową po wysłuchaniu lzby handlowej i przemysłowej, ewentualnie także związku stowarzyszeń, oraz interesowanych stowarzyszeń i przemysłowców.

§ 109.

Der territoriale Umfang, auf welchen sich die einzelnen Genossenschaften zu erstrecken haben, kann jederzeit von der politischen Landesstelle nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer, des etwa bestehenden Genossenschaftsverbandes und der beteiligten Genossenschaften und Gewerbetreibenden bestimmt werden.

§ 110.

Istniejące już stowarzyszenia winny swoje statuta przystosować do postanowień tej ustawy. Gdyby prośba o zatwierdzenie odnośnych zmian w statutach, uchwalonych według przepisów, nie została przez stowarzyszenie wniesiona do sześciu miesięcy po wejściu w życie tej ustawy do politycznej władzy krajowej, władza ta winna z urzędu poczynić te zmiany, które są potrzebne dla przystosowania statutow do postanowień tej ustawy, bez względu na ewentualne odmienne uchwały stowarzyszenia

Używane w odnośnym kraju nazwy (gremia, giełdy, cechy i t. p.) mogą być zatrzymane i nadal.

§ 110.

Die bestehenden Genossenschaften haben ihre Statuten den Bestimmungen dieses Gesetzes anzupassen. Wenn dieselben das Gesuch um Genehmigung der betreffenden ordnungsmässig beschlossenen Statutenänderungen nicht binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes bei der politischen Landesbehörde einbringen, hat die letztere diejenigen Änderungen, welche behufs Anpassung der Statuten an die Bestimmungen des Gesetzes nothwendig sind, ohne Rücksicht auf etwaige gegenteilige Beschlüsse der Genossenschaft von Amts wegen vorzunehmen.

Die landesüblichen Benennungen (Gremien, Gilden, Innungen u. dgl.) können beibehalten werden.

§ 111.

Także kilka stowarzyszeń, które dotychczas istniały odrębnie od siebie, można za wzajemnem ich porozumieniem zespolić w jedno stowarzyszenie, o czym zadecyduje polityczna władza krajowa po wysłuchaniu Izby hadlowej i przemysłowej, a gdzie istnieje związek stowarzyszeń, także po zasięgnięciu opinii tego związku.

Podobnie też można, gdy chodzi o stowarzyszenia, które obejmują w sobie różnorodne przemysły, za wzajemnem porozumieniem albo na żądanie większości członków, należących do jednej i tej samej kategorii lub do kilku pokrewnych kategorii przemysłu, wyłączyć te ka-

§ 111.

Auch mehrere bisher gesondert bestehende Genossenschaften können im gegenseitigen Einvernehmen durch den Ausspruch der politischen Landesbehörde nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer und des etwa bestehenden Genossenschaftsverbandes zu einer Genossenschaft vereinigt werden.

Ebenso können bei jenen Genossenschaften, welche verschiedenartige Gewerbe umfassen, im gegenseitigen Einvernehmen oder über Begehren der Mehrheit der einer Gewerbekategorie oder verwandten Gewerbekategorien angehörigen Mitglieder diese Gewerbekategorien aus der bisherigen Genossenschaft ausgeschieden und unter der Voraussetzung, dass

tegorie z dotychczasowego stowarzyszenia i utworzyć z nich, o ile dane są warunki do osiągnięcia celów stowarzyszenia, samoistne stowarzyszenia, albo też wcielić je do innego istniejącego już stowarzyszenia.

Gdy będzie wyrażone takie żądanie wyłączenia, względnie wcielenia, należy zasięgnąć zdania interesowanych stowarzyszeń, które, zapytawszy o to zwołane umyślnie w tym celu zgromadzenie stowarzyszenia, mają zakomunikować swą opinię władzy przemysłowej pierwszej instancji do ośmiu tygodni, gdyż w razie przeciwnym należy wydać rozstrzygnięcie bez wysłuchania tej opinii.

die Bedingungen zur Erreichung der genossenschaftlichen Zwecke vorhanden sind, als selbstständige Genossenschaften errichtet oder einer anderen schon bestehenden Genossenschaft einverleibt werden.

Sobald ein derartiges Ausscheidungs-, beziehungsweise Einverleibungsbegehren vorliegt, sind über dasselbe die beteiligten Genossenschaften einzuvernehmen, welche nach Befragung einer zu diesem Zwecke eigens einzuberufenden Genossenschaftsversammlung ihre Äusserung binnen acht Wochen der Gewerbebehörde erster Instanz zu übermitteln haben, widrigenfalls ohne Anhörung dieses Gutachtens mit der Entscheidung vorzugehen ist.

§ 111 a.

W celu tworzenia stowarzyszeń dla poszczególnych kategorii przemysłu lub dla spokrewnionych ze sobą kategorii przemysłu mogą być postanowione także z urzędu zmiany w zakresie stowarzyszeń, i to tak co do przydzielonych im kategorii przemysłu, jak i co do obszaru terytorialnego. Decyzję w tym względzie wydaje polityczna władza krajowa po wysłuchaniu Izby handlowej i przemysłowej, istniejącego ewentualnie związku stowarzyszeń, oraz interesowanych stowarzyszeń i przemysłowców. Jednocześnie z tą decyzją winna polityczna władza krajowa skutecznie z urzędu także zmiany statutów

§ 111 a.

Behufs Bildung von Genossenschaften für einzelne Gewebekategorien oder für verwandte Gewebekategorien können auch von Amts wegen Änderungen an dem Umfange der Genossenschaften sowohl in Bezug auf die zugewiesenen Gewebekategorien als in Bezug auf den territorialen Sprengel verfügt werden. Die Entscheidung erfolgt durch die politische Landesbehörde nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer, des etwa bestehenden Genossenschaftsverbandes sowie der beteiligten Genossenschaften und Gewerbetreibenden. Mit der bezüglichen Entscheidung hat die politische Landesbehörde auch die durch diese Zuweisung erforderlich

odnośnego stowarzyszenia, spowodowane takim przydzieleniem.

Gdy ma być utworzone stowarzyszenie zawodowe, potrzeba na to zgody większości dotyczących przemysłowców.

gewordenen Änderungen der Statuten der betreffenden Genossenschaft von Amts wegen zu bewirken.

Wenn eine Fachgenossenschaft gebildet werden soll, so ist hiezu die Zustimmung der Mehrheit der betreffenden Gewerbetreibenden erfordert.

§ 112.

Przydzielenie.

Poszczególne kategorie przemysłu, nie wcielone dotychczas do żadnego stowarzyszenia, może polityczna władza krajowa, po wysłuchaniu Izby handlowej i przemysłowej, istniejącego ewentualnie związku stowarzyszeń, tudzież odnośnych stowarzyszeń, przydzielić do któregoś z istniejących stowarzyszeń.

Do stowarzyszenia, obejmującego pewien poszczególny przemysł albo kilka pokrewnych przemysłów, nie można przydzielać takich przemysłów, które nie są spokrewnione z przemysłami, wchodzącymi w skład tego stowarzyszenia.

Jednocześnie z przydzieleniem winna polityczna wła-

§ 112.

Einzelne bisher in keine Genossenschaft eingereihte Gewerbekategorien können von der politischen Landesbehörde nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer, des etwa bestehenden Genossenschaftsverbandes und der betreffenden Genossenschaften einer der bestehenden Genossenschaften zugewiesen werden.

Einer Genossenschaft, welche ein einzelnes oder mehrere verwandte Gewerbe umfasst, dürfen solche Gewerbe, welche mit den in die Genossenschaft einbezogenen Gewerben nicht verwandt sind, nicht zugewiesen werden.

Gleichzeitig mit der Zuweisung hat die politische Landes-

dza krajowa uskutecznić z urzędu zmianę statutów dotyczącego stowarzyszenia, spowodowaną przydzieleniem.

O ileby co do poszczególnych przemysłów zachodziły wątpliwości, do którego z istniejących stowarzyszeń te przemysły należą, winna władza przemysłowa po wysłuchaniu Izby handlowej i przemysłowej, istniejącego ewentualnie związku stowarzyszeń i dotyczących stowarzyszeń wydać rozstrzygnięcie w tej mierze, biorąc pod uwagę statuty stowarzyszenia.

behörde die so erforderlich gewordene Änderung der Statuten der betreffenden Genossenschaft von Amts wegen zu bewirken.

Insofern sich bezüglich einzelner Gewerbe Zweifel darüber ergeben, zu welcher der bestehenden Genossenschaften dieselben gehören, hat die Gewerbebehörde nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer, des etwa bestehenden Genossenschaftsverbandes und der betreffenden Genossenschaften diesfalls unter Bedachtnahme auf die Genossenschaftsstatuten die Entscheidung zu fällen.

§ 114.

Cele.

Celem stowarzyszenia jest krzewienie ducha łączności, utrzymywanie i podnoszenie godności stanu przemysłowego, tudzież popieranie interesów humanitarnych, ekonomicznych i edukacyjnych swych członków i uczestników.

Interesa humanitarne mogą być popierane szczególnie przez zakładanie kas chorych i zapomogowych, względnie funduszów zapomogowych dla członków i uczestników, oraz przez podejmowanie się pośrednictwa w ubezpieczaniu członków w jednym z istniejących zakładów asekuracyjnych, interesa ekonomiczne przez zaprowadzanie wspól-

§ 114.

Der Zweck der Genossenschaft besteht in der Pflege des Gemeingeistes, in der Erhaltung und Hebung der Standesehre sowie in der Förderung der humanitären, wirtschaftlichen und Bildungsinteressen ihrer Mitglieder und Angehörigen.

Die Förderung der humanitären Interessen kann insbesondere durch Gründung von Kranken- und Unterstützungskassen, beziehungsweise Unterstützungsfonds für die Mitglieder und Angehörigen sowie durch Übernahme der Vermittlung von Versicherungen für die Mitglieder bei einer bestehenden Versicherungsanstalt, die Förderung der wirtschaftlichen Inte-

nego ruchu maszynowego i ulepszonych sposobów produkcji, przez zakładanie składów materiałów surowych, magazynów (hal) sprzedaży, składów wzorów, kas zaliczkowych, przez wstrzymywanie, względnie usuwanie takich urządzeń przemysłowych, które stoją na zawadzie uczciwej konkurencji pomiędzy członkami stowarzyszenia, interesa edukacyjne przez zakładanie i wspieranie przemysłowych zakładów naukowych (szkół zawodowych i szkół dla nauki dopełniającej, warsztatów dla nauki itp.), przez urządzenie zawodowych kursów naukowych dla członków i uczestników, wystaw robót uczniów itp.

W szczególności jest obowiązkiem stowarzyszenia:

- a) utrzymywanie w należytej ewidencji członków i uczestników stowarzyszenia, piecza o utrzymanie prawidłowych stosunków między przedsiębiorcami a ich pomocnikami, osobliwie pod względem związku pracy,

ressen durch Einführung des gemeinschaftlichen Maschinenbetriebes und verbesserter Erzeugungsarten, durch Errichtung von Rohstofflagern, Verkaufshallen, Musterlagern, Vorschusskassen, durch Hintanhaltung, beziehungsweise Beseitigung von geschäftlichen Einrichtungen, welche den realen Wettbewerb unter den Genossenschaftsmitgliedern stören, die Förderung der Bildungsinteressen durch Errichtung und Unterstützung gewerblicher Unterrichtsanstalten (Fach- und Fortbildungsschulen, Lehrwerkstätten u. dgl.), durch Veranstaltung von fachlichen Lehrkursen für Mitglieder und Angehörige, von Lehrlingsarbeitenausstellungen u. s. w. erfolgen.

Insbesondere obliegt der Genossenschaft:

- a) die Führung einer ordentlichen Evidenz über die Mitglieder und Angehörigen der Genossenschaft, die Sorge für die Erhaltung geregelter Zustände zwischen den Gewerbetreibenden und ihren Gehilfen, besonders in Bezug auf den

nadto zakładanie i utrzymywanie gospód stowarzyszenia i pośredniczenie w pracy;

- b) piecza o należyte uregulowanie wszystkiego, co dotyczy uczniów, przez wydawanie postanowień, które przedkładane być mają władzy do zatwierdzenia, o ile ta ustawa nie zawiera w tej mierze szczególnych przepisów, a mianowicie:

co do warunków trzymania uczniów w ogólności, oraz co do ich stosunku do liczby pomocników w przemyśle;

co do zawodowego i religijno-moralnego wykształcenia uczniów;

co do czasu nauki, tudzież co do egzaminów terminatorskich i egzaminów na czeladników;

co do czuwania nad przestrzeganiem poprzedzających postanowień przez stowarzyszenie;

Arbeitsverband, dann die Errichtung und Erhaltung von Genossenschaftsherbergen und die Arbeitsvermittlung;

- b) die Vorsorge für ein geordnetes Lehrlingswesen durch Erlassung von der behördlichen Genehmigung zu unterbreitenden Bestimmungen, soweit in diesem Gesetze keine besonderen Vorschriften enthalten sind, und zwar:

über die Bedingungen für das Halten von Lehrlingen überhaupt sowie über das Verhältnis der letzteren zur Zahl der Gehilfen im Gewerbe;

über die fachliche und religiös-sittliche Ausbildung der Lehrlinge;

über die Lehrzeit, die Lehrlings- und Gesellenprüfungen;

über die Überwachung der Einhaltung der vorstehenden Bestimmungen durch die Genossenschaft;

- c) potwierdzanie świadectw nauki i wystawianie dyplomów wyzwolenia;
- d) piecza o chorych uczniów;
- e) nadzorowanie utworzonych i utrzymywanych przez stowarzyszenie przemysłowych zakładów naukowych i kursów nauki, tudzież urządzanych i subwencyonowanych przez nie wystaw robót uczniów itp.;
- f) potwierdzanie świadectw pracy pomocnikom, należącym do stowarzyszenia;
- g) piecza o chorych pomocników przez zakładanie kas chorych lub przystąpienie do istniejących już kas chorych;
- h) utworzenie wydziału sądu polubownego (§§ 122, 123, 124) do załatwiania sporów, wynikłych pomiędzy członkami stowarzyszenia a ich robotnikami pomocniczymi ze stosunku pracy, nauki i zapłaty;

- e) Die Bestätigung der Lehrzeugnisse und die Ausstellung der Lehrbriefe;
- d) die Fürsorge für erkrankte Lehrlinge;
- e) die Überwachung der von der Genossenschaft errichteten und erhaltenen gewerblichen Unterrichtsanstalten und Lehrkurse sowie der von ihr veranstalteten und subventionierten Lehrlingsarbeitenausstellungen u. dgl.;
- f) die Bestätigung der Arbeitszeugnisse der der Genossenschaft angehörigen Gehilfen;
- g) die Vorsorge für die erkrankten Gehilfen durch Gründung von Krankenkassen oder den Beitritt zu bereits bestehenden Krankenkassen;
- h) die Bildung eines schiedsgerichtlichen Ausschusses (§§ 122, 123, 124) zur Austragung der zwischen den Genossenschaftsmitgliedern und ihren Hilfsarbeitern aus dem Arbeits-, Lehr- und Lohnverhältnisse entstehenden Streitigkeiten;

działanie w tym kierunku, aby instytucja sądów polubownych była używana do załatwiania sporów pomiędzy członkami stowarzyszenia, w którym to celu może się połączyć nawet kilka stowarzyszeń;

- i) wydawanie uchwał w celu usunięcia praktyk, zwyczajów i nowości, które stoją na zawadzie uczciwej konkurencji pomiędzy członkami stowarzyszenia;
- k) coroczne zdawanie sprawy z wszystkich tych wydażeń w łonie stowarzyszenia, które mają znaczenie dla zestawienia statystyki przemysłowej.

Oprócz regularnych sprawozdań, przepisanych pod k), obowiązane są stowarzyszenia dawać władzom, związkowi stowarzyszeń i Izbie handlowej i przemysłowej swego okręgu na ich żądanie wyjaśnienia i opinie, co do stosunków, zostających w związku z ich celem i mogą

· dann die Förderung der schiedsgerichtlichen Institution zur Austragung von Streitigkeiten zwischen den Genossenschaftsmitgliedern, zu welchem Zwecke sich auch mehrere Genossenschaften vereinigen können;

- i) die Beschlussfassung behufs Beseitigung von Gewohnheiten, Gebräuchen und Neuerungen, welche dem realen Wettbewerbe unter den Genossenschaftsmitgliedern im Wege stehen;
- k) die alljährliche Erstattung von Berichten über alle jene Vorkommnisse innerhalb der Genossenschaft, welche für die Aufstellung einer Gewerbestatistik von Wesenheit sind.

Ausser den in k) vorgeschriebenen regelmässigen Berichten haben die Genossenschaften über die ihren Zweck berührenden Verhältnisse an die Behörden, an den Genossenschaftsverband und an die Handels- und Gewerbekammer ihres Bezirkes über Verlangen Auskünfte und Gutachten zu erstatten

w tym względzie także z własnej inicjatywy zwracać się do tych organów publicznych w celu popierania swych celów.

und können in diesen Beziehungen auch aus eigenem Antriebe diese öffentlichen Organe behufs Förderung ihrer Zwecke in Anspruch nehmen.

§ 114 a.

Minister handlu może tym stowarzyszeniom dla poszczególnych kategorii przemysłów rękodzielniczych lub dla bliskich sobie kategorii takichże przemysłów, które w wypełnianiu swych obowiązków rozwijają skuteczną działalność na polu wychowania młodych sił dla przemysłu (§ 114 lit. e i § 104 b), przyznać po wysłuchaniu Izby handlowej i przemysłowej, a gdyby istniał związek stowarzyszeń, także po wysłuchaniu tego związku, prawo wydania w statucie postanowień, przewidujących odbywanie egzaminów na majstrów odnośnego przemysłu. W razie przyznania takiego prawa stowarzyszenia obowiązane będą uchwalić szczególne regulamina egzaminów,

§ 114 a.

Der Handelsminister kann solchen Genossenschaften für einzelne Kategorien oder für verwandte Kategorien handwerksmässiger Gewerbe, welche ihren Obliegenheiten auf dem Gebiete der Heranbildung des gewerblichen Nachwuchses (§ 114, lit. e, und § 104 b) mit Erfolg nachkommen, nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer und des etwa bestehenden Genossenschaftsverbandes das Recht einräumen, im Statute Vorsorge für die Abnahme von Meisterprüfungen für ihre Gewerbe zu treffen. Die Genossenschaften haben in diesem

które podlegają zatwierdzeniu politycznej władzy krajowej.

Egzamin na majstra ma dać dowód uzdolnienia do samodzielnego wykonywania zwykłych robót, wchodzących w zakres danego przemysłu i obliczanie ich kosztów, oraz dowód, że kandydat posiada wszelkie inne wiadomości, potrzebne do samoistnego prowadzenia swego przemysłu, a w szczególności także znajomość prowadzenia ksiąg i rachunków.

Regulamin egzaminu powinien zawierać szczegółowe prawidła, dotyczące warunków dopuszczenia do egzaminu w ogólności, a w szczególności dopuszczenia takich kandydatów, którzy nie należą do stowarzyszenia, oraz przepisy, dotyczące składu komisji egzaminacyjnej, zakresu i rodzaju materiału, który ma być przedmiotem egzaminu, postępowania przy egzaminie, poświadczania wyniku egzaminu, dopuszczalności powtórzenia egzaminu,

Fälle besondere Prüfungsordnungen, welche der Genehmigung durch die politische Landesbehörde bedürfen, zu beschliessen.

Die Meisterprüfung hat den Nachweis der Befähigung zur selbständigen Ausführung und Kostenberechnung der gewöhnlichen Arbeiten des Gewerbes sowie der zum selbständigen Betriebe des Gewerbes sonst notwendigen Kenntnisse, insbesondere auch der Buch- und Rechnungsführung zu erbringen.

Die Prüfungsordnung hat die Voraussetzungen der Zulassung zur Prüfung im allgemeinen und speziell der Zulassung von Bewerbern, welche der Genossenschaft nicht angehören, ferner die Zusammensetzung der Prüfungskommission, den Umfang und die Art des Prüfungstoffes, den Vorgang bei der Prüfung, die Bescheinigung des Prüfungsergebnisses, die Zulässigkeit der Wiederholung der Prüfung sowie die Höhe

oraz wymiaru ewentualnych taks egzaminowych, które przypadają na rzecz stowarzyszenia.

Minister handlu może po wysłuchaniu Izby handlowej i przemysłowej, a gdyby istniał związek stowarzyszeń, także po zasięgnięciu opinii tego związku, oraz odnośnych stowarzyszeń, nadać prawo do urządzania egzaminów na majstrów z zakresu pewnych gałęzi przemysłu rękodzielniczego także poszczególnym zakładom, które ze względu na swe urządzenie dają gwarancję należytego pod względem zawodowym odbywania takich egzaminów, wydając dla nich jednocześnie drogą rozporządzenia regulamin egzaminów.

W razie nadania takiego prawa zawodowym zakładom naukowym, powinno odnośne rozporządzenie być wydane w porozumieniu z Ministrem wyznań i oświaty.

Zdanie egzaminu na majstra z dobrym postępowaniem upoważnia w razie samoistnego wykonywania przemysłu

der etwaigen Prüfungstaxen, welche der Genossenschaft zufließen, des näheren zu regeln.

Der Handelsminister kann nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer des etwa bestehenden Genossenschaftsverbandes und der betreffenden Genossenschaften auch einzelnen Anstalten, welche vermöge ihrer Einrichtung Gewähr für eine fachlich entsprechende Vornahme der Meisterprüfungen bieten, das Recht zur Abhaltung dieser Prüfungen für bestimmte handwerksmässige Gewerbe unter gleichzeitiger Vorschreibung der Prüfungsordnung im Verordnungswege verleihen.

Insofern dieses Recht fachlichen Lehranstalten verliehen wird, hat die bezügliche Verordnung im Einvernehmen mit dem Minister für Kultus und Unterricht zu ergehen.

do używania tytułu egzaminowanego majstra dotyczącego przemysłu.

W pięć lat po wejściu w życie tej ustawy wydane będzie rozporządzenie Ministra handlu, który zasięgnie poprzednio opinii Izby handlowej i przemysłowej, tudzież istniejącego ewentualnie związku stowarzyszeń i odnośnych stowarzyszeń, postanawiające bądź w ogólności, bądź dla pewnych części obszaru, na którym ta ustawa obowiązuje, że albo we wszystkich albo w pewnych przemysłach, wykonywanych sposobem rękodzielniczym, tylko takim przemysłowcom wolno będzie trzymać uczniów, którzy z dobrym postępowaniem zdali egzamin na majstra.

Jednakże istniejące już prawa majstrów nie będą tem rozporządzeniem naruszone.

K. P. W egzaminach na majstrów leży gwarancya, że rozwinię się fachowo wykształcony stan przemysłowy. Wyłączne zaś prawo trzymania uczniów wraz z przywiązanymi do

Die erfolgreiche Ablegung der Meisterprüfung berechtigt im Falle der selbständigen Ausübung des Gewerbes zur Führung des Titels eines geprüften Meisters des betreffenden Gewerbes.

Fünf Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Gesetzes wird durch Verordnung des Handelsministers nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer, des etwa bestehenden Genossenschaftsverbandes und der betreffenden Genossenschaften im allgemeinen oder für bestimmte Teile des Geltungsgebietes dieses Gesetzes vorgeschrieben werden, dass in allen oder in bestimmten handwerksmässig betriebenen Gewerben nur solche Gewerbetreibende Lehrlinge halten dürfen, welche die Meisterprüfung mit Erfolg abgelegt haben.

Durch diese Verordnung werden jedoch bereits vorhandene Meisterrechte nicht berührt.

tego korzyściami stanowi niejako wynagrodzenie dla tych rękodzielników, którzy złożyli egzamin majsterski. Temsamem daje się zarazem dorastającemu pokoleniu rękodzielników zachętę do poddawania się egzaminowi majsterskiemu.

Komisya sądzi, że zreformowanie dowodu uzdolnienia, a szczególnie zaprowadzenie dowolnego egzaminu majsterskiego jest ważnym postępowaniem na polu podniesienia średniego stanu przemysłowego.

§ 114 b.

Stowarzyszenia mają prawo wydawać w zakresie przemysłu, którym się trudnią jego członkowie i w granicach przepisów ustawowych postanowienia co do początku i końca dziennego czasu pracy robotników pomocniczych, co do przestanków w pracy, co do czasu i wymiaru płacy robotników pomocniczych i co do terminu wypowiedzania. Takie postanowienia będą wydawane przez zgromadzenie stowarzyszenia w porozumieniu ze zgromadzeniem pomocników według poszczególnych gałęzi zatrudnień a polityczna władza krajowa będzie je zatwierdzała, wysłuchawszy poprzednio zdania Izby handlowej i przemysłowej i opinii istniejącego ewentualnie związku stowarzyszeń.

§ 114 b.

Die Genossenschaften sind berechtigt, für den Bereich der Gewerbe ihrer Mitglieder innerhalb des Rahmens der gesetzlichen Vorschriften Bestimmungen über Beginn und Ende der täglichen Arbeitszeit der Hilfsarbeiter und über die Arbeitspausen, über die Zeit und die Höhe der Entlohnung der Hilfsarbeiter und über die Kündigungsfrist festzustellen. Diese Feststellung hat durch die Genossenschaftsversammlung im Einvernehmen mit der Gehilfenversammlung nach Geschäftszweigen geordnet zu erfolgen und ist von der politischen Landesbehörde nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer und des etwa bestehenden Genossenschaftsverbandes zu genehmigen.

Ten układ ma być przybity w poszczególnych lokalach przemysłowych.

Uchwała w tej mierze musi tak na zgromadzeniu stowarzyszenia, jak i na zgromadzeniu pomocników zapisać większością dwóch trzecich głosów. Taką samą większością głosów może tak jedno, jak i drugie zgromadzenie uchwalić odstąpienie od tych postanowień, o ile nie zostały wydane na pewien z góry znaczony przeciąg czasu. Odnośną uchwałę należy podać do wiadomości politycznej władzy krajowej.

O ile przemysłowcy, należący do stowarzyszenia, nie zawarli ze swymi robotnikami pomocniczymi drogą umowy albo na mocy regulaminu pracy odmiennych układów w tym względzie, powyższe postanowienia mają dla obu stron obowiązującą moc prawną i wykluczają zastosowanie przepisów zawartych w § 77.

Diese Vereinbarung ist in den einzelnen Betriebsstätten anzuschlagen.

Die Beschlussfassung hat sowohl in der Genossenschaftsversammlung als auch in der Gehilfenversammlung mit Zweidrittelmajorität zu erfolgen. Mit der gleichen Stimmenmehrheit kann jede der beiden Versammlungen ihren Rücktritt von diesen Bestimmungen, soweit dieselben nicht für eine bestimmte Zeit festgestellt wurden, erklären. Die bezügliche Beschluss ist der politischen Landesbehörde zur Kenntnis mitzuteilen.

Die erwähnten Bestimmungen haben für den Fall, dass von den der Genossenschaft angehörigen Gewerbeinhabern mit ihren Hilfsarbeitern in dieser Beziehung nicht im Wege des Vertrages oder der Arbeitsordnung abweichende Vereinbarungen getroffen worden sind, für die Parteien rechtsverbindliche Geltung und schliessen insofern die Anwendung der im § 77 enthaltenen Vorschriften aus.

§ 115.

Stowarzyszenia mają prawo w swoich statutach przepisać i pobierać opłaty od przyjęcia (inkorporacji), które uiszczają członkowie stowarzyszenia, tudzież opłaty od przyjęcia (wcielenia) i wyzwolin, które składać mają uczniowie; jednakże w statucie umieścić należy postanowienie, według którego stowarzyszenie może uczniów, którzy albo sami nie posiadają środków, albo których rodzice są ubodzy, uwolnić od opłaty należytości za przyjęcie (wcielenie), za egzamin na czeladnika i za wyzwoliny, jeżeli ustawowi zastępcy uczniów proszą o to, przedkładając dowód ubóstwa.

§ 115.

Die Genossenschaften sind berechtigt, Aufnahme- (Inkorporations) gebühren, welche von den Mitgliedern der Genossenschaft, dann Aufnahme- (Aufding-) und Freisprechgebühren, welche von den Lehrlingen zu entrichten sind, statutenmässig vorzuschreiben und einzuheben; doch ist im Statute die Bestimmung zu treffen, dass Lehrlinge, welche selbst oder deren Eltern mittellos sind, von der Entrichtung der Aufnahme- (Aufding-), Gesellenprüfungs- und Freisprechgebühr durch die Genossenschaft befreit werden können, falls die gesetzlichen Vertreter oder Lehrlinge unter Nachweis der Mittellosigkeit darum ansuchen.

Za należyte uiszczanie opłat uczniów do rąk stowarzyszenia odpowiada majster.

Przemysłowcy, którzy występują z jednego stowarzyszenia a wstępują do drugiego, uwolnieni są od ponownego uiszczania opłaty za przyjęcie (inkorporację) aż do kwoty, uiszczonej w stowarzyszeniu, do którego dotąd należeli. W statucie może być także postanowione, że wdowa i uprawnieni do dziedzictwa descendenci po przedsiębiorcy jakiegoś wolnego przemysłu mają być uwolnieni od ponownego uiszczania opłaty za przyjęcie, jeżeli po śmierci przemysłowca zgłoszą wykonywanie tego samego przemysłu i jeżeli wykonywanie to uważane być może jako ciąg dalszy dawniejszego przedsiębiorstwa.

Wymiar opłat ustanawiany będzie przez zgromadzenie stowarzyszenia, podlega jednak zatwierdzeniu po-

Für die richtige Abfuhr der Lehrlingsgebühren an die Genossenschaft haftet der Lehrherr.

Gewerbetreibende, welche aus einer Genossenschaft ausgeschieden und in eine andere Genossenschaft einverleibt werden, sind bis zur Höhe der an die bishörige Genossenschaft entrichteten Beträge von der neuerlichen Entrichtung der Aufnahme(Inkorporations)gebühr befreit. Im Wege des Genossenschaftsstatuts können auch die Witwe und die erbberichtigten Deszendenten des Inhabers eines freien Gewerbes von der neuerlichen Entrichtung der Aufnahmegebühr befreit werden, wenn sie den Betrieb desselben Gewerbes nach dem Tode des Gewerbetreibenden anmelden und dieser Betrieb sich als Fortsetzung des früheren Unternehmens darstellt.

Die Festsetzung der Höhe der Gebühren steht der Genossenschaftsversammlung zu, bedarf jedoch der Genehmigung der politischen Landesbehörde, welche dieselben, wenn sie

litycznej władzy krajowej, która może je zniżyć, gdyby były wymierzone niestosunkowo wysoko.

Z przychodu rocznego, jaki przynosić będą opłaty za przyjęcie, wolno użyć na bieżące wydatki stowarzyszenia najwięcej trzech czwartych części, resztę zaś należy ulokować na procent. Z dochodu, który nieść będą opłaty uczniów, należy najmniej połowę obracać na takie cele, któreby służyły wykształceniu uczniów lub innym ich interesom z wyjątkiem ubezpieczenia chorych.

Zresztą fundusze, potrzebne na wydatki stowarzyszeń, z wyjątkiem opłat do kasy chorych (§ 121), o ile ich nie pokrywają odsetki od majątku stowarzyszenia, rozkładane będą między członków stowarzyszenia (§ 106) według wymiaru przepisanego podatku zarobkowego lub według innej podstawy obliczenia, w statutach ustanowionej.

unverhältnismässig hoch bemessen erscheinen, herabsetzen kann.

Von dem jährlichen Eingange an Inkorporationsgebühren dürfen höchstens drei Viertel zu den laufenden Ausgaben der Genossenschaft verwendet werden, wogegen der Rest fruchtbringend anzulegen ist. Der Ertrag der Lehrlingsgebühren ist mindestens zur Hälfte zu solchen Zwecken zu verwenden, welche der Ausbildung der Lehrlinge oder sonstigen Interessen derselben, mit Ausnahme der Krankenversicherung, zugute kommen.

Im übrigen werden die für die Erfordernisse der Genossenschaften mit Ausnahme der Beiträge für die Krankenkassa (§ 121) nötigen Geldmittel, soweit solche nicht aus den Zinsen des vorhandenen Vermögens die Deckung erhalten, auf die Mitglieder der Genossenschaft (§ 106) in einem nach der Höhe der Erwerbsteuervorschreibung oder nach einem anderen statutenmässig festgestellten Masstabe umgelegt.

Rzeczone dochody stowarzyszeń, tudzież kary porządkowe (§ 125) ściągane będą drogą administracyjną.

Die erwähnten Einkünfte der Genossenschaften sowie die Ordnungsstrafen (§ 125) werden im Verwaltungswege eingetrieben.

§ 115 a.

Kasy chorych i kasy zapomogowe dla członków.

Wzmiankowane w § 114, ustępie 2, kasy chorych i kasy zapomogowe dla członków stowarzyszeń zakładane być mają, o ile opierają się na zasadzie dobrowolnego przystąpienia, według przepisów ustawy z dnia 16 lipca 1892 Dz. u. p. L. 202.

§ 115 a.

Die im § 144, Alinea 2, erwähnten Kranken- und Unterstützungskassen für Mitglieder der Genossenschaften sind, sofern sie auf dem Grundsätze der Freiwilligkeit beruhen, nach den Vorschriften des Gesetzes vom 16. Juli 1892, R. G. Bl. Nr. 202, zu errichten.

Dopuszczalność zaprowadzenia przymusu ubezpieczenia,
zakres tego przymusu i sposób jego wykonywania.

§ 115 b.

Stowarzyszenia mogą uchwalić, że członkowie ich są obowiązani do ubezpieczenia się na zasiłki z kasy chorych, na bezpłatną pomoc lekarską, na pobór lekarstw lub też na tego rodzaju świadczenia w połączeniu z kosztami pogrzebu.

Do ubezpieczenia na same tylko koszta pogrzebowe nie wolno nikogo zobowiązywać.

W odnośnej uchwale ustanowić należy wysokość i czas trwania poboru zasiłków dla chorych, względnie

§ 115 b.

Die Genossenschaften können die Verpflichtung ihrer Mitglieder zur Versicherung auf Krankengeld, auf Gewährung unentgeltlicher ärztlicher Hilfe, Medikamentenbezug oder auf solche Leistungen in Verbindung mit einem Begräbnisgelde beschliessen.

Eine Verpflichtung zur Versicherung auf Begräbnisgeld allein ist unzulässig.

In dem betreffenden Beschlusse ist die Höhe und Bezugsdauer des Krankengeldes, beziehungsweise die Höhe des Be-

wysokość kwoty pogrzebowej; jednakże zasiłki dla chorych nie mogą przekraczać 28 K. tygodniowo, a kwota pogrzebowa 400 K.

gräbnisgeldes festzusetzen; es darf jedoch das Krankengeld wöchentlich 28 K, das Begräbnisgeld 400 K nicht übersteigen.

§ 115 c.

Do ważności uchwały, wzmiankowanej w § 115 b, potrzeba, aby zgromadzenie stowarzyszenia było należyście zwołane, aby uchwała, która ma być powzięta, była ogłoszona w streszczeniu, zawierającym najważniejsze jej punkta, aby było obecnych najmniej $\frac{3}{4}$ wszystkich członków stowarzyszenia, posiadających prawo głosowania, aby najmniej $\frac{3}{4}$ głosów obecnych członków były za nią oddane.

Nadto uchwała ta podlega zatwierdzeniu politycznej władzy krajowej.

Zatwierdzenie uchwały na zaprowadzenie przymusu ubezpieczenia może być uczynione zawisłem od poprzed-

§ 115 c.

Zur Gültigkeit des im § 115 b erwähnten Beschlusses ist die ordnungsmässige Einberufung der Genossenschaftsversammlung, die Ankündigung des wesentlichen Inhaltes des zu fassenden Beschlusses, die Anwesenheit von mindestens drei Vierteln aller stimmberechtigten Genossenschaftsmitglieder und die Zustimmung von mindestens drei Vierteln der Anwesenden erforderlich.

Der Beschluss bedarf überdies der Genehmigung der politischen Landesbehörde.

Die Genehmigung des Beschlusses auf Einführung eines Versicherungszwanges kann von der vorherigen Errichtung

niego utworzenia funduszu zapomogowego według § 115 w.

Postanowienia ustępu pierwszego stosowane będą także do uchwał, któremi zaprowadzony przymus ubezpieczenia ma być w dozwolonych granicach (§ 115 b) rozszerzony, zmieniony lub uchylony.

eines Unterstützungsfonds nach § 115 w abhängig gemacht werden.

Die Bestimmungen des ersten Absatzes finden auch auf Beschlüsse Anwendung, durch welche eingeführter Versicherungszwang innerhalb der zulässigen Grenzen (§ 115 b) erweitert, geändert oder aufgehoben werden soll.

§ 115 d.

Należycie powzięta i zatwierdzona uchwała ma moc obowiązującą dla wszystkich członków stowarzyszenia; jednakże obowiązek ubezpieczenia nie istnieje co do takich członków, którzy już w innem stowarzyszeniu podlegają takiemu obowiązkowi, jak długo w tem ostatniem stowarzyszeniu zaprowadzony jest przymus ubezpieczenia.

§ 115 d.

Der ordnungsmässig gefasste und genehmigte Beschluss ist für alle Mitglieder der Genossenschaft bindend; die Versicherungspflicht besteht jedoch nicht für solche Mitglieder, welche bei einer anderen Genossenschaft bereits versicherungspflichtig sind, solange der Versicherungszwang bei der letzten Genossenschaft besteht.

§ 115 e.

Obowiązek ubezpieczenia ustaje z utratą charakteru członka odnośnego stowarzyszenia. Takim osobom można jednakże pozwolić, by pozostali nadal dobrowolnie w stosunku ubezpieczenia.

§ 115 e.

Die Versicherungspflicht erlischt mit dem Verluste der Mitgliedschaft zur Genossenschaft. Solchen Personen kann jedoch die freiwillige Fortsetzung der Versicherung gestattet werden.

§ 115 f.

Środki, potrzebne do zrealizowania świadczeń asurancyjnych, będą uzyskiwane ze stosownych regularnych wkładek członków, które mają być płacone z góry. Tych środków nie wolno używać na inne cele.

Zalegające wkładki członków mogą być ściągnięte drogą administracyjną.

§ 115 f.

Die zur Erfüllbarkeit der Versicherungsleistungen erforderlichen Mittel sind durch entsprechende regelmässige, im vorhinein zu zahlende Beiträge der Mitglieder aufzubringen.

Diese Mittel dürfen nicht zu anderen Zwecken verwendet werden.

Die rückständigen Mitgliedsbeiträge können im Verwaltungswege eingetrieben werden.

§ 115 g.

Gdyby któryś z członków wszedł bezprawnie w używanie jakiegoś świadczenia, należy mu je natychmiast odebrać. Kwoty, które ktoś pobrał, chociaż mu się nie należały, muszą być zwrócone, niezawisłe od ścigania karno-sądowego. Zwrotu pobranego bezprawnie świadczenia można żądać także przez podwyższenie wkładki aż do kwoty podwójnej.

Do ściągania takich zwrotów ma zastosowanie postanowienie § 115 f, ustępu 3-go.

§ 115 g.

Ist ein Mitglied widerrechtlich in den Genuss einer Leistung gelangt, so ist ihm dieselbe sofort zu entziehen. Die ungebührlich bezogenen Beträge sind unbeschadet der strafrechtlichen Verfolgung zurückzuerstatten. Der Rückersatz der widerrechtlich bezogenen Leistung kann auch im Wege der Erhöhung des Beitrages bis auf dessen doppelten Betrag gefordert werden.

Auf die Einbringung des Ersatzes hat die Bestimmung des § 115 f, Absatz 3, Anwendung zu finden.

§ 115 h.

Przeprowadzenie przymusowego ubezpieczenia ma nastąpić zapomocą osobnych kas, które mają być założone w tym celu.

Z reguły winno każde stowarzyszenie założyć dla siebie taką kasę. Jednakże za zezwoleniem rządowem może się także kilka stowarzyszeń połączyć w celu utworzenia jednej wspólnej kasy, o ile powzięły zgodne z sobą obowiązania do ubezpieczenia.

Udzielenie takiego zezwolenia jest rzeczą politycznej władzy krajowej. Gdy chodzi o stowarzyszenia tego samego powiatu politycznego lub kilku powiatów politycznych tego samego kraju koronnego, zezwolenia udziela

§ 115 h.

Die Durchführung der Zwangsversicherung hat durch besondere Kassen, welche zu diesem Zwecke errichtet werden, zu erfolgen.

In der Regel ist von jeder Genossenschaft eine solche Kassa zu errichten. Es können sich jedoch auch mehrere Genossenschaften, sofern sie übereinstimmende Versicherungsverpflichtungen beschlossen haben, mit staatlicher Genehmigung zur Errichtung einer gemeinschaftlichen Kassa vereinigen.

Die Erteilung der Genehmigung steht der politischen Landesbehörde zu. Wenn es sich um Genossenschaften desselben politischen Bezirkes oder mehrerer politischen Bezirke desselben Kronlandes handelt, erteilt die politische Landesbe-

polityczna władza krajowa odnośnego kraju, w innych zaś przypadkach owa władza, na której obszarze administracyjnym kasa ma mieć swoją siedzibę.

Pod tymi samymi warunkami wolno stowarzyszeniom przystępować do istniejącej już kasy.

hörde dieses Landes, sonst jene, in deren Verwaltungsgebiet die Kassa ihren Sitz haben soll, die Genehmigung.

Unter denselben Voraussetzungen ist den Genossenschaften auch der Beitritt zu einer bereits bestehenden Kassa gestattet.

§ 115 i.

Kasy wzmiankowane w § 115 h mogą w swoim imieniu nabywać prawa i przyjmować zobowiązania, pozywać przed sąd i być pozywane.

Ich sądem jest ów rzeczowo właściwy sąd, w którego okręgu kasa ma siedzibę

Manipulacya i administracya tych kas jest niezawisła od manipulacyi i administracyi samych stowarzyszeń i instytucyi, istniejących ewentualnie przy tych stowarzyszeniach.

Rękojmię wszystkich zobowiązań kasy stanowi dla wierzyteli kasy wyłącznie tylko jej majątek.

§ 115 i.

Die im § 115 h erwähnten Kassen können in ihrem Namen Rechte erwerben und Verbindlichkeiten eingehen, vor Gericht klagen und geklagt werden.

Ihr ordentlicher Gerichtstand ist das sachlich zuständige Gericht, in dessen Sprengel die Kassa ihren Sitz hat.

Die Gebarung und Verwaltung ist unabhängig von jener der Genossenschaften selbst und der bei diesen etwa sonst bestehenden Institutionen.

Für alle Verbindlichkeiten der Kassa haftet den Kassengläubigern nur das Vermögen der Kassa.

§ 115 k.

Dla każdej kasy ma być ustanowiony statut. Tak sam statut, którego pierwsze brzmienie ma być uchwalone przez stowarzyszenie, względnie przez stowarzyszenia, jak i wszelkie zmiany w nim wymagają zatwierdzenia politycznej władzy krajowej, właściwej w myśl § 115 h.

Statut ten ma w szczególności zawierać:

- 1) Nazwę, cel i siedzibę kasy;
- 2) postanowienia co do uczestnictwa w charakterze członka;
- 3) wymiar wkładek, które członkowie mają do kasy opłacać;

§ 115 k.

Für jede Kassa ist ein Statut aufzustellen. Dieses Statut, dessen erste Festsetzung von der Genossenschaft, beziehungsweise von den Genossenschaften zu beschliessen ist, sowie jede Änderung desselben bedarf der Genehmigung der nach § 115 h berufenen politischen Landesbehörde.

Das Statut hat insbesondere zu enthalten:

- 1) Namen, Zweck und Sitz der Kassa;
- 2) Bestimmungen über die Mitgliedschaft;
- 3) Die Höhe der von den Mitgliedern an die Kassa zu entrichtenden Beiträge;
- 4) die Bedingungen, die Art und den Umfang der Versicherungsleistungen;

- 4) warunki, rodzaj i zakres świadczeń asekuracyjnych;
- 5) postanowienia co do składu, ustanawiania, zdolności uchwalania, sposobu uchwalania i zakresu działania kierownictwa i wydziału nadzorczego, co do zakresu ich mandatu i obowiązania członków do uzupełnienia w razie niedoborów;
- 6) postanowienia co do składu, zwoływania, zdolności uchwalania, sposobu uchwalania i zakresu działania walnego zgromadzenia, tudzież co do uprawnienia do głosowania na tem zgromadzeniu;
- 7) postępowania co do zastępowania kasy na zewnątrz, oraz co do form prawnie obowiązujących aktów i obwieszczeń;
- 8) postanowienia co do załatwiania sporów, wynikłych ze stosunków do kasy;

5) Bestimmungen über die Zusammensetzung, Bestellung, Beschlussfähigkeit, die Art der Beschlussfassung und den Wirkungsbereich des Vorstandes und des Überwachungsausschusses, die Dauer ihres Mandates und den Ersatz von Mitgliedern im Falle von Abgängen;

6) Bestimmungen über die Zusammensetzung, Berufung, Beschlussfähigkeit, die Art der Beschlussfassung und den Wirkungsbereich der Generalversammlung sowie die Stimmberechtigung in derselben;

7) Bestimmungen über die Vertretung der Kassa nach aussen und die Formen rechtsverbindlicher Akte und Kundmachungen;

8) Bestimmungen über die Schlichtung von Streitigkeiten aus dem Kassenverhältnisse;

9) Bestimmungen über die freiwillige Fortsetzung von Versicherungen (§§ 115 e und u), eventuell

- 9) postanowienia co do dobrowolnego kontynuowania ubezpieczeń (§§ 115 e. i u.), a w danym razie także
- 10) postanowienia co do ilości członków, delegowanych na zgromadzenie delegatów (115 o), co do sposobu wybierania i okresu ich urzędowania.

10) die Zahl und die Art der Wahl und die Dauer der Funktionsperiode der Delegierten für die Delegiertenversammlung (§ 115 o).

§ 115 l.

Zarząd kasy spoczywa w ręku wydziału kierującego i walnego zgromadzenia.

O ile kasa należy tylko do jednego stowarzyszenia, a walne zgromadzenie nie ustanawia osobnych funkcyjnaryuszów, starszyzna stowarzyszenia będzie zarazem wydziałem kierującym kasy, a zgromadzenie stowarzyszenia zarazem walnym zgromadzeniem członków kasy.

O ile w pewnej kasie ubezpieczeni są członkowie kilku stowarzyszeń (§ 115 h, ust. 2), musi tak skład wydziału kierującego kasy, jak i skład walnego zgromadzenia być uregulowany statutem kasowym.

§ 115 l.

Die Verwaltung der Kassa wird vom Vorstande und von der Generalversammlung besorgt.

Als Kassavorstand hat, sofern die Kassa nur für eine Genossenschaft besteht und die Generalversammlung nicht besondere Funktionäre bestellt, die Genossenschaftsvorsteher, als Generalversammlung die Genossenschaftsversammlung zu fungieren.

Sofern bei der Kassa die Mitglieder mehrerer Genossenschaften versichert sind (§ 115 h, Absatz 2), ist die Zusammensetzung des Vorstandes und der Generalversammlung in dem Kassastatute besonders zu regeln.

§ 115 m.

Do wydziału kierującego należy całe prowadzenie interesów i reprezentowanie kasy, o ile nie jest do tego powołane walne zgromadzenie.

Członkowie wydziału kierującego sprawują urząd, jako urząd honorowy, przyczem jednakże zwracane im będą wydatki w gotówce; także można im za prace, wymagające większego trudu, przyznać stosowne wynagrodzenie.

§ 115 m.

Dem Vorstande obliegt die gesamte Geschäftsführung und Vertretung der Kassa, soweit hiezu nicht die Generalversammlung berufen ist.

Die Vorstandsmitglieder verwalten ihr Amt als Ehrenamt, doch sind ihnen bare Auslagen zu ersetzen; auch können denselben für Arbeiten, welche eine grössere Mühewaltung erfordern, angemessene Vergütungen gewährt werden.

§ 115 n.

Do kontrolowania manipulacyi kasowej ustanowić należy wydział nadzorczy. Członkowie tego wydziału nie mogą być zarazem członkami wydziału kierującego.

§ 115 n.

Zur Kontrolle der Geschäftsgebarung der Kassa ist ein Überwachungsausschuss zu bestellen. Die Mitglieder dieses Ausschusses dürfen nicht zugleich Mitglieder des Vorstandes sein.

§ 115 o.

Walne zgromadzenie składa się z członków uprawnionych do głosowania lub z delegatów, którzy mają być wybrani z grona członków, uprawnionych do głosowania.

Walne zgromadzenie musi się składać z delegatów, jeżeli kasa liczy więcej niż 500 członków.

Okres urzędowania delegatów nie może przekraczać trzech lat.

Ilość delegatów musi być najmniej trzy razy większa od ilości członków wydziału kierującego.

§ 115 o.

Die Generalversammlung besteht aus den stimmberechtigten Mitgliedern oder aus Delegierten, welche aus der Mitte der stimmberechtigten Mitglieder zu wählen sind.

Die Generalversammlung muss aus Delegierten bestehen, wenn die Kassa mehr als 500 Mitglieder zählt.

Die Dauer der Funktionsperiode der Delegierten darf drei Jahre nicht überschreiten.

Die Anzahl der Delegierten muss wenigstens dreimal so gross als die Zahl der Vorstandsmitglieder sein.

§ 115 p.

Walne zgromadzenie zbiera się najmniej raz w rok.

Walnemu zgromadzeniu zastrzega się w każdym przypadku:

- 1) powzięcie uchwały co do rocznego sprawozdania wydziału kierującego, tudzież co do absolutoryum;
- 2) powzięcie uchwały co do ewentualnych zmian statutów;
- 3) powzięcie uchwały o tem, czy i w jakiej kwocie członkom wydziału kierującego przyznane być mają remuneracye za pewne roboty (§ 115 m);

§ 115 p.

Die Generalversammlung hat jährlich mindestens einmal zusammenzutreten.

Der Generalversammlung ist jedenfalls vorbehalten:

- 1) Die Beschlussfassung über den Jahresbericht des Vorstandes sowie über seine Entlastung;
- 2) die Beschlussfassung über etwaige Änderungen der Statuten;
- 3) die Beschlussfassung darüber, ob und in welcher Höhe den Vorstandsmitgliedern für bestimmte Arbeiten Vergütungen zu gewähren sind (§ 115 m);

- 4) powzięcie uchwały co do warunków rozwiązania;
- 5) systemizowanie płatnego personelu pomocniczego.

-
- 4) die Beschlussfassung über die Modalitäten der Auflösung;
 - 5) die Systemisierung des besoldeten Hilfspersonals.

§ 115 q.

Kasy winny corocznie zestawiać zamknięcie rachunków, składające się z rachunku obrotowego i wykazu majątku, a nadto wykazy co do ruchu stanu ubezpieczenia i co do zrealizowanych wypadków ubezpieczenia. Te wykazy przedkładać należy co roku władzy nadzorczej do dnia 31 marca.

Minister handlu ma prawo wydania osobnych przepisów co do tych wykazów.

Za rok kasowy poczytuje się rok kalendarzowy.

§ 115 q.

Die Kassen haben alljährlich einen Rechnungsabschluss, bestehend aus einer Betriebsrechnung und einem Vermögensausweise, ferner Ausweise über die Bewegung des Versicherungsstandes und die eingetretenen Versicherungsfälle aufzustellen. Diese Nachweisungen sind der Aufsichtsbehörde alljährlich bis 31 März vorzulegen.

Der Handelsminister ist berechtigt, besondere Vorschriften bezüglich dieser Nachweisungen zu erlassen.

Als Kassenjahr hat das Kalenderjahr zu gelten.

§ 115 r.

Kasy winny składać fundusz rezerwowy, równający się dwukrotnej sumie wydatków rocznych, obliczonych w przecięciu na podstawie ostatnich pięciu lat rachunkowych, a gdyby fundusz ten spadł poniżej tego poziomu, powinny go znowu uzupełnić. Dopóki fundusz rezerwowy nie dojdzie do tej sumy, należy nań odkładać za każdy rok rachunkowy najmniej dwie dziesiąte wkładek członków.

Gdyby z pięciu następujących po sobie zamknięć rachunkowych pokazało się, że przychody nie wystarczają na pokrycie zobowiązań i na zgromadzenie funduszu rezerwowego, a nie można było temu zaradzić innymi stosownymi środkami, natenczas dla usunięcia takiego stanu

§ 115 r.

Die Kassen haben einen Reservefonds in der Höhe der zweifachen durchschnittlichen Jahresausgabe der letzten fünf Rechnungsjahre anzusammeln und, falls er unter die bezeichnete Höhe gesunken sein sollte, wieder bis zu dieser Höhe zu ergänzen. So lange der Reservefonds diesen Betrag nicht erreicht, sind für denselben mindestens zwei Zehnteile der Mitgliedsbeiträge für jedes Rechnungsjahr zurückzulegen.

Ergibt sich aus fünf aufeinander folgenden Rechnungsabschlüssen, dass die Einnahmen zur Deckung der übernommenen Verpflichtungen und zur Ansammlung der Reserve nicht ausreichen, so ist, falls das Missverhältnis sich nicht durch

rzeczy trzeba albo podwyższyć stosownie wkładki albo zmniejszyć świadczenia, albo wreszcie oba te środki zaradcze połączyć razem.

andere geeignete Massnahmen beheben lässt, die Abhilfe entweder durch eine entsprechende Erhöhung der Beiträge oder eine Minderung der Leistungen oder endlich durch eine Verbindung beider Massnahmen zu treffen.

§ 115 s.

Fundusz rezerwowy kas może być lokowany tylko:

- 1) w papierach wartościowych tutejszokrajowych, mających ubezpieczenie pupilarne;
- 2) w c. k. pocztowej kasie oszczędności lub w jednej z kas oszczędności, urządzonych według regulaminu dla kas oszczędności.

Majątek kasy, przewyższający fundusz rezerwowy, może być także lokowany:

- 3) w tutejszokrajowych hipotekach, mających ubezpieczenie pupilarne;
- 4) w tutejszokrajowych realnościach, przynoszących

§ 115 s.

Der Reservefonds der Kassen darf nur angelegt werden:

- 1) in zur Anlage von Pupillarvermögen geeigneten inländischen Wertpapieren;
- 2) in der k. k. Postsparkassa oder in einer nach dem Sparkassenregulative eingerichteten Sparkassa.

Das den Reservefonds übersteigende Kassavermögen kann auch angelegt werden:

- 3) in inländischen pupillarsicheren Hypotheken;
- 4) in inländischen zinstragenden Realitäten, in welchem

czynsz, w którym to razie jednak na tych realnościach nie można pozostawiać więcej ciężarów, jak jedną trzecią wartości szacunkowej.

Falle jedoch diese Realitäten über das Drittel des Schätzwertes nicht belastet bleiben dürfen.

§ 115 t.

Kasowość zostaje pod nadzorem władzy przemysłowej. Władza ta ma prawo wglądać każdej chwili we wszystkie książki i rachunki kasy i kasę szkontrować; ma ona obowiązek czuwania nad ścisłym przestrzeganiem statutów. Przy przeprowadzaniu odnośnych czynności urzędowych winna władza nadzorcza posługiwać się zawodowymi organami, które jej wskaże polityczna władza krajowa.

Minister handlu ma prawo zawiesić w urzędowaniu wydział kierujący kasą i poruczyć tymczasowo prowadzenie interesów kasowych i zastępowanie kasy aż do wyboru

§ 115 t.

Die Gebarung der Kassa steht unter der Aufsicht der Gewerbebehörde. Dieselbe ist berechtigt, jederzeit in alle Bücher und Rechnungen der Kassa Einsicht zu nehmen und die Kassa zu skontrieren; sie ist verpflichtet die genaue Befolgung der Statuten zu überwachen. Die Aufsichtsbehörde hat sich bei den bezüglichen Amtshandlungen der von der politischen Landesbehörde zu bezeichnenden fachkundigen Organe zu bedienen.

Der Handelsminister ist berechtigt, den Kassavorstand seiner Funktionen zu entheben und die Geschäftsführung und Vertretung der Kassa bis zur Neuwahl des Kassavorstandes

nowego wydziału kierującego zarządcy, a w danym razie nawet kasę rozwiązać.

Zarządzenie rozwiązania ma to następstwo, że przymus ubezpieczenia zostaje uchylony.

provisorisch einem Verwalter zu übertragen, eventuell auch die Kassa aufzulösen.

Die Auflösungsverfügung hat die Wirkung der Aufhebung der Versicherungszwanges.

§ 115 u.

Ó ile dla pewnego stowarzyszenia istnieje osobna kasa, a stowarzyszenie to poweźmie uchwałę, uchylającą przymus ubezpieczenia, uchwała ta ma ten skutek, że kasa zostaje rozwiązana, we wszystkich zaś innych przypadkach taka uchwała pociąga za sobą wykluczenie członków z wspólnej kasy. Jednakże takim członkom może być dozwolone dobrowolne kontynuowanie ubezpieczenia.

§ 115 u.

Der Beschluss der Genossenschaft auf Aufhebung der Versicherungszwanges hat, sofern für diese Genossenschaft eine besondere Kassa besteht, die Wirkung der Auflösung der Kassa, in allen anderen Fällen jene des Ausschlusses der Mitglieder aus der gemeinschaftlichen Kassa. Solchen Mitgliedern kann jedoch die freiwillige Fortsetzung der Versicherung gestattet werden.

§ 115 v.

Postanowienia przejściowe.

Kasy chorych dla majstrów i kasy zapomogowe, w których zaprowadzone jest ubezpieczenie przymusowe już w chwili wejścia w życie tej ustawy, winny przystosować swoje urządzenia do tej ustawy najpóźniej w przeciągu dwóch lat.

§ 115 v.

Die beim Inkrafttreten dieses Gesetzes bereits als Träger einer Zwangsversicherung bestehenden Meisterkranken- und Unterstützungskassen haben ihre Einrichtungen diesem Gesetze binnen längstens zwei Jahren anzupassen.

§ 115 w.

Fundusze zapomogowe.

Fundusze zapomogowe, o których była mowa w § 114, ust. 2, stanowią część majątku stowarzyszenia i będą wyposażane z przychodów stowarzyszenia i specjalnych zasiłków. Do tego funduszu płyną także kary pieniężne, nałożone na członków stowarzyszenia na podstawie § 125, oraz na podstawie § 127, ust. 5.

Fundusze zapomogowe służą w ogólności do popierania celów humanitarnych, które stowarzyszenia mają na celu.

W celu regularnego zasilania funduszy zapomogowych

§ 115 w.

Die im § 114, Absatz 2, erwähnten Unterstützungsfonds bilden einen Teil des Vermögens der Genossenschaft und werden aus den Einkünften der Genossenschaft sowie durch besondere Zuwendungen dotiert. In diese Fonds fließen auch die über die Genossenschaftsmitglieder im Grunde des § 125 sowie die im Grunde des § 127, Absatz 5, verhängten Geldstrafen.

Die Unterstützungsfonds dienen im allgemeinen zur Förderung der von den Genossenschaften verfolgten humanitären Zwecke.

Zu einer regelmässiger Dotierung der Unterstützungs-

wych mogą być pobierane za zezwoleniem władzy przemysłowej osobne opłaty.

Z wspomnianych funduszków można szczególnie pokrywać całkowicie albo częściowo wkładki, które płacić mają niezasobni członkowie do kas, istniejących ewentualnie w myśl § 115 h, o czym w każdym poszczególnym przypadku decyduje starszyzna stowarzyszenia na podstawie postanowień, wydanych przez zgromadzenie stowarzyszenia.

fonds können mit Genehmigung der Gewerbebehörde besondere Umlagen eingehoben werden.

Aus den erwähnten Fonds können insbesondere die von dürftigen Mitgliedern an die etwa im Sinne des § 115 h bestehenden Kassen zu leistenden Beiträge ganz oder teilweise bestritten werden, worüber im einzelnen Falle auf Grund der von der Genossenschaftsversammlung festgesetzten Bestimmungen die Genossenschaftsvorsteherung entscheidet.

§ 115 x.

Zakładanie kas zapomogowych, przedsiębiorstw ekonomicznych i funduszków zapomogowych.

Założenie wspomnianych w § 114, ust. 2, kas chorych i kas zapomogowych, przedsiębiorstw gospodarczych dla członków i funduszków zapomogowych, opartych na zasadzie dobrowolności, może być uchwalone przez zgromadzenie stowarzyszenia tylko w takim razie, gdy przedmiot ten był poprzód podany dokładnie w porządku dziennym zgromadzenia i wraz z tym porządkiem należycie ogłoszony i gdy $\frac{3}{4}$ wszystkich członków obecnych za niego oświadczą.

Popieranie materyalne tych urzędzeń z zasobów sto-

§ 115 x.

Die Errichtung der im § 114, Alinea 2, erwähnten, auf Freiwilligkeit beruhenden Kranken- und Unterstützungskassen und wirtschaftlichen Unternehmungen für Mitglieder sowie Unterstützungsfonds kann von der Genossenschaftsversammlung nur, nachdem der Gegenstand in der Tagesordnung dieser Versammlung genau angegeben und mit der Tagesordnung vorher gehörig verlaublich worden ist, mit einer Majorität von drei Vierteln sämtlicher anwesenden Mitglieder beschlossen werden.

Die materielle Förderung dieser Einrichtungen aus den Mitteln der Genossenschaft sowie die Geschäftsteilnahme der

warzyszenia, tudzież uczestniczenie stowarzyszenia w interesach przedsiębiorstw gospodarczych może zgromadzenie stowarzyszenia uchwalić określoną w ustępie 1 większością tylko wtedy, gdy przy głosowaniu stwierdzono protokolarnie taką ilość obecnych członków stowarzyszenia, która odpowiada podanym tu poniżej liczbom stosunkowym. Te liczby stosunkowe ustanawia się dla stowarzyszeń liczących:

- do stu członków — na pięćdziesiąt od sta;
- od stu do pięciuset członków — na czterdzieści od sta, lecz co najmniej pięćdziesięciu członków;
- od pięciuset do tysiąca — na trzydzieści od sta, lecz co najmniej dwustu członków, a
- nad tysiąc — na dwadzieścia od sta, lecz co najmniej trzystu członków.

W poprzedzających postanowieniach rozumie się jako

letzteren an wirtschaftlichen Unternehmungen kann die Genossenschaftsversammlung mit der im Absatze 1 angegebenen Majorität nur dann beschliessen, wenn die Anwesenheit einer Anzahl von Genossenschaftsmitgliedern in dem nachfolgend bezeichneten Verhältnisse protokollarisch bei der Abstimmung konstatiert wird. Dieses Verhältnis wird für Genossenschaften mit einer Mitgliederzahl:

- bis zu einhundert mit fünfzig Prozent,
- von einhundert bis fünfhundert mit vierzig Prozent, jedoch mindestens mit fünfzig Mitgliedern,
- von fünfhundert bis tausend mit dreissig Prozent, jedoch mindestens mit zweihundert Mitgliedern und
- über tausend mit zwanzig Prozent, jedoch mindestens mit dreihundert Mitgliedern festgesetzt.

Für die vorstehenden Bestimmungen ist jene Mitglieder-

decydującą tę ilość członków, którą stowarzyszenie posiada w dniu zwołania zgromadzenia.

Gdy na takie zgromadzenie stowarzyszenia nie jawi się taka ilość członków, jakiej potrzeba do powzięcia uchwały, natenczas w przeciagu okresu czterotygodniowego zwołać należy nowe zgromadzenie z tym samym porządkiem dziennym, które jednakże może pod powyższymi warunkami tylko w takim razie powziąć ważne uchwały, jeżeli stwierdzona jest obecność stosunkowej ilości członków stowarzyszenia, mianowicie trzydzieści od sta, gdy stowarzyszenie liczy aż do pięciuset członków, a dwadzieścia od sta, gdy stowarzyszenie liczy jeszcze większą ilość członków.

Na te postanowienia należy przy takim ponownem zgromadzeniu wyraźnie wskazać.

Uchwała, powzięta przez stowarzyszenie, co do przed-

zahl massgebend, welche die Genossenschaft am Tage der Einberufung der Versammlung besitzt.

Kommt zu einer solchen Versammlung der Genossenschaft die beschlussfähige Anzahl ihrer Mitglieder nicht zusammen, so ist innerhalb des Zeitraumes von vier Wochen eine neue Versammlung mit derselben Tagesordnung einzuberufen, welche unter den vorstehenden Modalitäten jedoch nur dann gültige Beschlüsse fassen kann, wenn die Anwesenheit einer verhältnismässigen Anzahl von Genossenschaftsmitgliedern, nämlich bei Genossenschaften mit einer Mitgliederzahl bis zu fünfhundert von dreissig Prozent und bei Genossenschaften mit einer grösseren Mitgliederzahl von zwanzig Prozent konstatiert ist.

Auf diese Bestimmungen muss bei dieser neuen Einberufung ausdrücklich hingewiesen werden.

Die Beschlussfassung der Genossenschaft über die im Ali-

miotów, oznaczonych w ustępie 2, podlega zatwierdzeniu politycznej władzy krajowej.

Takiego zatwierdzenia tylko wtedy należy odmówić, jeżeli odnośnie uchwały przyszły do skutku wbrew ustawie lub gdy stowarzyszenie chce przeznaczyć swój majątek na pewne cele w takiej rozciągłości, że wskutek tego byłoby niemożliwe spełnienie reszty celów, wytyczonych stowarzyszeniu ustawą.

Do czynnego brania udziału w przedsiębiorstwach gospodarczych, o których była mowa w ustępie 1, nie można zmuszać żadnego członka ani uczestnika stowarzyszenia wbrew jego woli, chyba, że takie instytucje byłyby utworzone albo zarządzane ze względów publicznych.

M. Ze szczególnym naciskiem podnieść należy, że jedynie do czynnego współudziału w prowadzeniu przedsiębiorstw gospodarczych wogóle nie można zmusić pojedynczych członków stowarzyszenia, podczas gdy koszta, związane z założeniem i ewentualnem finansowem popieraniem takich stowa-

nea 2 bezeichneten Gegenstände unterliegt der Genehmigung der politischen Landesbehörde.

Die Genehmigung ist nur dann zu versagen, wenn diese Beschlüsse gesetzwidrig zu stande genommen sind oder wenn die Genossenschaft Widmungen auf ihrem Vermögen in solchem Umfange machen will, dass durch dieselben die Erfüllung der übrigen, ihr zugewiesenen Zwecke unmöglich gemacht werden würde.

Zur aktiven Beteiligung an den im Alinea 1 erwähnten wirtschaftlichen Unternehmungen kann, ausser in Fällen, wo derlei Anlagen aus öffentlichen Rücksichten errichtet oder angeordnet werden, kein Mitglied oder Angehöriger der Genossenschaft wider seinen Willen herangezogen werden.

rzyszeń, obowiązany jest każdy *pro rata* ponosić. Pewnem oświeceniem zakresu dotychczasowego udziału stowarzyszeń w przedsiębiorstwach gospodarczych przez samodzielne zakładanie, podpisywanie udziałów lub inne poparcie finansowe, może być następujący przegląd, oparty na sprawozdaniach inżynierów stowarzyszeń Min. handlu po koniec grudnia 1902 i na kilku datach późniejszych:

Stowarz. przem. w Wiedniu	brały udział w 26 przedsięb.	
» » Austrii doln.	» »	5 »
» » » górn.	» »	7 »
» » Saleburgu	» »	2 »
» » Styryi	» »	17 »
» » Karyntyi	» »	3 »
» » Tyrolu	» »	1 »
» » Czechach	» »	85 »
» » Morawach	» »	15 »
» » Galicyi	» »	2 »

§ 116.

Pośrednictwo pracy.

Stowarzyszenia mają zaprowadzić stosowne urządzenia w celu stręczenia miejsc w przemysłach, które w nich są reprezentowane i wydać w osobnym statucie szczegółowe postanowienia co do prowadzenia agend takiego pośrednictwa, oraz co do organów, którym ma być poruczone sprawowanie czynności. Za stręczenie pracy nie wolno pobierać od pomocników żadnej opłaty.

Rzeczony statut uchwali zgromadzenie stowarzyszenia, porozumiawszy się poprzód ze zgromadzeniem pomocników i przedłoży go politycznej władzy krajowej do zatwierdzenia.

§ 116.

Die Genossenschaften haben zur Vermittlung von Arbeitsstellen für die in ihnen vertretenen Gewerbe geeignete Einrichtungen zu treffen und nähere Bestimmungen über die Geschäftsführung dieser Arbeitsvermittlung sowie über die mit der Geschäftsführung zu betrauenden Organe mittels eines besonderen Statuts festzusetzen. Für die Vermittlung von Arbeitsstellen darf von den Gehilfen eine Gebühr nicht eingehoben werden.

Das Statut ist von der Genossenschaftsversammlung nach gepflogenen Einvernehmen mit der Gehilfenversammlung zu

Stowarzyszenia, które według każdorazowego stanu przeciętnego ostatniego roku liczą najmniej 200 pomocników, jako uczestników, są obowiązane poruczyć nadzór nad wzmiankowanymi urządzeniami wydziałowi, który ma się składać z członków stowarzyszenia i pomocników w równej liczbie.

Pierwszych wybierać będzie zgromadzenie stowarzyszenia, ostatnich zgromadzenie pomocników.

Każdoczesnego przewodniczącego tego wydziału, oraz jego zastępcę wybiorą członkowie wydziału z pomiędzy siebie. Gdyby wybór po dwukrotnym akcie wyborczym nie przyszedł do skutku, rozstrzyga los, a mianowicie w ten sposób, że naprzód wylosowuje się przewodniczącego, następnie zaś z drugiej grupy zawodowej jego zastępcę. Obaj przewodniczyć będą naprzemian według o-

beschlossen und der politischen Landesbehörde zur Genehmigung vorzulegen.

Genossenschaften, welche nach dem jeweiligen Durchschnitsstande des letzten Jahres mindestens 200 Gehilfen als Angehörige besitzen, sind verpflichtet, die Beaufsichtigung der erwähnten Einrichtungen einem Ausschusse zu übertragen, welcher aus einer gleichen Anzahl von Genossenschaftsmitgliedern und Gehilfen zu bestehen hat.

Erstere werden von der Genossenschaftsversammlung, letztere von der Gehilfenversammlung gewählt.

Der jeweilige Obmann dieses Ausschusses und dessen Stellvertreter sind von den Mitgliedern des Ausschusses aus ihrer Mitte zu wählen. Kommt eine Wahl nach zweimaligem Wahlgange nicht zu stande, so entscheidet das Los, und zwar in der Weise, dass zunächst der Obmann und sodann aus der anderen Berufsgruppe dessen Stellvertreter bestimmt wird. Die

kresów urzędowania, które mają być ustanowione w stacii.

O ileby związki stowarzyszeń (§ 130 c) miały założyć albo już założyły własne instytucje pośrednictwa pracy, ustanowić należy dla nadzoru tych instytucji wydział, do którego powołani być mają także reprezentanci pomocników. Statut, który uchwalić ma zgromadzenie związkowe co do sprawowania czynności i co do organów, którym to sprawowanie ma być poruczone, podlega zatwierdzeniu politycznej władzy krajowej. Co się tyczy pobierania opłat od pomocników, obowiązuje postanowienie ustępu 1.

O ile stowarzyszenia należą do związku, który zajmie się uregulowaniem pośrednictwa pracy w myśl poprzedzającego ustępu, uwolnione są od obowiązku tworzenia osobnych instytucji pośrednictwa pracy; to samo stosowane być ma także w takim razie, gdyby zaj-

beiden haben nach statutarisch festzusetzenden Funktionsperioden abwechselnd den Vorsitz zu führen.

Sofern Genossenschaftsverbände (§ 130 c) eigene Arbeitsvermittlungseinrichtungen schaffen oder bereits geschaffen haben, ist zur Beaufsichtigung dieser Einrichtungen unter Heranziehung der Vertreter der Gehilfenschaft ein Ausschuss einzusetzen, Die von der Verbandsversammlung festzustellenden Statuten über die Geschäftsführung und die mit derselben zu betrauenden Organe unterliegen der Genehmigung der politischen Landesbehörde. In Betreff der Einhebung von Gebühren seitens der Gehilfen gilt das im Alinea 1 Gesagte.

Sofern Genossenschaften einem Verbands angehören, welcher die Arbeitsvermittlung im Sinne des vorhergehenden Absatzes regelt, sind sie von der Verpflichtung besondere Einrichtungen für die Arbeitsvermittlung zu treffen, befreit; das

mowanie się pośrednictwem pracy oddały w ręce istniejącego zakładu, trudniącego się publicznem pośrednictwem pracy.

Gleiche gilt aus dann, wenn sie die Besorgung der Arbeitsvermittlung einer für den öffentlichen Arbeitsnachweis bestehenden Anstalt übertragen.

Prawo rekursu stowarzyszeń.

§ 116 a.

Stowarzyszeniom przysługuje prawo rekursu przeciw orzeczeniom i zarządzeniom władz przemysłowych w następujących wypadkach:

- 1) w razie wystawienia karty przemysłowej na przemysł rękodzielniczy lub udzielenia koncesyi na przemysł koncesyjonowany, gdy stowarzyszenie stosownie do przepisów §§ 14 f i 23 a wydało w należytem czasie opinię, a decyzja władzy przemysłowej nie wypadła po myśli tej opinii;
- 2) w razie udzielenia dyspenzy w celu rozpoczęcia pokrewnego przemysłu rękodzielniczego (§ 14 c ust. 1),

§ 116 a.

Den Genossenschaften steht das Recht des Rekurses gegen Entscheidungen und Verfügungen der Gewerbebehörden in den nachstehenden Fällen zu:

- 1) bei Ausfertigung eines Gewerbescheines für ein handwerksmässiges oder bei Erteilung einer Konzession für ein konzessioniertes Gewerbe, falls die Genossenschaft gemäss den Vorschriften der §§ 14 f und 23 a rechtzeitig ein Gutachten erstattet hat und die Entscheidung der Gewerbebehörde nicht im Sinne dieses Gutachtens erfolgt ist;
- 2) bei Erteilung der Dispens behufs Antrittes eines verwandten handwerksmässigen (§ 14 c, Alinea 1), eines konzes-

przemysłu koncesyjonowanego (§ 23 a ust. 2) lub przemysłu handlowego, podlegającego w myśl § 13 a, względnie § 38 ust. 3 i 4, dowodowi uzdolnienia;

3) w razie udzielenia dyspenzy od przedłożenia dyplomu na czeladnika, względnie świadectwa nauki i świadectwa zdania egzaminu na czeladnika (§ 14 c ust. 2);

4) w razie wydania rozstrzygnięć co do zakresu uprawnień przemysłowych (§ 36), o ile te rozstrzygnięcia wypadły sprzecznie z opinią przesłuchanego stowarzyszenia;

5) w razie wydania rozstrzygnięcia, czy pewne przedsiębiorstwo przemysłowe poczytywać należy za prowadzone sposobem fabrycznym czy rękodzielniczym (§ 1 ust. 6);

6) w razie utworzenia odgraniczonych od siebie okręgów dla poszczególnych przemysłów (§ 42) oraz ustanowienia taryf cen maksymalnych (§ 51);

sionierten Gewerbes (§ 23 a, Alinea 2) oder eines nach § 13 a beziehungsweise § 38, Absatz 3 und 4 an den Befähigungsnachweis gebundenen Handelsgewerbes;

3) bei Erteilung der Dispens von der Beibringung des Gesellenbriefes, beziehungsweise Lehrzeugnisses und des Zeugnisses über die bestandene Gesellenprüfung (§ 14 c, Alinea 2);

4) bei Entscheidungen über den Umfang der Gewerberechte (§ 36), insofern dieselben entgegen dem Gutachten der gehörten Genossenschaft erflossen sind;

5) bei Entscheidungen, ob ein gewerbliches Unternehmen als ein fabrikmässig oder handwerksmässig betriebenes anzusehen ist (§ 1, Absatz 6);

6) bei der bezirksweisen Abgrenzung einzelner Gewerbe (§ 42) sowie bei Festsetzung von Maximaltarifen (§ 51);

7) w razie przemysłowo-policyjnego uregulowania poszczególnych kategorii przemysłów, dokonanego na zasadzie § 54 ust. 2;

8) we wszystkich sprawach wewnętrznych stowarzyszenia (Część VII. ust. przem.), licząc tu także kwestye, dotyczące uczniów, do stowarzyszenia należących.

Co się tyczy przemysłu gospodnego i szynkowego, dalsze postanowienia specjalne zawarte są w §§ 18 i 20.

7) bei den auf Grund des § 54, Alinea 2, erfolgenden gewerbepolizeilichen Regelungen einzelner Gewerbekategorien;

8) in allen inneren Genossenschaftsangelegenheiten (VII. Hauptstück der Gewerbeordnung) einschliesslich des genossenschaftlichen Lehrlingswesens.

In Betreff der Gast- und Schankgewerbe enthaltenen die §§ 18 und 20 weitere Sonderbestimmungen.

§ 116 b.

W przypadkach, wyszczególnionych w poprzedzającym paragrafie, należy stowarzyszenie o rozstrzygnięciu, wydanem przez władzę przemysłową, uwiadomić. Prawo rekursu do władzy wyższej przysługuje stowarzyszeniu, o ile ustawowo nie są przewidziane krótsze okresy rekursu, w ciągu terminów, obowiązujących według ust. z dnia 12 maja 1896 Dz. u. p. L. 101.

§ 116 b.

Die Genossenschaft ist in den im vorstehenden Paragraphen erwähnten Fällen von der seitens der Gewerbebehörde getroffenen Entscheidung zu verständigen. Das Recht des Rekurses an die höhere Behörde steht der Genossenschaft, soweit gesetzlich keine kürzeren Rekursfristen vorgesehen sind, binnen der nach dem Gesetze vom 12. Mai 1896, R. G. Bl. Nr. 101, geltenden Fristen zu.

§ 116 c.

Prawo wnoszenia rekursu przysługuje starszyźnie stowarzyszenia (§ 119 d), o ile uchwała co do wnoszenia rekursu w poszczególnych przypadkach nie jest zastrzeżona postanowieniem statutowym zgromadzeniu stowarzyszenia.

Z każdym rekursem przedłożyć należy także wyciąg z protokołu posiedzenia wydziału stowarzyszenia, względnie zgromadzenia stowarzyszenia, który ma być podpisany przez starszego stowarzyszenia.

§ 116 c.

Das Recht der Einbringung des Rekurses steht der Genossenschaftsvorsteherung (§ 119 d) zu, sofern nicht zufolge einer statutarischen Bestimmung der Genossenschaftsversammlung vorbehalten ist, über die Einbringung des Rekurses in einzelnen Fällen Beschluss zu fassen.

Mit jedem Rekurse ist auch ein vom Genossenschaftsvorsteher gefertigter Auszug aus dem Sitzungsprotokolle des Genossenschaftsausschusses, beziehungsweise der Genossenschaftsversammlung vorzulegen.

§ 116 d.

Wniesienie rekursu w należytych czasie w przypadkach, określonych w § 116 a, punkt 1, 2 i 3, ma skutek odraczający.

Przeciw dwóm równobrzmiącym rozstrzygnięciom, wydanym w przypadkach § 116 a, punkt 1, nie przysługuje stowarzyszeniu dalszy rekurs.

§ 116 d.

Die rechtzeitige Einbringung des Rekurses hat in den Fällen des § 116 a, Punkt 1, 2 und 3, aufschiebende Wirkung.

Gegen zwei in den Fällen des § 116 a, Punkt 1, erflorsene gleichlautende Entscheidungen steht der Genossenschaft kein weiterer Rekurs zu.

§ 116 e.

Sprawozdanie roczne i zamknięcie rachunkowe stowarzyszenia.

Co roku przedkładać należy władzy przemysłowej sprawozdanie ze zgromadzenia dorocznego, a w danym razie także z dokonanego prawidłowo wyboru starszyny stowarzyszenia, oraz zamknięcie rachunkowe z dochodów i rozchodów stowarzyszenia, które musi być podpisane przez starszego stowarzyszenia i dwóch wydziałowych.

§ 116 e.

Alljährlich sind der Gewerbebehörde ein Bericht über die Jahresversammlung und vorkommendenfalls die ordnungsmässige Wahl der Genossenschaftsvorstellung sowie eine Schlussrechnung über die Einnahmen und Ausgaben der Genossenschaft vorzulegen, welche vom Genossenschaftsvorsteher und zwei Ausschüssen gefertigt sein muss.

§ 117.

Sprawowanie czynności stowarzyszenia.

Czynności stowarzyszenia będą załatwiane przez:

- a) zgromadzenie stowarzyszenia;
- b) starszyznę stowarzyszenia, która składa się z wydziału stowarzyszenia pod kierownictwem starszego;
- c) starszego stowarzyszenia;
- d) mężów zaufania, ewentualnie ustanowionych w myśl § 119 h.

§ 117.

Die Geschäfte der Genossenschaft werden besorgt:

- a) durch die Genossenschaftsversammlung;
- b) durch die Genossenschaftsvorsteherung, welche aus dem Genossenschaftsausschusse unter der Leitung des Vorstehers besteht;
- c) durch den Genossenschaftsvorsteher;
- d) durch die nach Massgabe des § 119 h etwa bestellten Vertrauensmänner.

§ 118.

Prawo głosowania i wybieralność.

Prawo głosowania i wyboru biernego w stowarzyszeniu posiadają wszyscy jego członkowie.

Wykluczonymi od prawa głosowania i wybieralności są:

- a) ci przemysłowcy, którzy wskutek zasądzenia karnosądowego utracili wybieralność do reprezentacji gminnej i to tak długo, dopóki trwa ta utrata;
- b) ci przemysłowcy, do których majątku utworzono konkurs, dopóki trwa przewód konkursowy;
- c) ci przemysłowcy, którym władza odebrała przemysł, na czas trwania tego odebrania, oznaczony w oddzielnym orzeczeniu;

§ 118.

Stimmberechtigt und wählbar in der Genossenschaft sind alle Mitglieder derselben.

Ausgeschlossen vom Stimmrechte und der Wählbarkeit sind:

- a) diejenigen Gewerbetreibenden, welche und insoweit sie infolge einer strafgerichtlichen Verurteilung von der Wählbarkeit in die Gemeindevertretung ausgeschlossen sind;
- b) jene Gewerbetreibenden, über deren Vermögen der Konkurs eröffnet worden ist, während der Dauer der Konkursverhandlung;
- c) jene Gewerbetreibenden, denen das Gewerbe durch die Behörde entzogen wurde, während der ausgesprochenen Dauer der Entziehung;

d) ci przemysłowcy, którzy wskutek słabości umysłowej lub rozrzutności zostają pod kuratelą.

Poprzedzające postanowienia mają odpowiednie zastosowanie do prawa głosowania i wybieralności pomocników.

Członkowie, którzy zalegają z opłatami na rzecz stowarzyszenia, mogą na czas zalegania być wykluczeni statutem od uczestnictwa w głosowaniu i od wybieralności w stowarzyszeniu.

Co się tyczy w szczególności wybieralności na urząd sędziego polubownego wymagane jest tak od przemysłowców, jak i od pomocników ukończenie 24 roku życia, a pomocnicy muszą nadto, aby mogli mieć prawo głosowania i wybieralności we wszystkich innych przypadkach, mieć ukończonych lat 18.

d) jene Gewerbetreibenden, welche wegen Geistesschwäche oder wegen Verschwendung unter Kuratel stehen.

Die vorstehenden Bestimmungen finden rücksichtlich der Stimmberechtigung und Wählbarkeit der Gehilfen sinngemässe Anwendung.

Mitglieder, welche mit der Zahlung der genossenschaftlichen Umlagen im Rückstande sind, können, solange dies der Fall ist, durch das Statut von der Teilnahme an der Abstimmung und von der Wählbarkeit in der Genossenschaft ausgeschlossen werden.

Zur Wählbarkeit für das Schiedsrichteramt insbesondere ist sowohl für die Gewerbetreibenden als auch für die Gehilfen das zurückgelegte 24. Lebensjahr erforderlich und es müssen die Gehilfen, um in den sonstigen Fällen stimmberechtigt und wählbar zu sein, das 18. Lebensjahr zurückgelegt haben.

Zgromadzenie stowarzyszenia.

§ 119.

Zgromadzenie stowarzyszenia składa się z wszystkich uprawnionych do głosowania członków.

Członkowie winni wykonywać prawo głosowania osobiście; pełnomocników nie dopuszcza się na zgromadzenie stowarzyszenia.

W stowarzyszeniach, liczących więcej niż 500 członków, może być postanowione statutem, że na podstawie kwalifikowanej uchwały zgromadzenia stowarzyszenia zgromadzenie to ma być tworzone z delegatów, o ile nie chodzi o dokonanie wyborów lub o powzięcie uchwały w sprawach, określonych w §§ 115 b i 115 x, lecz o obrady

§ 119.

Die Genossenschaftsversammlung besteht aus sämtlichen stimmberechtigten Mitgliedern.

Dieselben haben ihr Stimmrecht persönlich auszuüben; Bevollmächtigte sind in der Genossenschaftsversammlung nicht zuzulassen.

Bei Genossenschaften, welche mehr als 500 Mitglieder zählen, kann durch das Statut bestimmt werden, dass auf Grund eines qualifizierten Beschlusses der Genossenschaftsversammlung die Genossenschaftsversammlung aus Delegierten zu bilden ist, sofern sie nicht Wahlen vorzunehmen oder über die in den §§ 115 b und 115 x angeführten Angelegenheiten Be-

nad innymi przedmiotami. Przytem należy stosownemi ordynacyami wyborczemi zabezpieczyć także mniejszości przedstawicielstwo.

Statut winien zawierać bliższe postanowienia co do ilości delegatów i ich wyboru.

Ilość delegatów musi wynosić najmniej pięć od stałości członków stowarzyszenia i być najmniej trzy razy tak wielką jak ilość członków starszyny stowarzyszenia.

Wydziałowi zgromadzenia pomocników przysługuje prawo wydelegowania na zgromadzenie stowarzyszenia ustanowioną statutem ilość pomocników (2 do 6).

Ci wydelegowani pomocnicy mają prawo w obradach nad tymi przedmiotami, które dotyczą interesów pomocników (czeladników), brać udział z głosem doradczym i przedkładać dotyczące życzenia.

schluss zu fassen, sondern über andere Gegenstände zu beraten hat. Dabei ist durch entsprechende Wahlordnungen eine Vertretung der Minorität sicherzustellen.

Das Statut hat die näheren Bestimmungen über die Zahl der Delegierten und deren Wahl zu enthalten.

Die Anzahl der Delegierten muss wenigstens fünf Prozent der Genossenschaftsmitglieder betragen und mindestens dreimal so gross als die Zahl der Mitglieder der Genossenschaftsvorstellung sein.

Dem Ausschusse der Gehilfenversammlung steht es zu, in die Genossenschaftsversammlung die statutenmässig festgesetzte Zahl von Gehilfen (2 bis 6) abzuordnen.

Dieselben sind berechtigt, an der Verhandlung jener Gegenstände, welche die Interessen der Gehilfenschaft (Gesellschaft) berühren, mit beratender Stimme teilzunehmen sowie auch diesbezügliche Wünsche vorzubringen.

§ 119 a.

Członków stowarzyszenia zwołuje na zgromadzenie stowarzyszenia starszy, a po raz pierwszy po utworzeniu stowarzyszenia, oraz później, ilekroć zwołanie nie mogłoby być skutecznione przez starszego lub jego zastępcę, władza przemysłowa zapomocą pisemnego uwiadomienia i z oznajmieniem przedmiotów obrad.

Zgromadzenie ma odbywać się najmniej raz do roku; zwołać je należy także w takim razie, jeżeli starszy stowarzyszenia lub wydział uzna to za potrzebne, lub gdy zażąda tego czwarta część członków.

§ 119 a.

Die Genossenschaftsmitglieder werden zur Genossenschaftsversammlung durch den Genossenschaftsvorsteher, das erste Mahl nach Errichtung der Genossenschaft und in der Folge, wenn die Einberufung durch den Vorsteher oder dessen Stellvertreter nicht erfolgen kann, durch die Gewerbebehörde im Wege schriftlicher Verständigung und mit Bekanntgabe der Verhandlungsgegenstände einberufen.

Die Genossenschaftsversammlung hat jährlich wenigstens einmal stattzufinden; sie ist auch dann einzuberufen, wenn der Genossenschaftsvorsteher oder der Ausschuss es für notwendig erkennen oder wenn der vierte Teil der Mitglieder es verlangt.

Zwołanie zgromadzenia powinno zawierać w sobie oznaczenie miejsca i czasu zgromadzenia.

O zwołaniu, zarządzom przez starszego, należy uwiadomić władzę przemysłową, tudzież komisarza, ustanowionego dla stowarzyszenia (§ 127) najmniej na trzy dni naprzód, podając im jednocześnie do wiadomości porządek dzienny.

Przewodnictwo i kierownictwo na zgromadzeniu stowarzyszenia spoczywa pierwszym razem aż do wyboru starszego, oraz w tych przypadkach, w których zgromadzenie stowarzyszenia zwołała władza przemysłowa, w ręku delegata tej władzy, a w razach następnych w ręku starszego lub w razie przeszkody w ręku jego zastępcy.

Do wydawania uchwał przez zgromadzenie stowarzyszenia wymagana jest obecność takiej ilości członków, do głosowania uprawnionych, jaką przepisuje statut.

Die Einberufung hat Ort und Zeit der Abhaltung der Versammlung zu enthalten.

Von der durch den Genossenschaftsvorsteher erlassenen Einberufung sind die Gewerbebehörde und der für die Genossenschaft bestellte Kommissär (§ 127) unter gleichzeitiger Bekanntgabe der Tagesordnung mindestens drei Tage vorher in Kenntnis zu setzen.

Der Vorsitz und die Leitung der Genossenschaftsversammlung steht das erste Mal bis zur erfolgten Wahl des Genossenschaftsvorstehers sowie in jenen Fällen, in welchen die Einberufung der Genossenschaftsversammlung durch die Gewerbebehörde erfolgt ist, dem Abgeordneten der Gewerbebehörde, in der Folge der Genossenschaftsvorsteher oder im Falle seiner Verhinderung seinem Stellvertreter zu.

Zur Beschlussfähigkeit der Genossenschaftsversammlung

W statucie może być wydane postanowienie, że gdyby zwołane zgromadzenie stowarzyszenia nie doszło do kompletu, potrzebnego do wydawania uchwał, członkowie, którzy przybyli na zgromadzenie, po upływie godziny, mają mieć prawo prowadzić ważne obrady nad porządkiem dziennym i wydawać ważne uchwały, o ile nie chodzi o szczególne sprawy, do których uchwalenia przepisuje ustawa lub statut obecność pewnej z góry określonej ilości członków.

O ile w tej ustawie niema odmiennych postanowień w tym względzie, uchwały zapadają bezwzględną większością głosów.

ist die Anwesenheit der in den Statuten festgesetzten Zahl der stimmberechtigten Mitglieder erforderlich.

Im Wege des Statutes kann die Bestimmung getroffen werden, dass dann, wenn die einberufene Genossenschaftsversammlung beschlussunfähig geblieben ist, die zu derselben erschienenen Mitglieder nach Ablauf einer Wartestunde berechtigt sind, über die vorliegende Tagesordnung gültig zu beraten und zu beschliessen, insofern nicht zur Beschlussfassung über besondere Angelegenheiten durch das Gesetz oder Statut die Anwesenheit einer bestimmten Anzahl von Mitgliedern festgesetzt ist.

Die Beschlüsse werden, soweit in diesem Gesetze keine abweichenden Bestimmungen enthalten sind, mit absoluter Stimmenmehrheit gefasst.

§ 119 b.

Przy wyborach winni uprawnieni do wybierania oddawać kartki głosowania na odnośnem zgromadzeniu wyborczem osobiście. Rodzaj legitymacyi określony będzie w statucie.

Protesty przeciw dokonany wyborom wnosić należy w terminie 14-dniowym do władzy przemysłowej pierwszej instancyi, która ma rozstrzygać w tym względzie.

W statucie może być postanowione, że wybory mogą się odbywać według potrzeby także w kilku lokalach równocześnie, przyczem uprawnionych do wyboru przy-

§ 119 b.

Bei den Wahlen sind die Stimmzettel von den Wahlberechtigten persönlich in der betreffenden Wahlversammlung abzugeben. Die Art der Legitimation wird im Statute bestimmt.

Proteste gegen vorgenommene Wahlen sind binnen einer Frist von 14 Tagen bei der Gewerbebehörde erster Instanz einzubringen, welche hierüber zu entscheiden hat.

Durch das Statut kann bestimmt werden, dass die Wahlen nach Bedarf auch in mehreren Wahllokalitäten gleichzeitig vorgenommen werden dürfen, wobei die Wahlberechtigten

dzielić należy do poszczególnych lokali według ich przynależności miejscowej lub według porządku alfabetycznego.

nach ihrer örtlichen Zugehörigkeit oder in alphabetischer Ordnung zuzuweisen sind.

§ 119 c.

Zakres działania zgromadzenia stowarzyszenia.

Do zakresu działania zgromadzenia stowarzyszenia należą następujące sprawy:

- a) strzeżenie i roztrząsanie interesów przedsiębiorców przemysłowych, należących do stowarzyszenia, o ile popieranie tych interesów należy do celów stowarzyszenia, tudzież wydawanie uchwał w tej mierze;
- b) wybór starszyny stowarzyszenia i członków wydziału sądu polubownego, oraz wydziału pośrednictwa pracy ze stanu przedsiębiorców, przewidzianego w § 116, ustępie 3, niemniej też wybór członków ze

§ 119 c.

In den Wirkungskreis der Genossenschaftsversammlung gehören:

- a) die Wahrnehmung und Erörterung der Interessen der zur Genossenschaft gehörenden Gewerbeninhaber, soweit die Förderung dieser Interessen zu den Zwecken der Genossenschaft gehört und die Beschlussfassung hierüber;
- b) die Wahl der Genossenschaftsvorsteherung und der Mitglieder des schiedsgerichtlichen Ausschusses sowie des im § 116, Alinea 3, vorgesehenen Ausschusses für die Arbeitsvermittlung aus dem Stande der Gewerbeninhaber,

stanu przedsiębiorców do starszyny, do wydziału nadzorczego i na walne zgromadzenie kasy chorych stowarzyszenia (§ 121), w końcu wybór reprezentantów stowarzyszenia na zgromadzenie związku stowarzyszeń;

- c) sprawdzanie i zatwierdzanie zamknięć rachunkowych i preliminarzy rocznych, odnoszących się do gospodarki w stowarzyszeniu, oraz oznaczanie kwoty, która ma być uzyskana przez nałożenie opłat na członków;
- d) systemizowanie płatnego personelu pomocniczego;
- e) wydawanie uchwał co do tworzenia zakładów naukowych, oznaczonych w § 114, lit. e, i co do zaprowadzania zmian w ich ustroju; nadto wydawanie uchwał co do zakładania, przekształcania i rozwią-

dann die Wahl der Mitglieder aus dem Stande der Gewerbeinhaber für den Vorstand, den Überwachungsausschuss und die Generalversammlung der genossenschaftlichen Krankenkassa (§ 121), endlich die Wahl der Vertreter der Genossenschaft für die Verbandsversammlung des Genossenschaftsverbandes;

- c) die Prüfung und Genehmigung der die Gebarung bei der Genossenschaft betreffenden Rechnungsabschlüsse und Jahresvoranschläge sowie die Bestimmung des durch Umlagen aufzubringenden Betrages;
- d) die Systemisierung des besoldeten Hilfspersonals;
- e) die Beschlussfassung über Errichtung und organische Änderung der im § 114, lit. e, bezeichneten Unterrichtsanstalten; ferner die Beschlussfassung über die Errichtung, Umgestaltung und Auflösung der genossenschaftlichen Krankenkassen im Sinne der §§ 121 bis 121 i sowie über den Beitritt zu anderen Krankenkassen;

zywania kas chorych dla stowarzyszenia w myśl §§ 121 do 121 i, oraz co do przystępowania do innych kas chorych;

- f) wydawanie uchwał co do uregulowania kwestyi, dotyczących się uczniów stowarzyszenia, a w szczególności co do okresu nauki, egzaminu terminatorskiego i egzaminu na czeladnika;
- g) uchwały zasadnicze co do zakładania instytucji stowarzyszenia w celach nauki i pracy, oraz w celach zapomogowych i gospodarczych- tudzież co do przestaczenia i zwijania takich instytucji, jakoteż co do przystępowania do istniejących już instytucji tego rodzaju;
- h) wydawanie uchwały co do zaprowadzenia egzaminów na majstrów w przemysłach rękodzielniczych, tudzież uchwalanie odnośnego regulaminu egzaminowego;
- i) wydawanie uchwał co do statutu stowarzyszenia i jego zmian;

- f) die Beschlussfassung über die Regelung des genossenschaftlichen Lehrlingswesens, insbesondere über die Lehrzeit, die Lehrlings- und Gesellenprüfung;
- g) die grundsätzlichen Beschlüsse über die Gründung von genossenschaftlichen Einrichtungen zu Lehr-, Arbeits-, Unterstützungs- und Wirtschaftszwecken sowie über die Umänderung oder Auflassung dieser Einrichtungen, dann über den Beitritt zu solchen schon bestehenden Einrichtungen;
- h) die Beschlussfassung über die Einführung der Meisterprüfung bei handwerksmässigen Gewerben sowie über die bezügliche Prüfungsordnung;
- i) die Beschlussfassung über das Genossenschaftsstatut und dessen Änderungen;

- k) wydawanie uchwał co do statutu osobnych stowarzyszeniowych kas chorych dla uczniów;
- l) ustalanie odpowiednich postanowień co do chwili, w której dzienny czas pracy ma się rozpoczynać i kończyć, co do przestanków w pracy, co do czasu i wymiaru wynagrodzenia robotników pomocniczych i co do terminu wypowiedzania (§ 114 b);
- m) wydawanie uchwał w sprawach, wspomnianych w § 115 b, 115 h, 115 k i 115 u, oraz postanowień co do uiszczania za ubogich członków wkładek do kasy, wzmiankowanej w § 115 h z funduszu zapomogowego (§ 115 w);
- n) wydawanie uchwał co do przystąpienia do pewnej kasy w myśl § 115 h, względnie do kasy związkowej (§ 130 d, ust. 2), tudzież uchwał co do wystąpienia z nich (§ 115 u);

- k) die Beschlussfassung über das Statut der besonderen Genossenschaftskrankenkassen für Lehrlinge;
- l) die Feststellung entsprechender Bestimmungen über den Beginn und das Ende der täglichen Arbeitszeit über die Arbeitspausen, über die Zeit und die Höhe der Entlohnung der Hilfsarbeiter und über die Kündigungsfrist (§ 114 b);
- m) die Beschlussfassung über die in den §§ 115 b, 115 h, 115 k und 115 u erwähnten Angelegenheiten sowie die Feststellung von Bestimmungen hinsichtlich der Leistung von Beiträgen an die im § 115 h erwähnte Kassa für dürftige Mitglieder aus dem Unterstützungsfonds (§ 115 w);
- n) die Beschlussfassung über den Beitritt zu einer Kassa nach § 115 h, beziehungsweise zu einer Verbandskassa (§ 130 d, Alinea 2) und die Beschlüsse über die Ausscheidung aus denselben (§ 115 u);

- o) wydawanie uchwał w sprawach, wspomnianych w § 115 x;
- p) wydawanie uchwał co do urządzenia i statutu instytucji pośrednictwa pracy w łonie stowarzyszenia, względnie co do przeniesienia tego pośrednictwa na pewien związek lub publiczne biuro pośrednictwa pracy (§ 116);
- q) wydawanie uchwały w kwestyi, czy w stowarzyszeniach, liczących ponad 500 członków, zgromadzenie stowarzyszenia ma być tworzone z delegatów (§ 119);
- r) wydawanie uchwały o tem, czy poszczególne czynności stowarzyszenia mają być poruczone mężom zaufania (§ 119 h);
- s) wydawanie uchwały co do przystąpienia do dobrowolnego związku stowarzyszeń, tudzież co do wystąpienia z niego;

- o) die Beschlussfassung über die im § 115 x erwähnten Angelegenheiten;
- p) die Beschlussfassung über die Einrichtung und das Statut der genossenschaftlichen Arbeitsvermittlung, beziehungsweise über die Übertragung derselben an einen Verband oder an eine öffentliche Arbeitsnachweisanstalt (§ 116);
- q) die Beschlussfassung darüber, ob die Genossenschaften mit mehr als 500 Mitgliedern die Genossenschaftsversammlung aus Delegierten zu bilden ist (§ 119);
- r) die Beschlussfassung darüber, ob einzelne Geschäfte der Genossenschaft an Vertrauensmänner übertragen werden sollen (§ 119 h);
- s) die Beschlussfassung über den Beitritt zu einem freiwilligen Genossenschaftsverbände sowie über das Ausscheiden aus demselben;
- t) die Verfügung über das der Genossenschaft gehörige Ver-

- t) rozporządzanie majątkiem, należącym do stowarzyszenia; ten majątek, jako też dochody z niego mogą być użyte tylko na cele stowarzyszenia;
- u) wydawanie uchwał w innych ważnych sprawach, określonych szczegółowo w statucie.

Z potrzebnymi przedłoženiami przed zgromadzeniem ma występować starszyzna stowarzyszenia, która też co roku winna składać sprawozdanie z czynności, ze szczególnem uwzględnieniem kwestyi, dotyczących uczniów stowarzyszenia.

mögen; dieses Vermögen sowie dessen Erträgnisse dürfen nur zu Genossenschaftszwecken verwendet werden;

- u) die Beschlussfassung in anderen durch das Statut näher bezeichneten wichtigen Angelegenheiten.

Die erforderlichen Vorlagen sind der Versammlung von der Genossenschaftsvorsteherung zu machen, welche alljährlich auch einen Tätigkeitsbericht unter besonderer Bedachtnahme auf das genossenschaftliche Lehrlingswesen zu erstatten hat.

Starszyzna stowarzyszenia.

§ 119 d.

Starszyzna stowarzyszenia składa się ze starszego, jego zastępcy i wydziału. Okreś urzędowania członków starszyny stowarzyszenia trwa z reguły trzy lata, po upływie których mogą być wybrani na nowo.

§ 119 d.

Die Genossenschaftsvorsteherung besteht aus dem Genossenschaftsvorsteher, dessen Stellvertreter und dem Genossenschaftsausschusse. Die Amtsdauer der Mitglieder der Genossenschaftsvorsteherung währt in der Regel drei Jahre, nach deren Ablauf sie wieder wählbar sind.

§ 119 e.

Starszego i jego zastępcę wybiera zgromadzenie stowarzyszenia bezwzględną większością głosów. Gdyby głosowanie do takiej większości nie doprowadziło, natenczas przy wyborze ściślejszym winni się wyborcy ograniczyć do tych dwu osób, które otrzymały względnie największą ilość głosów. W razie równości głosów rozstrzyga los, kto ma być poddany wyborowi ściślejszemu, względnie uważany za wybranego przy tym wyborze.

Kto został wybrany starszym i zastępcą starszego, o tem należy uwiadomić władzę przemysłową. Wybór może przez władzę przem. być uznany za nieważny tyl-

§ 119 e.

Der Genossenschaftsvorsteher und dessen Stellvertreter werden von der Genossenschaftsversammlung mit absoluter Stimmenmehrheit gewählt. Wird diese Majorität nicht erzielt, so haben sich die Wähler bei der engeren Wahl auf jene zwei Personen zu beschränken, welche die relativ meisten Stimmen erhalten haben. In Fällen von Stimmgleichheit entscheidet das Los, wer in die engere Wahl einzubeziehen, beziehungsweise in derselben als gewählt zu betrachten ist.

Der gewählte Genossenschaftsvorsteher und dessen Stellvertreter sind der Gewerbebehörde zur Anzeige zu bringen. Die Wahl kann nur, wenn sie gesetzwidrig zu stande gekommen oder wenn der Gewählte von der Wählbarkeit gesetzlich aus-

ko w takim razie, gdy doszedł do skutku sposobem ustawie przeciwnym lub gdy wybrany nie posiada według ustawy prawa wybieralności (§ 118), w którym to razie zarządzić należy natychmiast nowy wybór.

Starszy lub w razie przeszkody jego zastępca reprezentuje stowarzyszenie na zewnątrz, kieruje sprawowaniem wszelkich czynności, nadzoruje je i podpisuje wszelkie pisma.

Statutem stowarzyszenia mogą być przydzielone starszemu jeszcze inne czynności i nadane inne upoważnienia.

Personal pomocniczy, systemizowany przez zgromadzenie stowarzyszenia, podlega władzy dyscyplinarnej starszego, który też odpowiada za jego działalność.

Ustanawianie i oddalanie personalu pomocniczego jest rzeczą starszyny stowarzyszenia, która kierować się ma przytem uwagą na postanowienia, względnie u-

geschlossen ist (§ 118), von der Gewerbebehörde für ungültig erklärt werden, in welchem Falle sogleich eine Neuwahl zu veranlassen ist.

Der Vorsteher oder im Verhinderungsfalle dessen Stellvertreter vertritt die Genossenschaft nach aussen, er leitet und überwacht die gesamte Geschäftsführung und unterschreibt alle Ausfertigungen.

Durch das Genossenschaftsstatut können dem Vorsteher noch besondere Geschäfte und Befugnisse zugewiesen werden.

Das von der Genossenschaftsversammlung systemisierte Hilfspersonal steht unter der Disziplinargewalt des Vorstehers, welcher für die Tätigkeit desselben verantwortlich ist.

Die Bestellung und Entlassung des Hilfspersonales erfolgt unter Bedachtnahme auf die hinsichtlich der einzelnen Dienstverhältnisse geltenden Bestimmungen, beziehungsweise Vereinbarungen durch die Genossenschaftsvorsteherung.

mowy, obowiązujące co do poszczególnych stosunków służby.

Do zawiadowania czynnościami kancelaryjnemi i do sprawowania czynności kasowych można ustanawiać tylko osoby, zasługujące na zaufanie i posiadające odpowiednie ogólne wykształcenie i praktyczną znajomość rzeczy.

Zur Leitung der Kanzleigeschäfte und zur Führung der Kassengeschäfte dürfen nur vertrauenswürdige Personen von entsprechender allgemeiner Bildung und sachlicher Erfahrung bestellt werden.

§ 119 f.

Wydział stowarzyszenia składa się z ustanowionej statutem ilości członków i zastępców.

Członków wydziału i zastępców członków wybiera zgromadzenie stowarzyszenia ze swego łona w ten sposób, aby w stowarzyszeniach, obejmujących w sobie różne przemysły, uwzględnione były odpowiednio poszczególne rodzaje przemysłów. Ich wybór winien odbywać się w myśl § 119 e.

Starszy stowarzyszenia zwołuje wydział na posiedzenia, które odbywają się pod jego przewodnictwem.

§ 119 f.

Der Genossenschaftsausschuss hat aus einer durch das Statut festgesetzten Zahl von Mitgliedern und Ersatzmännern zu bestehen.

Die Mitglieder und Ersatzmänner des Ausschusses werden von der Genossenschaftsversammlung aus ihrer Mitte in der Art gewählt, dass bei Genossenschaften, welche verschiedene Gewerbe umfassen, die einzelnen Gewerbebegattungen angemessen berücksichtigt erscheinen. Die Wahl derselben hat im Sinne des § 119 e zu erfolgen.

Der Genossenschaftsausschuss wird durch den Genossenschaftsvorsteher zu den unter dessen Vorsitz stattfindenden Sitzungen einberufen.

Statutowi zastrzeżone jest postanowienie, o ile w wydziale stowarzyszenia można przyznać reprezentację pomocnikom.

Den Statuten bleibt vorbehalten zu bestimmen, inwiefern den Gehilfen eine Vertretung im Genossenschaftsausschusse eingeräumt werden kann.

§ 119 g.

Do zakresu działania starszyny stowarzyszenia należą wszelkie sprawy, które nie są zastrzeżone zgromadzeniu stowarzyszenia, względnie sądowi polubowemu, organom kasy chorych stowarzyszenia (§ 121) lub osobnym funkcyonaryuszom kasy dla członków stowarzyszenia (§ 115 l).

W szczególności należy do starszyny stowarzyszenia nadzorowanie instytucyj stowarzyszenia, utworzonych w celach nauki i pracy, oraz w celach zapomogowych i gospodarczych, tudzież regularne zdawanie sprawy ze

§ 119 g.

In den Wirkungskreis der Genossenschaftsvorsteherung gehören alle Angelegenheiten, welche nicht der Genossenschaftsversammlung vorbehalten, beziehungsweise dem schiedsgerichtlichen Ausschusse, den Organen der genossenschaftlichen Krankenkassa (§ 121) oder den besonderen Funktionären der Kassa für die Genossenschaftsmitglieder (§ 151 l) zugewiesen sind.

Insbesondere hat die Genossenschaftsvorsteherung die genossenschaftlichen Anstalten zu Lehr-, Arbeits-, Unterstützungs- und Wirtschaftszwecken zu überwachen und über die Verhält-

stosunków w tych instytucjach przed zgromadzeniem stowarzyszenia.

nisse derselben der Genossenschaftsversammlung regelmässig Bericht zu erstatten.

§ 119 h.

Stowarzyszenia, których okrag jest tak rozległy, że komunikowanie się ich z członkami i uczestnikami jest bardzo utrudnione, mogą dla pośredniczenia w tem komunikowaniu się, oraz dla utrzymywania w ewidencji członków i uczestników, do czego stowarzyszenie jest obowiązane, jak również do załatwienia poszczególnych czynności w poruczonym zakresie, np. godzenia uczniów, współdziałania przy zawieraniu umów o naukę, potwierdzania świadectw pracy, ustanowić na podstawie uchwały zgromadzenia stowarzyszenia mężów zaufania, którzy wybrani będą z łona tego zgromadzenia. Mężowie zaufania odpowiadają osobiście za sumienne wykonywanie poruczonych sobie czynności.

§ 119 h.

Genossenschaften, deren Sprengel so ausgedehnt ist, dass ihr Verkehr mit den Mitgliedern und Anhehörigen sehr erschwert erscheint, können zur Vermittlung dieses Verkehrs sowie der der Genossenschaft obliegenden Evidenzhaltung der Mitglieder und Angehörigen, desgleichen zur übertragenen Besorgung einzelner Geschäfte, wie des Aufdingens von Lehrlingen, der Mitwirkung bei Abschliessung der Lehrverträge, der Bestätigung der Arbeitszeugnisse, durch Beschluss der Genossenschaftsversammlung aus der Mitte der letzteren zu wählenden Vertrauensmänner bestellen. Die Vertrauensmänner sind für die gewissenhafte Durchführung der ihnen übertragenen Geschäfte persönlich verantwortlich.

Starszyzna stowarzyszenia i mężowie zaufania schodzą się od czasu do czasu na wspólne posiedzenia, na których mężowie zaufania zdają sprawę ze spraw stowarzyszenia w poręczonym sobie okręgu.

Szczegółowe postanowienia co do wyboru, okresu urzędowania i zakresu działania mężów zaufania winny być zawarte w statucie stowarzyszenia.

Wybranych mężów zaufania należy wskazać władzy przemysłowej, a stowarzyszenie winno się także postarać o stosowne ogłoszenie każdorazowego ustanowienia mężów zaufania.

Die Genossenschaftsvorsteherung und die Vertrauensmänner halten von Zeit zu Zeit gemeinsame Sitzungen ab, in denen die Berichte der Vertrauensmänner über genossenschaftliche Angelegenheiten für den ihnen zugewiesenen Sprengel erstattet werden.

Über die Wahl, die Funktionsdauer und den Wirkungsbereich der Vertrauensmänner hat das Genossenschaftstatut die näheren Bestimmungen zu enthalten.

Die gewählten Vertrauensmänner sind der Gewerbebehörde bekanntzugeben und hat die Genossenschaft auch für eine entsprechende Verlautbarung der jeweilserfolgten Bestellung von Vertrauensmännern Sorge zu tragen.

§ 119 i.

Starszyzna stowarzyszenia i wydział pomocników mogą na wniosek jednej lub drugiej strony schodzić się na wspólne obrady, dotyczące szczególnie ważnych przedmiotów, które obchodzą zarówno obie strony.

Die Genossenschaftsvorsteherung und der Hilfsenausschuss können über Antrag des einen oder anderen Teiles zu gemeinschaftlichen Beratungen über besonders wichtige Gegenstände von gemeinsamem Interesse zusammentreten.

Zgromadzenie pomocników.

§ 120.

Pomocnicy winni ukonstytuować się jako zgromadzenie pomocników i jako takie wybrać ze swego łona każdym razem na przeciąg trzech lat, starszego, zastępcę starszego i taką ilość wydziałowych i ich zastępców, jaka będzie przepisana w statucie.

O tem, kto został wybrany starszym i zastępcą starszego, donieść należy tak władzy przemysłowej, jak i starszyźnie stowarzyszenia. Władza przemysłowa może uznać wybór nieważnym tylko wtedy, gdy doszedł do skutku sposobem ustawie przeciwnym lub gdy wybrany jest przez ustawę wykluczony od biernego prawa wyboru

§ 120.

Die Gehilfen haben sich als Gehilfenversammlung zu konstituieren und als solche einen Obmann, einen Obmannstellvertreter sowie die im Statute festzusetzende Anzahl von Ausschussmitgliedern und Ersatzmännern aus ihrer Mitte jeweilig auf die Dauer von drei Jahren zu wählen.

Der gewählte Obmann und Obmannstellvertreter sind der Gewerbebehörde und auch der Genossenschaftsvorsteherung zur Anzeige zu bringen. Die Wahl kann nur, wenn sie gesetzwidrig zu stande gekommen oder wenn der gewählte von der Wählbarkeit gesetzlich ausgeschlossen ist (§ 118), von der Ge-

(§ 118), w którym to razie należy zarządzić natychmiast nowy wybór.

Zgromadzenie pomocników składa się z wszystkich uprawnionych do głosowania pomocników, zostających w obowiązku u przemysłowców, zjednoczonych w stowarzyszenie.

Pomocnicy, którzy są bez zajęcia mniej, niż całe sześć tygodni, mogą brać dalej udział w zgromadzeniu pomocników i sprawować dalej powierzone sobie czynności. Statutem może ten okres być przedłużony aż do sześciu miesięcy.

O ile chodzi o zgromadzenie pomocników, do których należy więcej, jak 500 uprawnionych do głosowania pomocników, może być postanowione w statucie, że na podstawie kwalifikowanej uchwały zgromadzenia pomocników zgromadzenie to tworzone być ma z delegatów, o ile nie chodzi o dokonanie wyboru, lecz o obrady nad

werbebehörde für ungültig erklärt werden, in welchem Falle sogleich eine Neuwahl zu veranlassen ist.

Die Gehilfenversammlung besteht aus sämtlichen stimmberechtigten Gehilfen der in eine Genossenschaft vereinigten Gewerbetreibenden.

Gehilfen, welche weniger als sechs Wochen ausser Arbeit stehen, können an der Gehilfenversammlung weiter teilnehmen und die ihnen anvertrauten Funktionen fortführen. Durch das Statut kann diese Frist bis zur Dauer von sechs Monaten erstreckt werden.

Bei Gehilfenversammlungen, welchen mehr als 500 stimmberechtigte Gehilfen angehören, kann durch das Statut bestimmt werden, dass auf Grund eines qualifizierten Beschlusses der Gehilfenversammlung die Gehilfenversammlung, sofern sie nicht Wahlen vorzunehmen, sondern über andere Gegenstände zu

nnymi przedmiotami. Przytem stosowną ordynacją wypraczą zapewnić należy reprezentację także mniejszości.

Statut (§ 120 e) winien zawierać w sobie szczególne postanowienia, co do ilości delegatów i co do ich wyboru.

Ilość delegatów musi wynosić najmniej pięć od stałości pomocników, należących do stowarzyszenia i być najmniej trzy razy większą od ilości członków wydziału pomocników.

Starszyźnie stowarzyszenia przysługuje prawo wydelegowania na zgromadzenie pomocników dwu do sześciu właścicieli przemysłu, którzy mogą w nich uczestniczyć z głosem doradczym.

beraten hat, aus Delegierten zu bilden ist. Dabei ist durch entsprechende Wahlordnungen eine Vertretung der Minorität sicherzustellen.

Das Statut (§ 120 e) hat die näheren Bestimmungen über die Zahl der Delegierten und deren Wahl zu enthalten.

Die Anzahl der Delegierten hat mindestens fünf Prozent der der Genossenschaft angehörigen Gehilfen zu betragen und muss wenigstens dreimal so gross, als die Zahl der Mitglieder des Gehilfenausschusses sein.

Der Genossenschaftsvorsteherung steht es zu, in die Gehilfenversammlung zwei bis sechs Gewerbeinhaber abzuordnen, welche an derselben mit beratender Stimme theilnehmen können.

§ 120 a.

Zgromadzenie pomocników zwołuje za pierwszym razem władza przemysłowa, a w razach następnych starszy tego zgromadzenia i to najmniej raz na rok, a gdyby ponadto zachodziła potrzeba zwołania, tylko po zasięgnięciu poprzód zezwolenia starszyzny stowarzyszenia.

Gdyby starszyzna stowarzyszenia odmówiła zezwolenia na zwołanie zgromadzenia pomocników, może starszy tego zgromadzenia zwrócić się do władzy przemysłowej, aby rozstrzygnęła, czy odmówienie zezwolenia było słuszne, czy nie.

W przypadkach, w których zgromadzenie pomocni-

§ 120 a.

Die Gehilfenversammlung wird das erste Mal durch die Gewerbebehörde, in der Folge mindestens einmal im Jahre, in weiteren Bedarfsfällen jedoch nur nach vorher eingeholter Zustimmung der Genossenschaftsvorsteherung durch ihren Obmann einberufen.

Wenn die Genossenschaftsvorsteherung ihre Zustimmung zur Einberufung der Gehilfenversammlung verweigert, kann vom Obmanne der letzteren die Entscheidung der Gewerbebehörde darüber eingeholt werden, ob die Verweigerung der Zustimmung gerechtfertigt ist.

In Fällen, wo die Gehilfenversammlung die Kosten ihrer

ków pokrywa koszta zwołania i odbycia zgromadzenia z osobnych opłat, nałożonych na pomocników (§ 120 b lit. f), nie potrzeba zezwolenia starszyny stowarzyszenia, przewidzianego w ustępie 1-szym.

Gdy miejsce starszego i zastępcy starszego nie jest obsadzone, natenczas w celu dokonania wyboru tych funkcyonaryuszów zwołuje pomocników na zgromadzenie władza przemysłowa, która do rozpisania i przeprowadzenia wyboru może wydelegować także starszego stowarzyszenia.

O każdym zwołaniu zgromadzenia pomocników należy zrobić wczas doniesienie, tak do starszyny stowarzyszenia, jak i do władzy przemysłowej z wyszczególnieniem przedmiotów porządku dziennego, a wspomniana władza może dla czuwania nad zgodnem z ustawą postępowaniem wydelegować swego komisarza.

Einberufung und Abhaltung aus den besonderen Gehilfenumlagen (§ 120 b, lit. f) deckt, bedarf es der in Alinea 1 vorgesehenen Zustimmung der Genossenschaftsvorsteherung nicht.

Falls die Stellen des Obmannes und des Obmannstellvertreters nicht besetzt sind, erfolgt die Einberufung der Gehilfen zum Zwecke der Wahl dieser Funktionäre durch die Gewerbebehörde, welche auch den Genossenschaftsvorsteher zur Vornahme der Ausschreibung und zur Durchführung der Wahl delegieren kann.

Von jeder Einberufung der Gehilfenversammlung ist unter Bekanntgabe der Tagesordnung sowohl der Genossenschaftsvorsteherung als auch der Gewerbebehörde rechtzeitig die Anzeige zu erstatten, welche letztere behufs Überwachung eines gesetzmässigen Vorganges einen behördlichen Kommissär entsenden kann.

Co się tyczy kwalifikacyi zgromadzenia pomocników do wydawania uchwał, stosować należy w sposób analogiczny postnowienia § 119 a.

Hinsichtlich der Beschlussfähigkeit der Gehilfenversammlung haben die Bestimmungen des § 119 a analog zur Anwendung zu kommen.

Zakres działania zgromadzenia pomocników.

§ 120 b.

Do zakresu działania zgromadzenia pomocników (§ 120) należy:

- a) strzeżenie i roztrząsanie interesów pomocników, należących do stowarzyszenia i wydawanie uchwał w tym względzie, o ile popieranie tych interesów wchodzi w zakres celów stowarzyszenia (§ 114);
- b) wybór starszego, zastępcy starszego, członków wydziału pomocników i ich zastępców;
- c) wybór członków wydziału sądu polubownego (§ 122), wybór starszego, wydziału nadzorczego, a ewentual-

§ 120 b.

In den Wirkungskreis der Gehilfenversammlung (§ 120) gehört:

- a) die Wahrnehmung und Erörterung der Interessen der zur Genossenschaft gehörigen Gehilfen und die Beschlussfassung hierüber, soweit die Förderung dieser Interessen zu den Zwecken der Genossenschaft (§ 114) gehört;
- b) die Wahl des Obmannes, des Obmannstellvertreters, der Mitglieder des Gehilfenausschusses und der Ersatzmänner derselben;
- c) die Wahl der Mitglieder des schiedsgerichtlichen Ausschusses (§ 122), des Vorstandes, der Überwachungs-

- nie także delegatów na walne zgromadzenie kasy chorych ze stanu pomocników (§ 121 c, 121 d i 121 f); następnie wybór członków do wydziału instytucji pośrednictwa pracy w łonie stowarzyszenia (§ 116);
- d) obrady i wydawanie uchwał w przedmiocie statutu zgromadzenia pomocników, tudzież wydawanie opinii co do statutu wydziału instytucji pośrednictwa pracy w łonie stowarzyszenia (§ 116 ust. 2);
 - e) obrady i uchwalanie postanowień, które mają być wydane w myśl § 114 b w sprawie początku i końca dziennego czasu pracy, przestanków w pracy, czasu i wymiaru wynagrodzenia robotników pomocniczych i terminu wypowiedzania;
 - f) obrady i powzięcie uchwały co do tego, czy drogą postanowień statutowych ma być zaprowadzony wybór osobnych opłat od pomocników dla pokrywania

schusses und eventuell der Delegierten zur Generalversammlung der Krankenkassa aus dem Stande der Gehilfen (§ 121 c, 121 d und 121 f); dann der Mitglieder des Ausschusses für die genossenschaftliche Arbeitsvermittlung (§ 116);

- d) die Beratung und Beschlussfassung über das Statut der Gehilfenversammlung sowie die Begutachtung des Statutes des Ausschusses für die genossenschaftliche Arbeitsvermittlung (§ 116, Alinea 2);
- e) die Beratung und Beschlussfassung über die nach § 114 b festzustellenden Bestimmungen über den Beginn und das Ende der täglichen Arbeitszeit, über die Arbeitspausen, über die Zeit und Höhe der Entlohnung der Hilfsarbeiter und über die Kündigungsfrist;
- f) die Beratung und Beschlussfassung darüber, ob im Wege des Statutes die Einhebung besonderer Gehilfenumlagen

kosztów, wynikających z czynności wydziału pomocników i zgromadzenia pomocników.

Ta uchwała musi być powzięta większością dwóch trzecich obecnych, do głosowania uprawnionych. Każdorazowe ustanowienie takich opłat podlega zatwierdzeniu władzy przemysłowej, której też przedłożyć należy co roku sprawozdanie z dorocznego zgromadzenia i z przeprowadzonych należytych wyborów, tudzież zamknięcie rachunkowe, opatrzone należytymi załącznikami, z podpisami starszego i dwóch wydziałowych.

Zażalenia przeciw uchwałom zgromadzenia pomocników należy wnosić w terminie 14-dniowym do władzy przemysłowej pierwszej instancji.

behufs Deckung der Kosten, welche durch die Tätigkeit des Gehilfenausschusses und der Gehilfenversammlung entstehen, eingeführt wird.

Diese Beschlussfassung hat mit Zweidrittelmehrheit der stimmberechtigten Anwesenden zu erfolgen. Die jeweilige Festsetzung dieser Umlagen unterliegt der Genehmigung der Gewerbebehörde, welcher auch alljährlich ein Bericht über die Jahresversammlung und die ordnungsmässigen Wahlen sowie eine mit den ordnungsmässigen Behelfen versehene Schlussrechnung, welche vom Obmanne und zwei Ausschüssen gefertigt sein muss, vorzulegen ist.

Beschwerden gegen Beschlüsse der Gehilfenversammlung sind binnen einer Frist von 14 Tagen bei der Gewerbebehörde erster Instanz einzubringen.

§ 120 c.

Wybory winni uprawnieni do głosowania pomocnicy wykonywać w sposób, statutem przepisany, i w terminach, statutem ustanowionych. Kartki głosowania mają uprawnieni do wyboru oddać przy wyborze w każdym razie osobiście w odnośnych lokalach wyborczych.

Statut może zawierać w sobie postanowienie, że wybory mogą się w razie potrzeby odbywać równocześnie także w kilku lokalach wyborczych, do których przydzielić należy uprawnionych do wyboru bądź to według ich przynależności miejscowej, bądź też w porządku alfabetycznym.

§ 120 c.

Die Wahlen sind von den stimmberechtigten Gehilfen in der statutarisch festgestellten Weise innerhalb der ebenso festgesetzten Fristen vorzunehmen. Jedenfalls sind bei Wahlen die Stimmzettel von den Wahlberechtigten persönlich in den betreffenden Wahllokalen abzugeben.

Durch das Statut kann bestimmt werden, dass die Wahlen nach Bedarf auch in mehreren Wahllokalitäten gleichzeitig vorgenommen werden können, wobei die Wahlberechtigten nach ihrer örtlichen Zugehörigkeit oder in alphabetischer Ordnung zuzuweisen sind.

Protesty przeciw przeprowadzonym wyborom należy wnosić w 14-dniowym terminie do władzy przemysłowej pierwszej instancyi, która ma o tem rozstrzygnąć.

Proteste gegen vorgenommene Wahlen sind binnen einer Frist von 14 Tagen bei der Gewerbebehörde erster Instanz einzubringen, welche hierüber zu entscheiden hat.

§ 120 d.

Do wydziału zgromadzenia pomocników (wydziału pomocników) należy załatwianie bieżących czynności zgromadzenia pomocników, dyskusya wstępna nad przedmiotami obrad, których uchwalanie jest zastrzeżone temu zgromadzeniu, jakoteż w ogólności załatwianie wszystkich spraw, przydzielonych mu ustawą lub statutem, o ile ich uchwalanie nie jest zastrzeżone zgromadzeniu pomocników.

Wydział zgromadzenia pomocników ma prawo zwracać się z życzeniami, opiniami i zażaleniami w sprawach pomocników tak do związku stowarzyszeń, jak i do władz.

§ 120 d.

Dem Ausschusse der Gehilfenversammlung (Gehilfenausschuss) obliegt die Besorgung der laufenden Angelegenheiten der Gehilfenversammlung, die Vorberatung der der Beschlussfassung der letzteren vorbehaltenen Verhandlungsgegenstände sowie überhaupt die Erledigung aller demselben gesetzlich oder statutarisch zugewiesenen Angelegenheiten, soweit dieselben nicht der Beschlussfassung der Gehilfenversammlung vorbehalten werden.

Der Ausschuss der Gehilfenversammlung ist berechtigt, Wünsche, Gutachten und Beschwerden in Sachen der Gehilfen sowohl an den Genossenschaftsverband als auch an die Behörden zu richten.

§ 120 e.

Każde zgromadzenie pomocników musi mieć swój statut, regałujący w ramach postanowień zasadniczych § 120 do 120 d zakres działania starszego i wydziału zgromadzenia pomocników, oraz działalność i prawa i obowiązki tego zgromadzenia, tudzież ilość wydziałowych i ich zastępców. Ten statut podlega po zaopiniowaniu przez stowarzyszenie zatwierdzeniu władzy.

§ 120 e.

Jede Gehilfenversammlung muss ein Statut haben, welches im Rahmen der grundsätzlichen Bestimmungen der §§ 120 und 120 d den Wirkungskreis des Obmannes und des Ausschusses der Gehilfenversammlung sowie die Tätigkeit und die Rechte und Pflichten der Gehilfenversammlung, die Anzahl der Ausschussmitglieder und deren Ersatzmänner regelt. Dieses Statut unterliegt nach erfolgter Begutachtung durch die Genossenschaft der behördlichen Genehmigung.

§ 120 f.

O ileby w łonie pewnego stowarzyszenia miało stosownie do § 106 ust. 5 być utworzone dla uczestników, używanych do podrzędnych posług przemysłu (§ 73 lit. d), odrębne zgromadzenie robotników pomocniczych, stosowane być mają do nich przepisy poprzednich §§ 120 do 120 e w sposób analogiczny.

§ 120 f.

Insofern bei einer Genossenschaft gemäss § 106, Alinea 5, für solche Angehörige, welche zu untergeordneten Hilfsdiensten beim Gewerbe verwendet werden (§ 73, lit. d), abgesonderte Hilfsarbeiterversammlungen gebildet werden, finden auf die letzteren die Vorschriften der vorstehenden §§ 120 bis 120 e sinngemäss Anwendung.

Kasa chorych.

§ 121.

Stowarzyszenia mogą dla wspierania swych uczestników (pomocników i uczniów) w razie choroby, względnie dla płacenia kwoty pogrzebowej zakładać i utrzymywać osobne instytucje (kasy chorych) lub przystąpić do pewnej już istniejącej kasy chorych, urządzonej według ust. z dnia 30 marca 1888 Dz. u. p. L. 33.

Dla ubezpieczenia uczniów mogą jednakże stowarzyszenia zakładać osobne instytucje (kasy chorych dla uczniów) a istniejące już kasy tego rodzaju nadal utrzymywać.

§ 121.

Die Genossenschaften können zur Unterstützung ihrer Angehörigen (Gehilfen und Lehrlinge) für den Fall der Erkrankung, beziehungsweise zur Leistung eines Begräbnissgeldes eigene Anstalten (Krankenkassen) gründen und erhalten oder einer bestehenden nach dem Gesetze vom 30. März 1888, R. G. Bl. Nr. 33, eingerichteten Krankenkassa beitreten.

Für die Versicherung der Lehrlinge können jedoch die Genossenschaften besondere Anstalten (Lehrlingskrankenkassen) gründen und bestehende derartige Kassen erhalten.

Do kas chorych winni płacić wkładki członkowie stowarzyszenia i zatrudnieni u nich pomocnicy (§ 106 ust. 4). Kwoty, przypadające na uczniów, mają odnośni członkowie stowarzyszenia płacić w zupełności z własnych zasobów.

Wkładka pomocników nie może wynosić więcej, jak 3 od sta płacy zarobkowej.

Wkładki na ubezpieczenie, które płacone być mają za uczniów, należy ustanowić statutem, a wymiar ich może być odmiennym od wymiaru wkładek reszty członków kasy.

Do stowarzyszeniowych kas chorych stosowane będą zresztą postanowienia § 58 ust. z dn. 30 marca 1888, Dz. u. p. L. 33, w brzmieniu, zmienionem ustawą z dn. 4 kwietnia 1889 Dz. u. p. L. 39.

Za uczniów, którzy w razie słabości zostają na utrzy-

Zu den Krankenkassen haben die Genossenschaftsmitglieder und die bei denselben beschäftigten Gehilfen (§ 106, Ainea 4) Beiträge zu leisten. Die auf die Lehrlinge entfallenden Beiträge haben die betreffenden Genossenschaftsmitglieder zur Gänze aus eigenen Mitteln zu bestreiten.

Der Beitrag der Gehilfen darf nicht mehr als 3 Prozent vom Lohn betragen.

Die für die Lehrlinge zu leistenden Versicherungsbeiträge sind im Wege des Statutes festzusetzen und können abweichend von den Beiträgen für die übrigen Kassenmitglieder bemessen werden.

Auf die Genossenschaftskrankenkassen finden im übrigen die Bestimmungen des § 58 des Gesetzes vom 30 März 1888, R. G. Bl. Nr. 33, in der durch das Gesetz vom 4. April 1889, R. G. Bl. Nr. 39, abgeänderten Fassung Anwendung.

maniu domowem bądź u majstra, bądź u swoich krewnych lub u swego opiekuna, płacić należy zasiłki dla chorych jako wynagrodzenie za to utrzymanie wymienionym powyżej osobom.

Statut kasy może zawierać w sobie postanowienia, że ci pomocnicy, którzy występują z zatrudnienia, uzasadniającego uczestnictwo w kasie w charakterze członka a nie przechodzą do zatrudnienia, na zasadzie którego stają się członkami innej kasy chorych (§ 11 ust. z dnia 30 marca 1888 Dz. u. p. L. 33) mogą tak długo być dobrowolnie nadal członkami kasy, dopóki przebywają w królestwach i krajach, w Radzie państwa reprezentowanych, i uiszczają w pełnej kwocie wkładki, statutem przepisane, i dopóki nie rozpoczną wykonywania jakiegoś przemysłu samoistnie (jako przedsiębiorcy przemysłowi lub dzierżawcy). Uczestnictwo takich pomocników, a jednocześnie

Bei Lehrlingen, die im Erkrankungsfalle bei dem Lehrherrn, bei ihren Angehörigen oder bei ihrem Vormunde häuslich gepflegt werden, ist das Krankengeld an die genannten Personen als Entschädigung für diese Verpflegung zu leisten.

Im Kassenstatute kann bestimmt werden, dass Gehilfen, welche aus der die Mitgliedschaft begründeten Beschäftigung ausscheiden und nicht zu einer Beschäftigung übergehen, vermögen sie Mitglieder einer anderen Krankenkassa (§ 11 des Gesetzes vom 30. März 1888, R. G. Bl. Nr. 33) werden, so lange freiwillig Mitglieder der Kassa bleiben können, als sie sich in den im Reichsrath vertretenen Königreichen und Ländern aufhalten, die vollen statutenmässigen Beiträge zahlen und nicht etwa selbständig einen Gewerbebetrieb (als Gewerbeinhaber oder Pächter) antreten. Die Mitgliedschaft dieser Personen und mit derselben das Recht auf die Kassenleistungen erlischt, wenn

z niem i prawo do pobierania świadczeń z kasy wygasa, jeżeli nie zapłacą wkładek przez sześć następujących po sobie tygodni. Nadto w statucie kasy może być przewidziane co do robotników pomocniczych, zatrudnionych w przemyślach sezonowych, że mogą sobie zapewnić uczestnictwo w kasie chorych także na czas sezonu martwego, płacąc stosownie podwyższone wkładki i to w całości z własnych zasobów.

Członkowie stowarzyszenia winni przepisane statutem wkładki pomocników, o ile zapadają w czasie, gdy pomocnicy u nich pracują i o ile wkładek tych nie uiszczają do kasy chorych stowarzyszenia sami pomocnicy, oddawać zarządowi kasy na rachunek zarobku.

Członkowie stowarzyszenia winni swych robotników pomocniczych, obowiązanych do wstąpienia do kasy cho-

die Beiträge durch sechs aufeinander folgende Wochen nicht geleistet werden. Ferner kann im Kassenstatute in Ansehung der in Saisongewerben beschäftigten Hilfsarbeiter Vorsorge getroffen werden, dass sich dieselben durch Leistung entsprechender Beiträge die Mitgliedschaft bei der Krankenkassa auch für die Zeit der toten Saison sichern.

Die Genossenschaftsmitglieder haben die statutenmässigen Beiträge der Gehilfen, soweit diese Beiträge während der Dauer der Arbeit bei ihnen fällig werden und, insofern dieselben nicht seitens der Gehilfen an die genossenschaftliche Krankenkassa entrichtet werden, auf Rechnung des Lohnes an die Kassenverwaltung abzuführen.

Die Genossenschaftsmitglieder haben ihre zum Eintritte in die Krankenkassa verpflichteten Hilfsarbeiter bei dieser spä-

rych, zgłosić do tej kasy najpóźniej trzeciego dnia po rozpoczęciu zatrudnienia, a każdego robotnika pomocniczego, występującego z obowiązku, wypisać najpóźniej trzeciego dnia po ustaniu stosunku pracy.

Członkowie stowarzyszenia, którzyby nie uczynili zadość obowiązkowi wpisu do kasy chorych, są obowiązani niezawisłe od kary, której podpadną, zapłacić nie tylko dodatkowo wszystkie wkładki ubezpieczenia, lecz nadto zwrócić wszystkie wydatki, któreby kasa na zasadzie przepisu ustawy lub statutu poczyniła dla wsparcia osób zgoła niewpisanych lub wpisanych dopiero po zachorowaniu.

Prowadzenie interesów i administracji w stowarzyszeniowych kasach chorych musi się odbywać samodzielnie i niezawisłe od innych instytucji pomocowych, istniejących ewentualnie w łonie stowarzyszenia.

testens am dritten Tage nach Beginn der Beschäftigung anzu-melden und jeden aus der Beschäftigung tretenden Hilfsarbeiter spätestens am dritte Tage nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses wieder abzumelden.

Genossenschaftsmitglieder, welche ihrer Anmeldepflicht nicht genügen, sind unbeschadet ihrer Straffälligkeit verpflichtet, nicht nur die ganzen Versicherungsbeiträge nachträglich zu leisten, sondern auch den gesamten Aufwand zu erstatten, welchen die Kassa auf Grund gesetzlicher oder statutarischer Vorschrift zur Unterstützung der gar nicht oder erst nach der Erkrankung angemeldeten Personen gemacht hat.

Die Gebarung und Verwaltung der Genossenschaftskrankenkassen muss selbständig und unabhängig von den sonstigen bei den Genossenschaften etwa bestehenden Unterstützungsanstalten sein.

Wkłádki do kasy chorych, przepisane statutem, mogå by ściągane drogå administracyjną.

Fundusze kasy chorych mogå by obracane tylko na cele tej kasy.

Die statutenmässige festgestellten Krankenkassenbeiträge können im Verwaltungswege eingetrieben werden.

Die Mittel der Krankenkassa dürfen nur für Zwecke dieser Kassa verwendet werden.

§ 121 b.

Każda kasa, istniejąca w łonie stowarzyszenia, musi mieć swój statut, który winien zawierać postanowienia:

- a) **co do nazwy, celu, siedziby i rozciągłości kasy;**
- b) **co do wymiaru wkładek, które uiszczają pomocnicy, i co do wymiaru wkładek przedsiębiorców przemysłowych, a nadto co do sposobu uiszczania wkładek;**
- c) **co do wymiaru i sposobu płacenia wkładek, które uiszczają członkowie stowarzyszenia za uczniów;**
- d) **co do warunków, sposobu i rozciągłości wsparć, których ma kasa udzielać;**

§ 121 b.

Jede genossenschaftliche Krankenkassa muss ein Statut haben, welches Bestimmungen enthält:

- a) **über Namen, Zweck, Standort und Umfang der Kassa;**
- b) **über die Höhe der von den Gehilfen zu entrichtenden Beiträge und über die Höhe der Beiträge der Gewerbetreibenden, dann über die Art der Einzahlung;**
- c) **über die Höhe und Art der Einzahlung der für die Lehrlinge von den Genossenschaftsmitgliedern zu leistenden Beiträge;**
- d) **über die Bedingungen, die Art und den Umfang der von der Kassa zu leistenden Unterstützungen;**

- e) co do przewidzianego w § 121, ust. 8, dalszego należenia do kasy tych pomocników, którzy występują ze stosunku pracy, uzasadniającego ich uczestnictwo w kasie w charakterze członków;
- f) co do ustanawiania wydziału kierującego, zakresu i czasu trwania jego uprawnień i co do reprezentacji członków stowarzyszenia w tym wydziale;
- g) co do organów nadzorczych, które mają być dodane wydziałowi kierującemu do boku i co do form manipulacji kasowej;
- h) co do składu i zwoływania walnego zgromadzenia członków, co do warunków jego kwalifikacji do wydawania uchwał i co do uprawnienia do głosowania członków stowarzyszenia;
- i) co do zastępstwa kasy na zewnątrz i co do form aktów prawnie obowiązujących;

- e) über die im § 121, Alinea 8, vorgesehene Beibehaltung der Kassenmitgliedschaft der Gehilfen, welche aus dem dieser Mitgliedschaft begründenden Arbeitsverhältnisse ausscheiden;
- f) über die Bildung des Vorstandes, den Umfang und die Dauer seiner Befugnisse und die Vertretung der Genossenschaftsmitglieder im Vorstande;
- g) über die dem Vorstande an die Seite zu setzenden Aufsichtsansalten, dann über die Formen der Kassenmanipulation;
- h) über die Zusammensetzung und die Berufung der Generalversammlung der Mitglieder, über die Art ihrer Beschlussfähigkeit und über die Stimmberechtigung der Genossenschaftsmitglieder;
- i) über die Vertretung der Kassa nach aussen und über die Formen rechtsverbindlicher Akte;

- k) co do formy, w jakiej wydawane być mają obwieszczenia kasy;
- l) co do warunków zmiany statutów;
- m) co do systemizowania płatnego personelu pomocniczego kasy.

- k) über die Form, in welcher die Kundmachungen der Kassa zu erfolgen haben;
- l) über die Bedingungen einer Abänderung der Statuten;
- m) über die Systemisierung des besoldeten Hilfspersonal der Kassa.

§ 121 c.

Kasa chorych musi mieć zarząd kierujący, który składać się będzie w dwu trzecich częściach z pomocników, a w jednej trzeciej z członków stowarzyszenia. Członków ze stanu pomocników wybiera zgromadzenie pomocników, a członków ze stanu przedsiębiorców zgromadzenie stowarzyszenia. Wydział kierujący ma zastępować kasę na zewnątrz, załatwiać wszystkie jej czynności, oraz rozstrzygać i zarządzać we wszystkich sprawach, które nie są wyraźnie zastrzeżone walnemu zgromadzeniu.

§ 121 c.

Die Krankenkassa muss einen Vorstand haben, welcher mit zwei Dritteln aus Gehilfen und einem Dritteile aus Genossenschaftsmitgliedern zu bestehen hat. Die Mitglieder aus dem Stande der Gehilfen sind durch die Gehilfenversammlung und die Mitglieder aus dem Stande der Gewerbeinhaber durch die Genossenschaftsversammlung zu wählen. Der Vorstand hat die Kassa nach aussen zu vertreten, ihre sämtlichen Geschäfte zu besorgen und über alles zu entscheiden und zu verfügen, was nicht ausdrücklich der Generalversammlung vorbehalten ist.

§ 121 d.

Celem kontroli nad prowadzeniem czynności, oraz dla sprawdzania rachunków i wydawania o nich opinii ma być zarządowi kierującemu dodany do boku stały wydział, którego dwie trzecie części wybiorą również pomocnicy ze swego grona a jedną trzecią część właściciele przemysłowi z pomiędzy siebie.

§ 121 d.

Dem Vorstande ist zur Überwachung der Geschäftsleitung und zur Prüfung und Begutachtung der Rechnungen ein ständiger Ausschuss zur Seite zu setzen, welcher gleichfalls mit zwei Dritteln durch die Gehilfen aus ihrer Mitte und mit einem Dritteile durch die Gewerbeinhaber aus deren Mitte gewählt zu werden hat.

§ 121 e.

Zakres czynności walnego zgromadzenia, wydziału kierującego i wydziału nadzorczego musi być w statucie dokładnie określony, a walnemu zgromadzeniu mają być zastrzeżone w szczególności następujące sprawy:

- a) wydawanie uchwał o rocznem sprawozdaniu wydziału kierującego i udzielanie mu absolutoryum;
- b) układanie statutów, wydawanie uchwał, co do późniejszych ich zmian i co do zlania kasy z innymi kasami chorych, odpowiadającym warunkom ustawowym;
- c) wydawanie uchwał co do zaciągania pożyczek, przekraczających wytyczone statutem granice;

§ 121 e.

Der Wirkungskreis der Generalversammlung, des Vorstandes und des Überwachungsausschusses ist im Statute genau zu begränzen und ist der Generalversammlung insbesondere vorzubehalten:

- a) die Beschlussfassung über den Jahresbericht des Vorstandes und die Entlastung des letzteren;
- b) die Abfassung der Statuten, die Beschlussfassung über spätere Abänderung derselben und über die Verschmelzung der Kassa mit anderen den gesetzlichen Bedingungen entsprechenden Krankenkassen;
- c) die Beschlussfassung über die Aufnahme von Darlehen,

d) wydanie uchwały, dotyczącej rozwiązania kasy (§ 121 h, ust. 4, punkt 2).

welche die im Statute festzusetzenden Grenzen überschreiten;

d) die Beschlussfassung über die Auflösung der Kassa (§ 121 h, Absatz 4, P. 2).

§ 121 f.

Na walnem zgromadzeniu ma głos każdy obecny członek (pomocnik), a uczniowie ani nie biorą udziału w obradach, ani nie mają prawa głosowania.

Walne zgromadzenie może być utworzone także z delegatów, którzy mają być wybrani z pomiędzy członków, do głosowania uprawnionych.

Walne zgromadzenie musi być utworzone z delegatów, jeżeli kasa liczy więcej, jak 300 członków.

W statucie mają być zawarte szczegółowe postanowienia co do ilości delegatów i co do ich wyboru.

§ 121 f.

In der Generalversammlung hat jedes anwesende Mitglied (Gehilfe) eine Stimme, die Lehrlinge sind von der Teilnahme an der Beratung und von dem Stimmrechte ausgeschlossen.

Die Generalversammlung kann auch aus Delegierten gebildet werden, welche aus der Mitte der stimmbfähigen Mitglieder zu wählen sind.

Die Generalversammlung muss aus Delegierten dann bestehen, wenn die Kassa mehr als 300 Mitglieder zählt.

Das Statut hat die näheren Bestimmungen über die Zahl der Delegierten und deren Wahl zu enthalten.

Ilość delegatów musi być najmniej pięć razy większa od ilości członków wydziału kierującego.

Die Anzahl der Delegierten muss wenigstens fünfmal so gross als die Zahl der Vorstandsmitglieder sein.

§ 121 g.

Członkowie stowarzyszenia mają prawo do połowy przysługujących pomocnikom głosów na walnem zgromadzeniu, względnie zgromadzeniu delegatów i mogą dać się zastąpić przez pełnomocników.

§ 121 g.

Die Genossenschaftsmitglieder haben das Recht auf die Hälfte der den Gehilfen zustehenden Stimmen in der General-, beziehungsweise Delegiertenversammlung und können sich durch Bevollmächtigte vertreten lassen.

§ 121 h.

Po raz pierwszy zwołuje walne zgromadzenie kasy chorych stowarzyszenia władza przemysłowa, która może w tym celu wydelegować także jednego z członków zwierzchności gminnej, względnie o ile w odnośnym miejscu istnieje już stowarzyszenie, starszy stowarzyszenia, a w razach następnych wydział kierujący kasy (§ 121 c).

Statut kasy chorych podlega zatwierdzeniu politycznej władzy krajowej, która w razie, gdyby uchwalenie statutu i tak już nie było rzeczą zgromadzenia stowarzyszenia (§ 119 c lit. k), wysłucha poprzód opinii stowarzyszenia.

§ 121 h.

Die Generalversammlung der genossenschaftlichen Krankenkassa wird das erste Mal durch die Gewerbebehörde, welche hiezu auch ein Mitglied des Gemeindevorstandes abordnen kann, beziehungsweise dort, wo bereits Genossenschaften bestehen, durch den Genossenschaftsvorsteher, in der Folge aber durch den Vorstand der Kassa (§ 121 c) einberufen.

Die Statuten der Krankenkassen bedürfen der Genehmigung der politischen Landesbehörde, welche, sofern die Statuten nicht ohnehin von der Genossenschaftsversammlung zu beschliessen sind (§ 119 c, lit. k), vorher die Genossenschaft zu hören hat.

Prowadzenie interesów kasy chorych zostaje pod nadzorem władzy przemysłowej. Władza ta ma prawo przeglądać każdej chwili wszystkie książki i rachunki kasy i kasę skontrolować i ma obowiązek czuwania nad ściśmym przestrzeganiem statutów. Władza nadzorczą winna posługiwać się przy odnośnych czynnościach urzędowych obznajomionymi z rzeczą organami, które wskazuje polityczna władza krajowa.

Polityczna władza krajowa może zarządzić rozwiązanie kasy chorych stowarzyszenia:

1) w razie kilkakrotnych znacznych nieprawidłowości w manipulacji kasowej lub w razie stosunków sprzecznych z ustawą, gdyby ich nie usunięto mimo zawezwania ze strony władzy nadzorczej;

2) jeżeli rozwiązanie kasy chorych stowarzyszenia zostało uchwalone przez zgromadzenie stowarzyszenia

Die Gebarung der Krankenkassa steht unter der Aufsicht der Gewerbebehörde. Dieselbe ist berechtigt, jederzeit in alle Bücher und Rechnungen der Kassa Einsicht zu nehmen und die Kassa zu skontrieren, und verpflichtet, die genaue Befolgung der Statuten zu überwachen. Die Aufsichtsbehörde hat sich bei den bezüglichen Amtshandlungen der von der politischen Landesbehörde zu bezeichnenden fachkundigen Organe zu bedienen.

Die Auflösung einer genossenschaftlichen Krankenkassa kann von der politischen Landesbehörde verfügt werden:

1) im Falle von wiederholten groben Unregelmässigkeiten in der Kassengebarung oder von Gesetzwidrigkeiten, wenn dieselben trotz einer seitens der Aufsichtsbehörde erfolgten Aufforderung nicht behoben werden;

2) wenn die Auflösung der genossenschaftlichen Kran-

przez walne zgromadzenie kasy, w obu przypadkach większością dwóch trzecich części głosów wszystkich obecnych.

Rozwiązanie kasy należy zarządzić, gdy stowarzyszenie przestanie istnieć.

Jednocześnie z zarządzeniem rozwiązania wydać należy potrzebne natychmiast postanowienia co do wstąpienia członków kasy do innych kas chorych. Majątku rozwiązanej kasy użyć należy przede wszystkim na pokrycie ewentualnych długów i na zaspokojenie pretensyj do wsparcia, powstałych już przed rozwiązaniem. Pozostająca ewentualnie reszta majątku dostaje się tej kasie, do której stowarzyszenie przystępuje; gdyby kasa została rozwiązana z urzędu z tego powodu, że stowarzyszenie przestało istnieć, natenczas wspomnianą resztę majątku przyznać należy tej gminie, w której

kenkassa von der Genossenschaftsversammlung und von der Generalversammlung der Kassa in beiden Fällen mit Zweidrittelmehrheit der Anwesenden beschlossen wird.

Die Auflösung der Kassa ist zu verfügen, wenn die Genossenschaft einget.

Zugleich mit der Verfügung der Auflösung sind die sofort erforderlichen Anordnungen in Betreff des Eintrittes der Kassamitglieder in andere Krankenkassen zu treffen. Das Vermögen der aufgelösten Kassa ist zunächst zur Berichtigung der etwa vorhandenen Schulden und zur Deckung der vor der Auflösung bereits entstandenen Unterstützungsansprüche zu verwenden. Der etwa verbleibende Vermögensrest fällt derjenigen Kassa zu, welcher die Genossenschaft beitrifft; wird die Kassa bei Eingehen der Genossenschaft von Amts wegen aufgelöst, so ist dieser Vermögensrest unter Festsetzung der Ver-

rozwiązana kasa miała siedzibę, oznaczając zarazem sposób użycia.

wendungsart jener Gemeinde zuzuweisen, in welcher die aufgelöste Kassa ihren Sitz hatte.

§ 121 i.

Postanowienia § 121 do 121 h stosowane będą analogicznie do tych stowarzyszeniowych kas chorych, które zostały utworzone jedynie dla uczniów, z podanymi tu poniżej postanowieniami.

Do zarządu takich kas mogą być statutem powołane albo organa administracyjne stowarzyszenia, albo też specjalne organa administracyjne. W pierwszym z tych dwóch przypadków utworzyć należy dla nadzoru nad sprawowaniem czynności wydział nadzorczy, do którego mogą należeć tylko tacy członkowie stowarzyszenia, którzy trzymają uczniów.

Jeżeli do zarządzania kasą będą ustanowione osobne

§ 121 i.

Die Bestimmungen der §§ 121 bis 121 h finden auf jene genossenschaftlichen Krankenkassen, welche ausschliesslich für Lehrlinge errichtet sind, mit nachfolgenden Änderungen sinngemässe Anwendung.

Zur Verwaltung der Kassen können durch das Statut entweder die Verwaltungsorgane der Genossenschaft oder aber besondere Verwaltungsorgane berufen werden. Im ersteren Falle ist zur Überwachung der Geschäftsführung ein Überwachungsausschuss zu bilden, dem nur solche Genossenschaftsmitglieder angehören können, welche Lehrlinge halten.

Werden zur Verwaltung der Kassa besondere Verwal-

organa administracyjne (wydział kierujący, wydział nadzorczy, walne zgromadzenie), walne zgromadzenie składać się będzie wyłącznie tylko z tych członków stowarzyszenia, którzy trzymają uczniów. Członków wydziału kierującego i nadzorczego wybiera w tym razie walne zgromadzenie.

Istniejące już kasy chorych dla uczniów winny w terminie, który wyznaczy Minister handlu, przekształcić się stosownie do przepisów niniejszej ustawy, gdyż w razie przeciwnym przekształcenia tego dokona z urzędu polityczna władza krajowa.

tungsorgane (Vorstand, Überwachungsausschuss, Generalversammlung) bestellt, so besteht die Generalversammlung ausschliesslich aus jenen Genossenschaftsmitgliedern, welche Lehrlinge halten. Die Mitglieder des Vorstandes und des Überwachungsausschusses sind in diesem Falle von der Generalversammlung zu wählen.

Die bestehenden Lehrlingskrankenkassen haben sich innerhalb einer vom Handelsminister zu bestimmenden Frist den Vorschriften dieses Gesetzes entsprechend umzubilden, widrigenfalls diese Umbildung durch die politische Landesbehörde von Amts wegen zu erfolgen hat.

Wydział sądu polubownego.

§ 122.

Do załatwiania sporów, określonych w § 114 lit. h, utworzony będzie wydział sądu polubownego.

Właściwość tego wydziału będzie uzasadniona tem, że obie strony, spór wiodące, poddadzą się mu pisemnie. Gdy jedna strona odwołuje się do wydziału polubownego, chociaż takie poddanie się poprzednio nie nastąpiło, właściwość wydziału uzasadniona będzie tem, że strona przeciwna na skutek wystosowanego do niej zawiadzenia jawi się przed wydziałem i uzna jego właściwość.

Ilość członków wydziału polubownego i szczegółowe postanowienia co do ich wyboru, co do okresu i kolei ich

§ 122.

Zur Austragung der im § 114, lit. h, bezeichneten Streitigkeiten wird ein schiedsgerichtlicher Ausschuss gebildet.

Die Kompetenz dieses Ausschusses wird dadurch begründet, dass beide Streittheile sich demselben schriftlich unterwerfen. Wird der Ausschuss ohne solche vorherige Unterwerfung von einer Partei angerufen, so wird dessen Zuständigkeit dadurch begründet, dass die Gegenpartei infolge der an sie ergangenen Vorladung vor dem Ausschusse erscheint und dessen Zuständigkeit anerkennt.

Die Anzahl der Mitglieder des schiedsgerichtlichen Ausschusses, die näheren Bestimmungen über die Wahl derselben,

urzędowania, co do wyboru przewodniczącego i jego zastępcy i co do okresu ich urzędowania, uregulowane będą osobnym statutem, który ma być zatwierdzony przez polityczną władzę krajową.

Przy układaniu statutu należy się kierować następującymi zasadami:

1) Wydział polubowny musi się składać z równej ilości członków tak ze stanu przedsiębiorców, jak i ze stanu pomocników. Ilość członków musi wystarczać do należytego obsadzenia sądu polubownego w myśl przepisu § 123.

2) Każdoczesnego przewodniczącego wydziału polubownego i jego zastępcę wybierają członkowie wydziału z pomiędzy siebie. Obaj ci funkcjonariusze mogą należeć tak do stanu przedsiębiorców, jak i do stanu pomocników. Wybierani będą przez ogół członków wydziału bezwzględna

über die Dauer und die Reihenfolge ihrer Funktion, über die Wahl des Obmannes und seines Stellvertreters und über die Dauer der Funktion dieser letzteren wird durch ein besonderes Statut geregelt, welches von der politischen Landesbehörde zu genehmigen ist.

Für die Statuten sind folgende Grundsätze massgebend:

1) Der schiedsgerichtliche Ausschuss hat aus einer gleichen Anzahl von Mitgliedern aus dem Stande der Gewerbeinhaber und der Gehilfen zu bestehen. Die Zahl der Mitglieder muss zur ordnungsmässigen Besetzung des Schiedsgerichtes nach der Vorschrift des § 123 ausreichend sein.

2) Der jeweilige Obmann des schiedsgerichtlichen Ausschusses und dessen Stellvertreter werden von den Mitgliedern des Ausschusses aus ihrer Mitte gewählt. Diese beiden Funktionäre können sowohl dem Stande der Gewerbeinhaber als auch jenem der Gehilfen angehören. Dieselben sind durch die Ge-

większością głosów. Gdy w przeciągu okresu, który będzie postanowiony w statucie, do takiej większości nie dojdzie, natenczas obaj funkcjonariusze należeć mają na okres urzędowania, przewidziany w statucie, naprzemian do stanu przedsiębiorców i do stanu pomocników. Przy tem przestrzegać należy tej zasady, że przewodniczący i zastępca przewodniczącego ze stanu przedsiębiorców mają być wybierani przez członków wydziału ze stanu pomocników, a przewodniczący i zastępca przewodniczącego ze stanu pomocników przez członków wydziału ze stanu przedsiębiorców.

samtheit der Mitglieder des Ausschusses mit absoluter Stimmenmehrheit zu wählen. Wird binnen der im Statute zu bestimmenden Frist diese Mehrheit nicht erzielt, so haben beide Funktionäre für die im Statute vorgesehene Funktionsdauer abwechselnd dem Stande der Gewerbeinhaber und jenem der Gehilfen anzugehören. Dabei ist festzuhalten, dass der Obmann und dessen Stellvertreter aus dem Stande der Gewerbeinhaber von den Ausschussmitgliedern aus dem Stande der Gehilfen, und der Obmann sowie dessen Stellvertreter aus dem Stande der Gehilfen von den Ausschussmitgliedern aus dem Stande der Gewerbeinhaber gewählt werden.

§ 126.

Statuty.

W granicach zasadniczych postanowień tej części ustawy należy dla każdego stowarzyszenia ułożyć osobny statut i przedłożyć go politycznej władzy krajowej do zatwierdzenia.

Statut ten ma zawierać w sobie przedewszystkiem bliższe postanowienia:

- a) **co do nazwy, siedziby, celu i rozciągłości stowarzyszenia, oraz co do utrzymywania w ewidencji jego członków i uczestników;**
- b) **co do praw i obowiązków członków;**

§ 126.

Innerhalb der grundsätzlichen Bestimmungen dieses Hauptstückes ist für jede Genossenschaft ein besonderes Statut zu entwerfen und der politischen Landesbehörde zur Genehmigung vorzulegen.

Das Statut hat insbesondere zu enthalten die näheren Bestimmungen über:

- a) den Namen, Sitz, Zweck und Umfang der Genossenschaft und die Evidenzhaltung ihrer Mitglieder und Angehörigen;
- b) die Rechte und Pflichten der Mitglieder;
- c) die Genossenschaftsversammlung, die Erfordernisse für

- c) co do zgromadzenia stowarzyszenia, warunków ważności jego uchwał i zastrzeżonych mu spraw;
- d) co do ilości ewentualnych delegatów i co do ich wyboru (§ 119);
- e) co do postępowania przy wyborach i co do rodzaju legitymacyi;
- f) co do zakresu działania starszyny stowarzyszenia i starszego;
- g) co do składu starszyny, a nadto co do obrad i regulaminu czynności starszyny;
- h) co do warunków ważności uchwał w starszyźnie stowarzyszenia;
- i) co wyboru, okresu urzędowania i zakresu działania mężów zaufania (§ 119 h);
- k) co do ewentualnego ustanowienia sekcji zawodowych, co do ich zadań, tudzież co do sposobu obrad i traktowania spraw w sekcjach;

die Gültigkeit der Beschlussfassungen derselben und die derselben vorbehaltenen Angelegenheiten;

- d) die Zahl der allfälligen Delegierten und deren Wahl (§ 119);
- e) den Vorgang bei der Wahlen und die Art der Legitimation;
- f) den Wirkungskreis den Genossenschaftsvorsteherung und des Vorstehers;
- g) die Zusammensetzung der Vorsteherung, dann die Beratung und die Geschäftsbehandlung in der Vorsteherung;
- h) die Erfordernisse für die Gültigkeit der Beschlussfassungen in der Genossenschaftsvorsteherung;
- i) die Wahl, die Funktionsdauer und den Wirkungskreis der Vertrauensmänner (§ 119 h);
- k) die allfällige Bestellung von Fachsektionen, deren Aufga-

- l) co do sposobu wymierzania i poboru opłat;
- m) co do wymiaru ustanowionej w każdym wypadku wkładki inkorporacyjnej od nowo wstępujących członków, oraz opłaty za wcielenie i wyzwołiny uczniów;
- n) co do pieczy o uregulowanie kwestyi uczniów, a w szczególności co do stosunku ich ilości do ilości pomocników w poszczególnem przedsiębiorstwie przemysłowem, a nadto też, o ile chodzi o przemysły rękodzielnicze, postanowienia zasadnicze co do sposobu odbywania egzaminów terminatorских, niezawisłe od dotyczących regulaminów egzaminacyjnych;
- o) co do urządzenia przewidzianej w § 114 lit. h instytucji sądu polubownego do załatwiania sporów między członkami stowarzyszenia;
- p) co do zarządu majątku stowarzyszenia;
- q) co do nakładania kar porządkowych (§ 125), które, gdy są wymierzone, jako kary pieniężne, dostawać

gaben und die Art der Beratung und Geschäftsbehandlung in den Sektionen;

- l) die Art der Bemessung und der Einhebung der Umlagen;
- m) die Höhe der allenfalls festgesetzten Inkorporationsgebühr für neu eintretende Mitglieder, dann der Aufding- und Freisprechgebühr der Lehrlinge;
- n) die Vorsorge für ein geordnetes Lehrlingswesen und insbesondere das Verhältnis der Zahl der Lehrlinge zu jener der Gehilfen im einzelnen Gewerbebetriebe, dann bei handwerksmässigen Gewerben die grundsätzlichen Bestimmungen über die Art der Vornahme der Lehrlingsprüfungen unbeschadet der bezüglichen Prüfungsordnungen;
- o) die Einrichtung der im § 114. lit. h, vorgesehenen schieds-

się mają kasie stowarzyszenia, o ile nie ma mieć zastosowania przepis § 115 w;

- r) co do warunków, pod jakimi poszczególne osoby, stojące poza stowarzyszeniem, mogą być zapraszane do udziału w zgromadzeniach stowarzyszenia.

Statuty związanych ze stowarzyszeniami instytucji i zakładów podlegają również zatwierdzeniu, przewidzianemu w ustępie 1.

Co do instytucji i zakładów dla celów naukowych, decydują szczególnie postanowienia, które w danej chwili mają moc obowiązującą.

gerichtlichen Institution zur Austragung der Streitigkeiten zwischen den Genossenschaftsmitgliedern;

- p) die Verwaltung des Genossenschaftsvermögens;
q) die Verhängung der Ordnungsstrafen (§ 125), welche im Falle von Geldstrafen in die Genossenschaftskassa zu fließen haben, soweit nicht die Vorschrift des § 115 w Platz zu greifen hat;
r) die Modalitäten, unter welchen einzelne ausserhalb der Genossenschaft stehende Personen zur Teilnahme an den Versammlungen der Genossenschaft geladen werden können.

Die Statuten der den Genossenschaften angegliederten Einrichtungen und Anstalten unterliegen ebenfalls der im Alinea 1 vorgesehene Genehmigung.

Hinsichtlich der Einrichtungen und Anstalten zu Unterrichtszwecken sind die jeweils geltenden besonderen Bestimmungen massgebend.

§ 127.

Nadzór.

Stowarzyszenia i związane z niemi instytucje i zakłady podlegają nadzorowi władzy przemysłowej, w której okręgu starszyzna stowarzyszenia ma według statutów swą siedzibę.

Władza przemysłowa rozstrzyga zażalenia przeciw uchwałom zgromadzenia i starszyny, oraz innych wydziałów, o ile ustawowo nie jest przewidziany inny sposób zacepienia tych uchwał, i to zawsze po poprzednim wysłuchaniu obu stron.

§ 127.

Die Genossenschaften und die denselben angegliederten Einrichtungen und Anstalten stehen unter der Aufsicht der Gewerbebehörde, in deren Bezirke die Genossenschaftsvorstellung statutengemäss ihren Sitz hat.

Die Gewerbebehörde entscheidet über Beschwerden gegen Beschlüsse der Versammlung und der Vorstehung sowie der sonstigen Ausschüsse, soweit gesetzlich nicht eine abweichende Anfechtungsart vorgesehen ist und zwar stets nach vorheriger Vernehmung beider Teile.

Die Gewerbebehörde hat zur Überwachung des gesetz-

Władza przemysłowa winna dla czuwania nad zgodnem z ustawą i statutami postępowaniem w stowarzyszeniach ustanowić własnych komisarzy.

Ma ona prawo wglądać każdej chwili w książki, rachunki, wykazy i inne zapiski stowarzyszenia i rewidować jej kasy.

Władza przemysłowa ma także prawo nakładania kar porządkowych aż do 100 K na takich starszych stowarzyszenia lub ich zastępców, którzy kilkakrotnie nie uczynią zadość zleceniom i zarządzeniom władzy, wystosowanym do nich na zasadzie tej ustawy albo dopuszczają się znacznego naruszenia obowiązków lub znacznych nieprawidłowości.

W razie udowodnionych nieprawidłowości w manipulacji kasowej i w razie kilkakrotnie wytkniętego postępowania wbrew statutom lub nieprawidłowości w spra-

und statutenmässigen Vorganges bei den Genossenschaften eigene Kommissäre zu bestellen.

Sie ist berechtigt, in die Bücher, Rechnungen, Verzeichnisse und sonstigen Aufschreibungen der Genossenschaft jederzeit Einsicht zu nehmen und die Kassen derselben zu revidieren.

Die Gewerbebehörde ist auch berechtigt, gegen Genossenschaftsvorsteher oder deren Stellvertreter, welche den auf Grund dieses Gesetzes an sie ergehenden behördlichen Aufträgen und Anordnungen wiederholt keine Folge leisten oder sich grobe Pflichtverletzungen oder Ordnungswidrigkeiten zu Schulden kommen lassen, mit Ordnungsstrafen bis zu 100 K vorzugehen.

Im Falle erwiesener Unregelmässigkeiten in der Kassagebarung und im Falle wiederholt beanständeter Statutenwidrig-

wowaniu czynności może władza przemysłowa wstrzymać tymczasowo czynność starszyny stowarzyszenia, wydać zarządzenia, co do tymczasowego zawiadowania sprawami, a w danym razie złożyć członków starszyny z urzędu, zarządzając jednocześnie nowy wybór. Rekurs starszyny stowarzyszenia, wniesiony ewentualnie przeciw takiemu zarządzeniu, nie ma co do wstrzymania czynności starszyny i co do zarządzenia tymczasowego zawiadowania sprawami skutku odraczającego. Nowy wybór należy po zaistnieniu prawomocności rozstrzygnięcia przeprowadzić niezwłocznie.

Spory w sprawach wewnętrznych stowarzyszenia zastrzeżone są wyłącznie postępowaniu administracyjnemu.

Uchwały, powzięte należycie przez zgromadzenie stowarzyszenia, a odnoszące się do takich spraw stowarzy-

keiten oder Unregelmässigkeiten in der Geschäftsgebarung kann die Gewerbebehörde die Tätigkeit der Genossenschaftsvorsteherung vorläufig einstellen, wegen einstweiliger Führung der Geschäfte Verfügungen treffen und eventuell unter gleichzeitiger Anordnung der Neuwahl die Mitglieder der Genossenschaftsvorsteherung von ihren Funktionen entheben. Der hiegegen allenfalls eingebrachte Rekurs der Genossenschaftsvorsteherung hat in Ansehung der angeordneten Einstellung der Tätigkeit der Vorsteherung und der Verfügung wegen einstweiliger Führung der Geschäfte keine aufschiebende Wirkung. Die Neuwahl ist nach eingetretener Rechtskraft der Entscheidung unverzüglich zu bewerkstelligen.

Die Streitigkeiten über innere Genossenschaftsangelegenheiten gehören ausschliesslich auf den Verwaltungsweg.

Die von der Genossenschaftsversammlung ordnungsmässig gefassten Beschlüsse, welche solche Genossenschaftsange-

zenia, do załatwienia których stowarzyszenie jest ustawowo obowiązane, winna władza przemysłowa na prośbę starszyny przeprowadzić drogą administracyjną.

legenheiten betreffen, zu deren Besorgung die Genossenschaft nach dem Gesetze verpflichtet ist, sind über Ansuchen der Vorstehung von der Gewerbebehörde im Verwaltungswege durchzuführen.

§ 127 a.

Instruktorzy stowarzyszeń.

Minister handlu ma prawo ustanowić za porozumieniem z Ministrem spraw wewnętrznych w celu wspierania rozwoju stowarzyszeń potrzebną ilość instruktorów stowarzyszeń.

Zadaniem tych instruktorów będzie udzielanie rady i poparcia stowarzyszeniom i ich związkom, aby mogły osiągnąć wytyczone sobie ustawą cele, tudzież działanie w kierunku odpowiadającej celowi organizacji stowarzyszeń, ich instytucji i zakładów, oraz ich związków.

Stowarzyszenia i związki stowarzyszeń (§§ 130 c do 130 m) są obowiązane udzielać instruktorom stowarzy-

§ 127 a.

Der Handelsminister ist ermächtigt, im Einvernehmen mit dem Minister des Innern zum Zwecke der Förderung des Genossenschaftswesens die erforderliche Anzahl von Genossenschaftsinstruktoren zu bestellen.

Dieselben haben die Aufgabe, die Genossenschaften und deren Verbände behufs Erreichung der ihnen gesetzlich zugewiesenen Zwecke zu beraten und zu unterstützen und auf die zweckentsprechende Organisation der Genossenschaften, ihrer Einrichtungen und Anstalten sowie ihrer Verbände hinzuwirken.

Die Genossenschaften und Genossenschaftsverbände (§§ 130 c bis 130 m) sind verpflichtet, den Genossenschaftsinstruk-

szefi potrzebnych wyjaśnień i dozwalać im przeglądać utrzymywane przez się wykazy, książki itp., podlegające nadzorowi władzy przemysłowej.

Instruktorzy stowarzyszeń mają być pomocni władzom przemysłowym, jako organa zawodowe, wydające opinię we wszystkich ważnych kwestiach stowarzyszeń, a w szczególności tych, które się odnoszą do ich organizacji.

Instruktorzy stowarzyszeń podlegają Ministrowi handlu, od którego otrzymują swoje instrukcje służbowe.

Ich zakres działania i ich czynność urzędowa, tak wobec stowarzyszeń i ich związków jak i w stosunku do władz przemysłowych i komisarzy stowarzyszeń, uregułuje bliżej drogą rozporządzenia Minister handlu w porozumieniu z Ministrem spraw wewnętrznych.

M. Pytania, czy instruktorami stowarzyszeń mogą być tylko zawodowi urzędnicy, czy też także nadający się prak-

toren die gewünschten Auskünfte zu erteilen und denselben die Einsichtnahme in die von ihnen geführten, der Aufsicht der Gewerbebehörde unterliegenden Verzeichnisse, Bücher und dgl. zu gewähren.

Die Genossenschaftsinstruktoren haben bei allen wichtigen, insbesondere organisatorischen Angelegenheiten des Genossenschaftswesens den Gewerbebehörden als begutachtende Fachorgane behilflich zu sein..

Die Genossenschaftsinstruktoren unterstehen dem Handelsminister, von welchem sie ihre Dienstinstruktionen erhalten.

Die nähere Regelung ihres Wirkungskreises und ihrer Amtstätigkeit sowohl gegenüber den Genossenschaften und deren Verbänden als im Verhältnisse zu den Gewerbebehörden und den Genossenschaftskommissären erfolgt im Verordnungswege durch den Handelsminister im Einvernehmen mit dem Minister des Innern.

tycy z kół przemysłowych, ustawa nie rozstrzyga. W chwili przedłożenia ustawy prócz 18 urzędników, działało w charakterze instruktorów czterech przemysłowców.

Szczególnie przestrzegać należy odgraniczenia zakresu działania i sfery wpływów instruktorów stowarzyszeń od społeczno-politycznych agend inspektorów przemysłowych, w tym jednak wypadku wystarczy zarządzenie odpowiedzialnych organów wykonawczych w ramach ustawowych przepisów.

Majątek korporacji przemysłowych.

§ 128.

Jeżeli która z istniejących obecnie korporacji przemysłowych posiada majątek, a zostaje przekształcona na stowarzyszenie w myśl tej ustawy, natenczas majątek jej przechodzi na własność nowego stowarzyszenia.

Jeżeli pewna korporacja przemysłowa połączy się z innymi przemysłami w jedno stowarzyszenie, zastrzeżona jej będzie tak własność jej majątku, jak i odrębne zarządzanie tym majątkiem.

Gdy pewna korporacja przemysłowa rozwiązuje się, nie przechodząc w nowe stowarzyszenie, natenczas poli-

§ 128.

Besitzt eine dormalen bestehende gewerbliche Korporation ein Vermögen und wird dieselbe zu einer Genossenschaft im Sinne dieses Gesetzes umgestaltet, so geht das Vermögen in das Eigentum der neuen Genossenschaft über.

Wird eine gewerbliche Korporation mit anderen Gewerben zu einer Genossenschaft vereinigt, so bleibt der ersteren das Eigentum und die abgesonderte Verwaltung des Vermögens gewahrt.

Löst sich eine gewerbliche Korporation auf, ohne in eine neue Genossenschaft überzugehen, so wird das Vermögen durch die politische Landesbehörde der Gemeinde zugewiesen, in welcher die gewerbliche Korporation ihren Sitz hatte.

tyczna władza krajowa przyzna majątek tej gminie, w której była siedziba tej korporacji.

Gmina winna użyć tego majątku na cele przemysłowe, wychodzące na powszechny pożytek, a przedewszystkiem na zakładanie i utrzymywanie przemysłowych zakładów naukowych, wysłuchawszy w tej mierze poprzód zdania stowarzyszeń, istniejących dla przemysłowców odnośnych gmin, a co do sposobu użycia winna zasięgnąć zatwierdzenia politycznej władzy krajowej.

Die Gemeinde hat ein solches Vermögen für gemeinnützige gewerbliche Zwecke, insbesondere zur Gründung und Erhaltung gewerblicher Unterrichtsanstalten nach Anhörung der für die Gewerbetreibenden der betreffenden Gemeinden bestehenden Genossenschaften zu widmen und über die Art der Verwendung die Genehmigung der politischen Landesstelle einzuholen.

§ 130 a.

Gdy w sprawach majątkowych spór wiodą korporacje przemysłowe ze stowarzyszeniami, albo stowarzyszenia między sobą, również gdy chodzi o taki rozdział majątku w razie wyłączenia pewnych kategorii przemysłu z istniejącego stowarzyszenia, natenczas, o ile między stronami interesowanymi nie dojdzie do należytej ugody w ramach obowiązujących przepisów prawnych, rozstrzyga z uwagą na postanowienia powyższych §§ 128 do 130, tudzież odnośnych statutów polityczna władza krajowa, wysłuchawszy poprzednio Izbę handlową i przemysłową,

§ 130 a.

Über Vermögensauseinandersetzungen zwischen den gewerblichen Korporationen und Genossenschaften, zwischen Genossenschaften untereinander, ferner über Vermögensauseinandersetzungen bei Ausscheidung von Gewerbekategorien aus einer bestehenden Genossenschaft, sofern im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften seitens der Beteiligten keine ordnungsmässigen Vereinbarungen zu stande kommen, entscheidet unter Bedachtnahme auf die Bestimmungen der vorhergehenden §§ 128 bis 130 sowie der bezüglichen Statuten die politische Landesbehörde nach Einvernehmung der Handels- und Gewerbekammer, des etwa bestehenden Genossenschafts-

istniejący ewentualnie związek stowarzyszeń, odnośne stowarzyszenia i strony interesowane.

verbandes, der betreffenden Genossenschaften sowie der Beteiligten.

§ 130 b.

Stowarzyszenia są obowiązane te fundusze majątku stowarzyszenia, które przynoszą dochód, a które nie są przeznaczone na opędzanie wydatków, do których stowarzyszenie jest obowiązane, ulokować w sposób, zapewniający bezpieczeństwo pupilarne i przechowywać je odpowiednio.

§ 130 b.

Die Genossenschaften sind verpflichtet, die ertragbringenden genossenschaftlichen Vermögensbestände, die nicht zur Bezahlung der den Genossenschaften obliegenden Ausgaben bestimmt sind, pupillarsicher anzulegen und entsprechend zu verwahren.

Związki stowarzyszeń.

§ 130 c.

Dla pewnych obszarów miejscowych (powiatów, okręgów Izby handlowej i przemysłowej, krajów) mogą stowarzyszenia łączyć się w związki terytoryalne, lub też na zasadzie zawodowej przynależności do siebie w związki zawodowe.

Związki mogą powstawać albo bezpośrednio przez zjednoczenie się stowarzyszeń, albo też przez zjednoczenie się związków, w którym to razie tworzą związek wyższego rzędu.

Do związków wyższego rzędu mogą przystępować

§ 130 c.

Die Genossenschaften können für bestimmte örtliche Gebiete (Bezirk, Handels- und Gewerbekammersprengel, Land) zu Territorialverbänden oder auf Grund ihrer fachlichen Zusammengehörigkeit zu Fachverbänden zusammentreten.

Die Verbände können entweder unmittelbar durch den Zusammenschluss der Genossenschaften oder auch als Vereinigung von Verbänden zu Verbänden höherer Ordnung gebildet werden.

Den Verbänden höherer Ordnung können auch solche Genossenschaften beitreten, die in dem Verbandssprengel ihren Sitz haben und einem Verbandsniederer Ordnung nicht angehören.

także takie stowarzyszenia, mające siedzibę w okręgu odnośnego związku, które nie należą do żadnego związku niższego rzędu

Uchwała o przystąpieniu stowarzyszenia do związku należy do zgromadzenia stowarzyszenia, a o przystąpieniu związków stowarzyszeń do związków wyższego rzędu do zgromadzenia związkowego.

Na wniosek związku terytoryalnego, który obejmuje w sobie najmniej okręg jednej Izby handlowej i przemysłowej, zarządzi polityczna władza krajowa, że związki powiatowe, utworzone w myśl § 130 i, w okręgu tego związku, który uczynił wniosek, mają być czynne jako związki obowiązkowe.

W taki sam sposób będzie zarządzone, że w pewnych powiatach politycznych, leżących na obszarze związku, od którego wyszedł taki wniosek, stowarzyszenia,

Der Beitritt der Genossenschaften zu Verbänden wird durch die Genossenschaftsversammlung, der Beitritt der Genossenschaftsverbände zu Verbänden höherer Ordnung durch die Verbandsversammlung beschlossen.

Über Antrag eines Territorialverbandes, der mindestens den Sprengel einer Handels- und Gewerbekammer umfasst, wird von der politischen Landesbehörde angeordnet, dass die im Gebiete des antragstellenden Verbandes nach § 130 i gebildeten Bezirksverbände als Pflichtverbände tätig zu sein haben.

In der gleichen Weise wird angeordnet, dass in bestimmten politischen Bezirken des Gebietes des antragstellenden Verbandes die Genossenschaften, sofern sie die Mehrzahl von Gewerbetreibenden der betreffenden Bezirke in sich vereinigen, zu Bezirksverbänden nach § 130 i zusammenzutreten und als Pflichtverbände tätig zu sein haben.

które jednoczą w sobie większość przemysłowców odnośnych powiatów, mają połączyć się w związki powiatowe według § 131 i. i być czynne, jako związki obowiązkowe.

Stowarzyszenia dla przemysłu handlowego nie będą włączane do związków powiatowych, wspomnianych w poprzedzającym ustępie, gdy przystąpią do pewnego związku zawodowego.

Gdyby wspomniane w ustępie 5 i 6 związki powiatowe działały wbrew ustawie i statutom lub zaniedbywały stale należytego rozwijania czynności związkowej, a kilkakrotne napomnienia nie odniosły skutku, polityczna władza krajowa może je odsądzić od charakteru związków obowiązkowych.

Dobrowolne rozwiązanie związków obowiązkowych jest niedozwolone.

M. (do § 130 c — § 130 m). Projekt wystrzega się stawiania tamy lub wywierania przymusu na organizację związków pod względem terytoryalnym lub fachowym, gdyż rząd obiecuje sobie, że zakładanie związków na podstawie dobrowolnie

Die Genossenschaften für Handelsgewerbe sind von der Einbeziehung in die im vorhergehenden Absatze erwähnten Bezirksverbände befreit, wenn sie einem Fachverbände beitreten.

Die politische Landesbehörde kann den im Absatze 5 und 6 erwähnten Bezirksverbänden, im Falle von Gesetz- und Statutenwidrigkeit sowie im Falle dauernd ungenügender Entfaltung der Verbandstätigkeit, wenn sich wiederholte Ermahnungen fruchtlos erweisen, den Pflichtcharakter wieder aberkennen.

Eine freiwillige Auflösung der Pflichtverbände ist nicht gestattet.

powziętego postanowienia interesowanych, dostarczy mu dość spostrzeżeń, by mózdz na ich podstawie osądzić trafnie, czy o ile przy zakładaniu związków należy dawać pierwszeństwo względom terytoryalnym lub fachowym.

§ 130 d.

Związkowe kasy chorych i kasy zapomogowe, które opierają się na zasadzie dobrowolnego przystąpienia, winny być utworzone według przepisów ustawy z dnia 16. lipca 1892 (L. 202 Dz. u. p.).

Założenie kasy związkowej dla członków wszystkich stowarzyszeń, do związku należących, albo dla kilku z nich, z charakterem kasy przymusowego ubezpieczenia, zawiste jest od zgodnej uchwały (§ 115 c) odnośnych stowarzyszeń, przewidzianej w § 115 h. ust. 2.

Kasom wzmiankowanym w ust. 2, wolno podejmować się dobrowolnego ubezpieczenia członków takich sto-

§ 130 d.

Verbandskranken- und Unterstützungskassen, welche auf dem Grundsatz der Freiwilligkeit beruhen, sind nach den Vorschriften des Gesetzes vom 16. Juli 1892 (R. G. Bl. Nr. 202) zu errichten.

Die Errichtung einer Verbandskassa für die Mitglieder aller oder mehrerer der zugehörigen Genossenschaften als Trägerin eines Versicherungszwanges ist von der im § 115 h, Alinea 2, vorgesehenen übereinstimmenden Beschlussfassung (§ 115 c) der betreffenden Genossenschaften abhängig.

Den im Absatz 2 erwähnten Kassen ist die Übernahme der freiwilligen Versicherung von Mitgliedern solcher Verbandsgenossenschaften, welche den Versicherungszwang nicht

warzyszeń związkowych, które nie uchwałyły przymusu ubezpieczenia, a to na podstawie specjalnych umów, zawartych z odnośnemi stowarzyszeniami.

Zresztą do zakładania i materialnego popierania przez związek instytucji dla chorych i instytucji pomocowych, oraz funduszków pomocowych i przedsiębiorstw gospodarczych mieć będą analogiczne zastosowanie postanowienia § 115 x, przyczem jednakże w miejsce przepisów, dotyczących kwalifikacji do wydawania uchwał, a zawartych w przytoczonym co tylko paragrafie, w ustępie 2 do 4, wejść ma postanowienie, że na odnośnem zgromadzeniu związku musi być w każdym razie obecną połowa reprezentantów należących doń stowarzyszeń.

beschlossen haben, auf Grund besonderer, mit den betreffenden Genossenschaften abgeschlossenen Übereinkommen gestattet.

Im übrigen finden hinsichtlich der Errichtung und materiellen Förderung von Kranken- und Unterstützungsanstalten, Unterstützungsfonds und wirtschaftlichen Unternehmungen durch den Verband die Bestimmungen des § 115 x sinngemässe Anwendung, wobei jedoch an Stelle der in den eben erwähnten Paragraphen, Absatz 2 bis 4, enthaltenen Regelung der Beschlussfähigkeit die Vorschrift tritt, dass in der betreffenden Verbandsversammlung jedenfalls die Hälfte der Vertreter der zugehörigen Genossenschaften anwesend sein müssen.

§ 130 f.

- Do zakresu działania zgromadzenia związku należy:
- a) prowadzenie obrad nad statutem związku i wydawanie odnośnych uchwał;
 - b) wybór wydziału związku;
 - c) sprawdzanie i zatwierdzanie zamknięcia rachunków i preliminarza rocznego, oraz rozporządzanie majątkiem związku;
 - d) postanowienie, w jakim wymiarze rozłożone być mają na poszczególne stowarzyszenia kwoty na pokrycie potrzeb związku;
 - e) wydawanie uchwał w ważnych sprawach, określonych bliżej statutem;

§ 130 f.

- In den Wirkungskreis der Verbandsversammlung gehört:
- a) die Beratung und Beschlussfassung über das Verbandsstatut;
 - b) die Wahl des Verbandsausschusses;
 - c) die Prüfung und Genehmigung des Rechnungsabschlusses und des Jahresvoranschlages sowie die Verfügung über das Verbandsvermögen;
 - d) die Bestimmung der Höhe der zur Deckung der Erfordernisse des Verbandes auf die einzelnen Genossenschaften aufzuteilenden Beträge;
 - e) die Beschlussfassung über die durch das Statut näher zu bezeichnenden wichtigen Angelegenheiten;

- f) wydawanie uchwały w sprawie rozwiązania związku dobrowolnego;
- g) wykluczanie stowarzyszeń ze związku stosownie do postanowień statutu;
- h) systemizowanie płatnego personelu pomocniczego.

- f) die Beschlussfassung über die Auflösung eines freiwilligen Verbandes;
- g) die Ausschliessung von Genossenschaften aus dem Verbandsverbande nach Massgabe der statutarischen Bestimmungen;
- h) die Systemisierung des besoldeten Hilfspersonals.

§ 130 e.

Związek i stowarzyszeń będzie reprezentowany przez:

- a) zgromadzenie związku;
- b) wydział związku;
- c) starszego związku.

Zgromadzenie związku składa się z reprezentantów należących do niego stowarzyszeń i zbiera się najmniej raz w roku. Szczegółowe postanowienia, dotyczące reprezentantów, którzy mają wydelegować poszczególne stowarzyszenia, zwoływania zgromadzenia związku i jego kwalifikacyi do wydawania uchwał, winne być zawarte w statucie.

§ 130 e.

Der Genossenschaftsverband wird vertreten durch:

- a) die Verbandsversammlung.
- b) den Verbandsausschuss,
- c) den Vorstandsvorsteher.

Die Verbandsversammlung wird durch die Vertreter der zugehörigen Genossenschaften gebildet und tritt jährlich wenigstens einmal zusammen. Die näheren Bestimmungen über die von den einzelnen Genossenschaften zu entsendenden Vertreter, über die Einberufung und Beschlussfähigkeit der Verbandsversammlung hat das Statut zu enthalten.

Die Verbandsversammlung wählt aus ihrer Mitte auf die Dauer von drei Jahren einen Verbandsausschuss.

Zgromadzenie związku wybiera ze swego łona wydział związku na okres trzech lat

Statut postanawia ilość wydziałowych i zastępców wydziałowych, którzy będą ewentualnie wybierani, przy czem należy mieć uwagę na stosowną reprezentację poszczególnych stowarzyszeń.

Wydział wybiera ze swego grona starszego i jego zastępcę na okres trzechletni.

Do związków wyższego rzędu stosowane będą powyższe postanowienia w sposób analogiczny.

Das Statut bestimmt die Anzahl der Ausschussmitglieder und der eventuell zu wählenden Ersatzmännern, wobei auf eine entsprechende Vertretung der einzelnen Genossenschaften Bedacht zu nehmen ist.

Der Ausschuss wählt aus seiner Mitte auf die Dauer von drei Jahren einen Vorsteher und dessen Stellvertreter.

Auf die Verbände höherer Ordnung finden die vorstehenden Bestimmungen sinngemässe Anwendung.

§ 130 g.

Wydział związku wykonuje uchwały, powzięte przez zgromadzenie związku i załatwia czynności związku; do jego zakresu działania należą wszelkie sprawy, które nie są zastrzeżone zgromadzeniu związku.

§ 130 g.

Der Verbandsausschuss führt die von der Verbandsversammlung gefassten Beschlüsse aus und besorgt die Geschäfte des Verbandes; in seinen Wirkungskreis gehören alle Angelegenheiten, welche nicht der Verbandsversammlung vorbehalten sind.

§ 130 h.

Starszy związek, względnie jego zastępca, reprezentuje związek na zewnątrz, przewodniczy na posiedzeniach wydziału i zgromadzeniach związku i ma pieczęć o wykonanie uchwał wydziału i zgromadzenia związku.

§ 130 h.

Der Verbandsvorsteher, beziehungsweise sein Stellvertreter, vertritt den Verband nach aussen, führt in den Ausschusssitzungen und Verbandsversammlungen den Vorsitz und sorgt für die Durchführung der Beschlüsse des Ausschusses und der Verbandsversammlung.

§ 130 k.

Koszta związku należy rozdzielić na należące do niego stowarzyszenia sposobem, przepisany w statucie, i ściągać je od nich według postanowień § 115.

Koszta związków wyższego rzędu należy rozdzielić na należące do nich związki i stowarzyszenia (§ 130 c, ust. 3) sposobem przepisany w statucie.

§ 130 k.

Die Kosten des Verbandes sind in der statutenmässig festgesetzten Weise auf die demselben angehörigen Genossenschaften aufzuteilen und von diesen nach den Bestimmungen des § 115 aufzubringen.

Die Kosten der Verbände höherer Ordnung sind in der statutenmässig festgesetzten Weise auf die denselben angehörigen Verbände und Genossenschaften (§ 130 c, Absatz 3) aufzuteilen.

§ 130 i.

O ile pewien związek stowarzyszeń, ograniczony statutem do obszaru pewnego powiatu politycznego (związek powiatowy), obejmuje w sobie najmniej $\frac{2}{3}$ wszystkich stowarzyszeń albo wszystkie istniejące w odnośnym powiecie stowarzyszenia przemysłów rękodzielniczych, jednakże tak w jednym, jak i w drugim przypadku nie mniej jak trzy stowarzyszenia, wydział jego tworzy radę przyboczną władzy przemysłowej, której kompetencya będzie oznaczona drogą rozporządzenia.

§ 130 i.

Sofern ein statutenmässig auf das Gebiet eines politischen Bezirkes beschränkten Genossenschaftsverband (Bezirksverband) mindestens zwei Drittel aller Genossenschaften oder alle für die handwerksmässigen Gewerbe in diesem Bezirke bestehenden Genossenschaften, in beiden Fällen jedoch nicht weniger als drei Genossenschaften umfasst, bildet sein Ausschuss einen Beirat der Gewerbebehörde, dessen Kompetenz in Verordnungswege bestimmt wird.

§ 130 l.

Statuty związków tudzież istniejących ewentualnie w ich łonie instytucji pobocznych, ułożone z przestrzeganiem powyższych postanowień zasadniczych, oraz uchwalone zmiany statutów, podlegają zatwierdzeniu politycznej władzy krajowej, a gdy związek rozciąga się na kilka krajów koronnych, zatwierdzeniu Ministra handlu.

Nadzór nad związkiem wykonuje władza przemysłowa, w której okręgu znajduje się jego siedziba.

Władza ta może dla czuwania nad tem, aby w związku odbywało się wszystko zgodnie z ustawą, ustanowić osobnego komisarza, a co do zażaleń przeciw uchwałom zgro-

§ 130 l.

Die mit Beobachtung der vorstehenden grundsätzlichen Bestimmungen entworfenen Statuten der Verbände und ihrer etwaigen Nebenanstalten sowie die beschlossene Statutenänderungen unterliegen der Genehmigung der politischen Landesbehörde und wenn ein Verband sich über mehrere Kronländer erstreckt, der Genehmigung des Handelsministeriums.

Die Aufsicht über den Verband wird von der Gewerbebehörde, in deren Bezirke sich der Sitz des Verbandes befindet, ausgeübt.

Dieselbe kann zur Überwachung eines gesetzmässigen Vorganges beim Verbande einen eigenen Kommissär bestellen und hat über Beschwerden gegen Beschlüsse der Verbands-

madzenia związku lub wydziału, które mają być wnoszone do dni 14, winna wydawać decyzje po wysłuchaniu obu stron.

O zwołaniu zgromadzenia związku należy władzę nadzorczą uwiadomić najmniej na 8 dni przed zgromadzeniem, przedkładając zarazem porządek dzienny. Władza nadzorcza ma prawo zabronić odbycia zgromadzenia, gdy na porządku dziennym stoją przedmioty, które nie mają styczności z celami związku. Wspomnianej władzy należy donosić także z początkiem roku administracyjnego o składzie wydziału i o tem, które stowarzyszenia do związku należą, a nadto każdym razem o zmianach, jakieby zaszły w tych stosunkach, i o przeniesieniu siedziby związku.

To ostatnie doniesienie wystosować należy tak do dotychczasowej władzy nadzorczej, jak i do władzy nadzorczej nowej siedziby związku.

versammlung oder des Ausschusses, welche binnen 14 Tagen einzubringen sind, nach Einvernehmung beider Teile die Entscheidung zu treffen.

Von der Einberufung von Verbandsversammlungen ist die Aussichtsbehörde unter Mitteilung der Tagesordnung wenigstens acht Tage vor der Versammlung zu verständigen. Derselben steht das Recht zu, die Versammlung zu untersagen, wenn die Tagesordnung Gegenstände umfasst, welche nicht mit den Verbandszwecken in Beziehung stehen. Auch ist der Aussichtsbehörde von der Zusammensetzung des Ausschusses und von den dem Verbande angehörigen Genossenschaften zu Beginn des Geschäftsjahres, dann von den in diesen Verhältnissen eintretenden Veränderungen sowie von der Verlegung des Verbandssitzes jeweilig die Anzeige zu erstatten.

Letztere Anzeige ist sowohl an die bisherige Aufsichts-

Przepis § 116 e, dotyczący przedkładania rachunku końcowego, stosowany będzie do związku stowarzyszeń w sposób analogiczny.

behörde als auch an die Aufsichtsbehörde des neuen Verbandssitzes zu erstatten.

Die Vorschrift des § 116 e bezüglich der Vorlage der Schlussrechnung findet auf Genossenschaftsverbände sinngemässe Anwendung.

§ 130 m.

Rozwiązanie związku dobrowolnego może zgromadzenie związku uchwalić każdej chwili większością głosów, odpowiadającą stosunkowi, który będzie określony w statucie.

Statut związku powinien na wypadek rozwiązania zawierać w sobie postanowienia, dotyczące użycia majątku związkowego, pozostającego po wypełnieniu wszelkich zobowiązań; jednakże majątek ten musi być obrócony na taki cel, któryby wyszedł na korzyść przemysłowców w okręgu związku lub ich robotników pomocniczych. Rozdzielenie majątku między stowarzyszenia, należące do związku, jest niedozwolone.

§ 130 m.

Die Auflösung eines freiwilligen Verbandes kann von der Verbandsversammlung jederzeit mit dem im Statute festzusetzenden Stimmenverhältnisse beschlossen werden.

Das Verbandsstatut hat für den Fall der Auflösung Bestimmungen über die Verwendung des nach Erfüllung aller Verpflichtungen verbleibenden Verbandsvermögens zu treffen; doch muss dieses Vermögen einem Zwecke zugeführt werden, welcher den Gewerbetreibenden des Verbandssprengels oder ihren Hilfsarbeitern zu gute kommt. Eine Verteilung des Vermögens unter die Verbandsgenossenschaften ist unstatthaft.

W razie kilkakrotnego naruszenia ustawy może polityczna władza krajowa, na której obszarze administracyjnym ma swą siedzibę władza przemysłowa, powołana do wykonywania nadzoru nad związkiem, zarządzić jego rozwiązanie.

Przeciw decyzji rozwiązującej przysługuje starszemu związkowi w okresie 14-dniowym rekurs do Ministerstwa handlu.

Bei wiederholt vorgekommenen Gesetzeswidrigkeiten kann die Auflösung des Verbandes von der politischen Landesbehörde, in deren Verwaltungsgebiete die zur Ausübung der Aufsicht über den Verband berufene Gewerbebehörde ihren Sitz hat, verfügt werden.

Gegen den Auflösungsbescheid steht dem Verbandsvorsteher binnen der Frist von 14 Tagen der Rekurs an das Handelsministerium zu.
